叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 施瓦茨：摘自大卫·克里斯蒂·默里所著(schwartz A History From Schwartz By) 000001

2. 施瓦茨：摘自大卫·克里斯蒂·默里所著(schwartz A History From Schwartz By) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

施瓦茨：摘自大卫·克里斯蒂·默里所著(Schwartz A History From Schwartz by)
第1/2页

[ʃwa:ts] : [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]
SCHWARTZ : A HISTORY
施瓦茨 : 一个 历史

施瓦茨：一部历史

[baɪ]['deɪvɪd] ['krɪsti] ['mʌri]
By David Christie Murray
经过 大卫 克里斯蒂 默里

作者：大卫·克里斯蒂·默里

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ɑːnt] ['reɪtʃl] , -
Author Of ' Aunt Rachel , '
作者 的 - 阿姨 瑞秋 , -

《瑞秋阿姨》的作者

- [ðə; ði] [wiːkə] ['ves(ə)l] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' The Weaker Vessel , ' Etc .
- 这 较弱 血管 , - ETC .

"较弱的容器"等等。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ʃwa:ts] : [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]
SCHWARTZ : A HISTORY
施瓦茨 : 一个 历史

施瓦茨：一部历史

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ʃwa:ts] : [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]
SCHWARTZ : A HISTORY
施瓦茨 : 一个 历史

施瓦茨：一部历史

[ai]
I
我

我

[ai][wɒz; wəz][ɛksp'ætɹɪˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən][æks] .
I was expatriated by a man with an axe .
我 曾是 外籍人士 经过 一个 男人 和 一个 斧头 .

我被一个拿着斧头的男人驱逐出境了。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][æks][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] ['vɪʒənri] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] ,
The man and the axe were alike visionary and unreal ,
这 男人 和 这 斧头 是 同样 有远见的 和 虚幻 ,

这个人与那把斧头一样，都充满了幻想，却又虚幻缥缈。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm][æt; ət]
though it needed a very considerable effort of the will to hold them at
尽管 它 需要 一个 非常 大量 努力 的 这 将要 到 抓住 他们 在
['ment(ə)l][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .
mental arm's length .
精神的 武器 长度 .

虽然这需要相当大的意志力才能在心理上与他们保持距离。

[ai][hæd; həd] [wɜːk] [ɒn][hænd] [wɪtʃ] [ɪm'perətɪvli] [di'mɑːnd, -'mænd][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] ,
I had work on hand which imperatively demanded to be finished ,
我 有 工作 在 手 哪个 必须 要求 到 是 完成的 ,

我手头有一项工作亟待完成。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ]['brəʊkən] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and I was so broken down by a long course of labour that it was
和 我 曾是 所以 破碎的 向下 经过 一个 长的 课程 的 劳动 那 它 曾是
[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['æktʃuəl] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [ai][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [desk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
a matter of actual difficulty with me when I sat down at my desk of a
一个 事情 的 实际的 困难 和 我 什么时候 我 卫星 向下 在 我的 桌子 的 一个
['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪts] [wɜːk] ,
morning to lay hold of the thread of last night's work ,
早晨 到 躺 抓住 的 这 线 的 最后的 夜晚 工作 ,

长时间的劳动让我筋疲力尽，以至于早上坐在书桌前，想要继续昨晚的工作，对我来说都成了一件非常困难的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [θruː] [maɪ]['mænjuskrɪpt]['peɪdʒɪz]
and to recall the personages who had moved through my manuscript pages
和 到 记起 这 人物 WHO 有 已搬 通过 我的 手稿 页面
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] .
for the past three or four months .
为了 这 过去的 三 或者 四 几个月 .

并回想起过去三四个月里出现在我手稿中的人物。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] [fɒg] , [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [lʊkt] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,
The day's work always began with a fog , which at first looked impenetrable ,
这 天 工作 总是 开始 和 一个 多雾路段 , 哪个 在 第一的 看起来 坚不可摧 ,

每天的工作总是从浓雾开始，起初看起来浓雾密布，难以穿透。

[bʌt; bət] [wʊd] ['braɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [ai][kʊd; kəd] [siː] [maɪ][aɪ'diːəl] [frendz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
but would brighten little by little until I could see my ideal friends moving in it ,
但 会 提亮 小的 经过 小的 直到 我 可以 看 我的 理想的 朋友们 移动 在 它 ,

但灯光会一点一点地亮起来，直到我能看到我理想中的朋友们搬进来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðeə(r)][fə'mɪliə(r)] ['lɪniəmənts] .
and could recognise their familiar lineaments .
和 可以 认出 他们的 熟悉的 线状线 .

并且能够认出他们熟悉的容貌特征。

[ðen] [ðə; ði] [fɒg] [wʊd] [dɪ'spɜ:s] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [ɪg'zʌltənt] ,
Then the fog would disperse altogether , and a certain indescribable , exultant ,
然后 这 多雾路段 会 分散 共 , 和 一个 肯定 无法形容 , 眉飞色舞 ,
['fi:vərɪʃ] ['braɪtnəs] [wʊd] [sək'si:d] [ˌaɪ 'ti:] ,
feverish brightness would succeed it ,
发烧 亮度 会 成功 它 ,

然后雾气会完全散去，取而代之的是一种难以言喻的、令人欣喜若狂的、狂热的明亮景象。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['fi:vərɪʃ] ['braɪtnəs] [maɪ][aɪ'di:əl] [frendz] [wʊd] [mu:v] [ænd; ənd] [tɔ:k] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
and in this feverish brightness my ideal friends would move and talk as it
和 在 这 发烧 亮度 我的 理想的 朋友们 会 移动 和 讲话 作为 它
[wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] .
were of their own volition .
是 的 他们的 自己的 意志 .

在这狂热的光芒中，我理想中的朋友们仿佛出于自己的意愿而行动和交谈。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔ:nɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ'vembə(r)] ,
But one morning — it was in November ,
但 一 早晨 — 它 曾是 在 十一月 ,

但有一天早上——那是在十一月——

[ænd; ənd][ðə; ði][sænd] - [tɪndʒd] [fəʊm] [flek] [kɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɔ:mi] [beɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [θɪk]
and the sand - tinged foam flecks caught from the stormy bay were thick
和 这 沙 - 带点色调 泡沫 斑点 捕捉 从 这 暴风雨 湾 是 厚的
[ɒn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [bɪ'fɔ:(r)][maɪ] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] [θɪkə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['ɒbdjərət]
on the roadway before my window — the fog was thicker and more obdurate
在 这 道路 前 我的 窗户 — 这 多雾路段 曾是 较厚 和 更多的 顽固的
[ðæn; ðən] ['kɒmən] .
than common .
比 常见的 .

从暴风雨肆虐的海湾卷来的沙粒状泡沫碎片密密麻麻地落在我窗前的道路上——雾气比往常更浓更顽固。

[ai] [ri:d] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ri:d] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜ:dz]
I read and re - read the work of the day before , and the written words
我 读 和 关于 - 读 这 工作 的 这 天 前 , 和 这 书面 字
[kən'veɪd] [nəʊ] ['mi:nɪŋ] .
conveyed no meaning .
传递 不 意义 .

我反复阅读前一天的工作成果，但文字却毫无意义。

[ɪn][ə; eɪ][dɪm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] [ðɪs] [si:md] [lə'mentəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət]
In a dim sort of way this seemed lamentable , and I remember standing at
在 一个 暗淡 种类 的 方式 这 似乎 令人惋惜的 , 和 我 记住 常设 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

隐隐约约觉得这很令人惋惜，我记得当时我站在窗边。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] ['reɪsɪŋ]
and looking out to where the white crests of the waves came racing
和 寻找 出去 到 在哪里 这 白色的 冠状物 的 这 波浪 来了 赛车
['ʃɔ:wədz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['ledn] - ['kʌləd] [skaɪ] ,
shorewards under a leaden - coloured sky ,
向岸 在下面 一个 铅灰色 - 有色 天空 ,

眺望远方，只见白色的浪花在铅灰色的天空下奔涌向岸边。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , - [əʊ] , [ðæt] [wei] ['mædnəs] [laɪz] !
and saying to myself over and over again , ' Oh , that way madness lies !
和 说 到 我 超过 和 超过 再次 , - 哦 , 那 方式 疯狂 谎言 !

我一遍又一遍地对自己说：“哦，那条路通向疯狂！”

- [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æktɪv] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ɔː(r)][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] ,
' **but without any active sentiment of dismay or fear , and with a clouded ,**
- 但 没有 任何 积极的 情绪 的 沮丧 或者 害怕 , 和 和 一个 阴天 ,

但没有任何明显的沮丧或恐惧情绪，而且笼罩着一层阴霾，

[ʌn'ɪntrəstɪd] ['wʌndə(r)][æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [frɒm; frəm] .
uninterested wonder as to where the words came from .
不感兴趣 想知道 作为 到 在哪里 这 字 来了 从 .

漫不经心地好奇这些词语的出处。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,
Quite suddenly I became aware of a second presence in the chamber ,
相当 突然 我 成为 意识到的 的 一个 第二 在场 在 这 房间 ,

我突然意识到房间里还有第二个人，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [wɪð] [æn; ən]['æktʃuəl] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
and turned with an actual assurance that some one stood behind me .
和 转向 和 一个 实际的 保证 那 一些 一 站立 在后面 我 .

然后他转过身，语气中充满了确信，仿佛有人站在我身后。

[ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ,
I was alone , as a single glance about the room informed me ,
我 曾是 独自的 , 作为 一个 单身的 瞥一眼 关于 这 房间 知情的 我 ,

我独自一人待在房间里，环顾四周便知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] ['sekənd] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][səʊ] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['pɒzətɪv]
but the sense of that second presence was so clearly defined and positive
但 这 感觉 的 那 第二 在场 曾是 所以 清楚地 定义 和 积极的
[ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [saɪt] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] .
that the mere evidence of sight seemed doubtful .
那 这 仅仅 证据 的 视线 似乎 疑 .

但是，这种第二种存在感如此清晰明确且确凿无疑，以至于仅仅依靠视觉证据都显得可疑。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [grəʊn] ['kʌstəməri] ,
The day's work began in the manner which had of late grown customary ,
这 天 工作 开始 在 这 方式 哪个 有 的 晚的 生长 习惯 ,

一天的工作以近来已习以为常的方式开始。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [fɒg] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪliəns] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [flʌʃt]
and in a while the fog gave way to a brilliance unusually flushed
和 在 一个 尽管 这 多雾路段 给予 方式 到 一个 辉煌 异常地 酡
[ænd; ənd]['hektɪk] .
and hectic .
和 忙碌的 .

过了一会儿，雾气散去，眼前出现一片异常明亮而喧嚣的景象。

[ðə; ði][ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ʌn'tɪl] ,
The uninvited , invisible personage kept his place , until ,
这 不速之客 , 无形的 人士 保留 他的 地方 , 直到 ,

这位不速之客，一个隐形人，一直待在那里，直到……

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
even with the constant fancy that he was there looking over my shoulder ,
甚至 和 这 持续的 想要 那 他 曾是 那里 寻找 超过 我的 肩膀 ,

即使我总觉得他就在那里看着我，

[ænd; ənd][səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [rɪsk] [ɒv; əv]['kɒntækt] , [ai] [gruː] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd]
and so close that there was always a risk of contact , I grew to disregard
和 所以 关闭 那 那里 曾是 总是 一个 风险 的 接触 , 我 生长 到 漠视
[hɪm] .
him .
他 .

由于距离太近，总有接触的风险，我渐渐对他不屑一顾。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][pen] ['trævəlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

All day long he watched the pen travelling over the paper ,

全部 天 长的 他 观看 这 笔 旅行 超过 这 纸 ,

他整天都盯着笔尖在纸上移动。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪm] , ['fiːtʃələs] , ['ʃædəʊi] , [ɪk'spreʃənləs] ,

all day long I was aware of him , featureless , shadowy , expressionless ,

全部 天 长的 我 曾是 意识到的 的 他 , 无特征 , 阴暗的 , 面无表情 ,

我一整天都能感觉到他的存在，他面无表情，轮廓模糊，毫无特征。

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [tʃiːk] [nɪə(r)][maɪ] [əʊn] .

with a vague cheek near my own .

和 一个 模糊的 脸颊 靠近 我的 自己的 .

脸颊微微靠近我的脸颊。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [briːf] ['ɪntəv(ə)l][ai] [geɪv] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][maɪ][tʃeə(r)] ,

During the brief interval I gave myself for luncheon he stood behind my chair ,

期间 这 简短的 间隔 我 给予 我 为了 午餐 他 站立 在后面 我的 椅子 ,

在我短暂的午餐休息时间里，他站在我的椅子后面。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['braitən] [baɪ][maɪ] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] , [ai] [mɒkt] [hɪm]

and , being much refreshed and brightened by my morning's work , I mocked him

和 , 存在 很多 焕然一新 和 明亮 经过 我的 早晨 工作 , 我 嘲笑 他

[kwaɪt] ['geɪli] .

quite gaily .

相当 兴高采烈地 .

上午的工作让我精神焕发，心情愉悦，于是我兴高采烈地嘲笑了他。

- [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [nɜːvz] , - [ai][təʊld][hɪm] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,

' Your name is Nerves , ' I told him within myself ,

- 你的 姓名 是 神经 , - 我 讲述 他 之内 我 ,

“你的名字叫神经质，”我在心里告诉他。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['ment(ə)l] [ˌəʊvə'wɜːk] .

' and you live in the land of Mental Overwork .

- 和 你 居住 在 这 土地 的 精神的 过度劳累 .

你生活在精神过度劳累的国度。

[ai][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [stretʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] [juː; jʊ][ɪn'hæbɪt] ,

I have still a fortnight's stretch across the country you inhabit ,

我 有 仍然 一个 两周的 拉紧 穿过 这 国家 你 居住 ,

我还有两周时间要走遍你居住的这片土地，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][səʊ] [pliːz] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

and if you so please you may accompany me all the way .

和 如果 你 所以 请 你 可能 陪伴 我 全部 这 方式 .

如果你愿意的话，可以一路陪我。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

You may even follow me into the land of Repose which lies beyond your own

你 可能 甚至 跟随 我 进入 这 土地 的 休息 哪个 谎言 超过 你的 自己的

['terətri] ,

territory ,

领土 ,

你甚至可以跟随我进入那片超越你自身疆域的安宁之地。

[bʌt; bət][ɪts][eə(r)] [wɪl] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .

but its air will not agree with you .

但 它是 空气 将要 不是 同意 和 你 .

但你可能不会喜欢那里的空气。

[juː; jʊ] [wɪl] ['dwɪnd(ə)l] , [piːk] , [ænd; ənd] [paɪn] [ɪn] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['ætməsfɪə(r)] ,
You will dwindle , peak , and pine in that exquisite atmosphere ,
你 将要 减少 , 顶峰 , 和 松树 在 那 精美的 气氛 ,

在那令人陶醉的氛围中，你会经历衰弱、巅峰和渴望。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
and in a very little while I shall have seen the last of you .
和 在 一个 非常 小的 尽管 我 将 有 已见 这 最后的 的 你 .

不久之后，我就会再也见不到你们了。

- ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ɒn] [ðə; ði] [pɪə(r)] ,
' After luncheon I took a constitutional on the pier ,
- 后 午餐 我 采取 一个 宪法 在 这 码头 ,

午饭后，我在码头上散步。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [maɪ] ['fiːtʃələs] [frend] [mait] [biː; bi] [bləʊn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌsti] [wɪnd] ,
not without a hope that my featureless friend might be blown away by the gusty wind ,
不是 没有 一个 希望 那 我的 无特征 朋友 可能 是 吹 离开 经过 这 阵风 风 ,

并非没有希望，我那位面目模糊的朋友会被狂风吹走。

[wɪtʃ] [keɪm] [be'ləuɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːθ] [ɒv; əv] [fɔːθ] ,
which came bellowing up from the Firth of Forth ,
哪个 来了 咆哮 向上 从 这 弗斯 的 第四 ,

那声音从福斯湾呼啸而来，

[wɪð] [ɪ'nʌf] ['stɪŋɪŋ] [sɔːlt] [ænd; ənd] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['freʃnəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [mait] [hæv; həv] ['fænsid] ,
with enough stinging salt and vivifying freshness in it , one might have fancied ,
和 足够的 刺痛 盐 和 使人精神焕发 新鲜 在 它 , 一 可能 有 幻想 ,

它咸味十足，清爽提神，人们或许会觉得：

[tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['fæntəmz] .
to shrivel up a host of phantoms .
到 萎缩 向上 一个 主持人 的 幻影 .

使一大群幽灵萎缩。

[ai] [træmp] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [plæŋks] [ɪn] [ðə; ði] [kiːn] [sɔːlt] [wɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
I tramped him up and down the gleaming planks in the keen salt wind for half an hour ,
我 践踏 他 向上 和 向下 这 闪闪发光 木板 在 这 敏锐的 盐 风 为了 一半 一个 小时 ,

我顶着凛冽的海风，在闪亮的木板路上来回踩踏了他半个小时。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃædoʊd] [ˌem 'iː] [ˌʌn'ʃrɪŋkɪŋli] .
and he shadowed me unshrinkingly .
和 他 阴影 我 毫不畏惧 .

他毫不畏惧地尾随我。

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːst] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ai] [tʊk] [hɪm] [həʊm] ,
With the worst will in the world I took him home ,
和 这 最差 将要 在 这 世界 我 采取 他 家 ,

我怀着世界上最恶劣的意愿把他带回了家。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊi] [hed] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
and all afternoon and all evening he stuck his shadowy head over my shoulder ,
和 全部 下午 和 全部 晚上 他 卡住 他的 阴暗的 头 超过 我的 肩膀 ,

整个下午和晚上，他都把那黑影般的脑袋探到我的肩膀上。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pen] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɪts] ['kɒbweb] [laɪnz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪt] ['dezət]
and watched the pen as it spread its cobweb lines over the white desert
和 观看 这 笔 作为 它 传播 它是 蛛网 线条 超过 这 白色的 沙漠
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .
of the paper .
的 这 纸 .

看着笔尖在白茫茫的纸张上画出蛛网般的线条。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [tʃeə(r)] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
He waited behind my chair at dinner , and late at night ,
他 等待 在后面 我的 椅子 在 晚餐 , 和 晚的 在 夜晚 ,

晚餐时，他一直坐在我椅子后面等着，深夜也是如此。

[wen] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [wɜːk] [æt; ət] [lɑːst] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
when the long day's work at last was over ,
什么时候 这 长的 天 工作 在 最后的 曾是 超过 ,

漫长的一天工作终于结束时，

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'truːsɪv] [hed] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɒdərət]
he hung his intrusive head over my shoulder and stared into the moderate
他 悬挂 他的 侵入性的 头 超过 我的 肩膀 和 凝视 进入 这 缓和
[glɑːs] [ɒv; əv] [mʌtʃ] - ['wɔːtəd] ['wɪski] [wɪtʃ] [kept] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [paɪp] [ɪn] ['kʌmpəni] .
glass of much - watered whisky which kept a final pipe in company .
玻璃 的 很多 - 浇水 威士忌酒 哪个 保留 一个 最终的 管道 在 公司 .

他把碍眼的脑袋探过我的肩膀，盯着那杯兑了水的威士忌，旁边还放着最后一斗烟斗。

[hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [ɔːl'redi] ['ɪntuː] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [bɔː(r)] ,
He had grown already into an unutterable bore ,
他 有 生长 已经 进入 一个 难以言喻 钻孔 ,

他已经变得令人无比厌烦了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ai] [kʊd; kəd] — [bʌt; bət]
and when he insisted upon passing the night with me I could — but
和 什么时候 他 坚持 之上 通过 这 夜晚 和 我 我 可以 — 但
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [ɪnjʊ'tɪlɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] — [hæv; həv] [lɒst] [maɪ] ['tempə(r)] ['feəli] .
for the obvious inutility of the thing — have lost my temper fairly .
为了 这 明显的 无用性 的 这 事物 — 有 丢失的 我的 脾气 相当 .

当他坚持要和我一起过夜时，如果不是因为这件事显然毫无意义，我本可以大发雷霆。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] - [hed] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ai] [fel] [ə'sliːp] .
He took his place at the bed - head , and kept it till I fell asleep .
他 采取 他的 地方 在 这 床 - 头 , 和 保留 它 直到 我 跌倒 睡着了 .

他坐在床头，一直待到我睡着。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wen] [ai] [ə'wəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði]
He was there when I awoke in the night , and probably because the
他 曾是 那里 什么时候 我 醒来 在 这 夜晚 , 和 大概 因为 这
['dɑːknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

我夜里醒来时他就在那里，可能是因为黑暗吧。

[ðə; ði] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [bɪ'gæn]
the quiet , and the sense of solitude were favourable to him he began
这 安静的 , 和 这 感觉 的 孤独 是 有利 到 他 他 开始
[tuː; tə] [grəʊ] ['klɪərə(r)] .
to grow clearer .
到 生长 更清晰 .

安静和孤独感对他有利，他的头脑开始变得清醒起来。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][bʌt; bət]['dʒenjuɪn] [θrɪl] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ai] [meɪd]
Quite suddenly , and with a momentary but genuine thrill of fear , I made
相当 突然 , 和 和 一个 瞬间 但 真的 刺激 的 害怕 , 我 制成
[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ə'baʊt] [hɪm] .
a discovery about him .
一个 发现 关于 他 .

突然间，我带着一丝真切的恐惧，发现了关于他的一件事。

[hiː; hi] ['kærid] [æn; ən][æks] .
He carried an axe .
他 携带 一个 斧头 .

他带着一把斧头。

[ðɪs] ['wepən] [wɒz; wəz] [edʒd] [laɪk][ə; eɪ]['reɪzə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['sɒlɪd][ænd; ənd]
This weapon was edged like a razor , but was unusually solid and
这 武器 曾是 边缘 喜欢 一个 剃刀 , 但 曾是 异常地 坚硬的 和
['weɪti] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
weighty at the back .
重 在 这 后退 .

这件武器锋利如剃刀，但背部却异常坚固沉重。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [ai][fɜːst] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ['hæpi]
From the moment at which I first became aware of it to that happy
从 这 片刻 在 哪个 我 第一的 成为 意识到的 的 它 到 那 快乐的
['aʊə(r)] [wen] [maɪ] ['fæntəm] [bɔː(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['wepən] [wɪð] [hɪm] ,
hour when my phantom bore departed and took his weapon with him ,
小时 什么时候 我的 幻影 钻孔 已离开 和 采取 他的 武器 和 他 ,
从我第一次意识到这件事的那一刻起，直到我的幽灵般的枪手带着他的武器离开的那个快乐时刻，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['sekənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][æks][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ækt][tuː; tə][fɔːl] ,
there was never a conscious second in which the axe was not in act to fall ,
那里 曾是 绝不 一个 有意识的 第二 在 哪个 这 斧头 曾是 不是 在 行为 到 落下 ,
在每一个清醒的时刻，斧头都时刻准备着落下。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [fel] .
and yet it never fell .
和 然而 它 绝不 跌倒 .

但它却从未倒塌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd]['nevə(r)] [strʌk] .
It was always going to strike and never struck .
它 曾是 总是 去 到 罢工 和 绝不 击 .
它本来注定要发生袭击，但却从未发生。

- [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['fæntəm] ['njuːsns] , - [ai] [sed] ,
' You cannot be supposed to know it , my phantom nuisance , ' I said ,
- 你 不能 是 据称 到 知道 它 , 我的 幻影 滋扰 , - 我 说 ,
"你不可能知道这件事，我的幽灵般的麻烦，"我说。

['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [siːk] ['eni] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [mait] [dɪs'kredɪt][ðə; ði]['dredf(ə)l] [rə'pɪdəti] [wɪð]
being ready to seek any means by which I might discredit the dreadful rapidity with
存在 准备好 到 寻找 任何 方法 经过 哪个 我 可能 诋毁 这 可怕 快速 和
[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['grəʊɪŋ] ['riːəl] ;
which he seemed to be growing real ;
哪个 他 似乎 到 是 生长 真实的 ;
我准备寻求任何方法来否定他似乎正以惊人的速度变得真实的事实；

- [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
' you cannot be supposed to know it ,
- 你 不能 是 据称 到 知道 它 ,
你不可能知道这件事，

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] ['eksələnt] ['kɒpi] .
but one of these days you will furnish excellent copy .
但 一 的 这些 天 你 将要 提供 出色的 复制 .

但总有一天你会提供一份优秀的文稿。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mænz] [kəm'pænjən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz] .
As a literary man's companion you are not quite without your uses .
作为 一个 文学 男人的 伴侣 你 是 不是 相当 没有 你的 用途 .

作为文人墨客的伴侣，你并非毫无用处。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ai] [wɪl] [hɔːnt] [ə; eɪ] ['rɑːskl] [wɪð] [juː; jʊ] ,
One of these days I will haunt a rascal with you ,
一 的 这些 天 我 将要 出没 一个 恶棍 和 你 ,

总有一天我会和你一起去吓唬那个恶棍。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [swet] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] [æt; ət][juː; jʊ] , [æz; əz][ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [swet] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] .
and he shall sweat and shiver at you , as I decline to sweat and shiver .
和 他 将 汗 和 颤抖 在 你 , 作为 我 衰退 到 汗 和 颤抖 .

他会为你汗流浃背、瑟瑟发抖，而我却不会。

[juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ai] [teɪk] [juː; jʊ] ['geɪli] .
You observe I take you gaily .
你 观察 我 拿 你 兴高采烈地 .

你看，我兴高采烈地带着你。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ai] [tʊk] [juː; jʊ]['eni]['ʌðə(r)] [wei] [ðæt] [æks] [mait] [fɔːl] ,
I am very much inclined to think that if I took you any other way that axe might fall ,
我 是 非常 很多 倾斜 到 思考 那 如果 我 采取 你 任何 其他 方式 那 斧头 可能 落下 ,

我非常倾向于认为，如果我带你走另一条路，那把斧头可能就会落下。

[ænd; ənd]['sevə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [mend] .
and sever something which might be difficult to mend .
和 断绝 某物 哪个 可能 是 难的 到 修补 .

并切断一些难以修复的东西。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ] , [ai] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
So long as you choose to stay , I mean to make a study of you .
所以 长的 作为 你 选择 到 停留 , 我 意思是 到 制作 一个 学习 的 你 .

只要你选择留下，我就打算好好研究你一番。

- [məʊst] ['hæpɪli] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][əd'hɪə(r)][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'zɒlv] ,
' Most happily I was able to adhere to that resolve ,
- 最多 快乐地 我 曾是 有能力的 到 粘着 到 那 解决 ,

最令人欣慰的是，我能够坚持这个决心。

[bʌt; bət][ai] ['sɒləmli] [dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm][nəʊ] [les] ['dredf(ə)l] .
but I solemnly declare it made him no less dreadful .
但 我 庄严地 宣布 它 制成 他 不 较少的 可怕 .

但我郑重声明，这丝毫没有让他变得不那么可怕。

['sʌmtaɪmz] [ai] [traɪd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][hɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
Sometimes I tried to ignore him , but that was a sheer impossibility .
有时 我 尝试 到 忽略 他 , 但 那 曾是 一个 透明 不可能 .

有时我试图忽略他，但这根本不可能。

['veri] ['ɒf(ə)n][ai] ['flaut] [hɪm][ænd; ənd] [dʒiə] [æt; ət][hɪm] , [mɒkt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌnri'æləti] ,
Very often I flouted him and jeered at him , mocked him with his own unreality ,
非常 经常 我 蔑视 他 和 嘲笑 在 他 , 嘲笑 他 和 他的 自己的 不真实 ,

我常常藐视他、嘲笑他，用他自己的不切实际来讥讽他。

[ænd; ənd] [deəd] [hɪm][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [θret] [ænd; ənd] [straɪk] .
and dared him to carry out his constant threat and strike .
和 敢于 他 到 携带 出去 他的 持续的 威胁 和 罢工 .

并挑衅他兑现他一贯的威胁，发动袭击。

[bʌt; bət][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['sliːpləs] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][maɪ] [naɪts] ,
But all day and every day , and in all the many sleepless watches of my nights ,
但 全部 天 和 每一个 天 , 和 在 全部 这 许多 失眠 手表 的 我的 夜晚 ,

但是，日复一日，每一天，在我无数个辗转难眠的夜晚，

[hiː; hi] [kept] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ,
he kept me company ,
他 保留 我 公司 ,

他一直陪伴着我，

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)][ðə; ði] ['θret(ə)nd] [bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪzə(r)] - [edʒd] [æks] [siːmd] ['laikliə] [tuː; tə] [fɔːl] .
and every hour the threatened blow of the razor - edged axe seemed likelier to fall .
和 每一个 小时 这 威胁 吹 的 这 剃刀 - 边缘 斧头 似乎 更有可能 到 落下 .

每一小时，锋利的斧头似乎都更有可能落下。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] — [θæŋk] ['hev(ə)n] — [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
But at last — thank Heaven — the work was done ,
但 在 最后的 — 感谢 天堂 — 这 工作 曾是 完毕 ,

但最终——感谢老天——工作完成了。

[ai] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪtʃ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
I touched the two or three hundred pounds which paid for it ,
我 感动 这 二 或者 三 百 磅 哪个 有薪酬的 为了 它 ,

我摸到了那两三百英镑，就是买它的钱。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] .
and I was free to take a holiday .
和 我 曾是 自由的 到 拿 一个 假期 .

我得以自由休假。

[wiː; wi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ðen] .
We had grown too accustomed to each other to part on a sudden , even then .
我们 有 生长 也 习惯 到 每个 其他 到 部分 在 一个 突然 , 甚至 然后 .

即使在那时，我们也已经太习惯彼此了，无法突然分离。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] ,
I never saw him ,
我 绝不 锯 他 ,

我从没见过他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ([ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ai] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]
for he was always behind me (and even when I stood before a
为了 他 曾是 总是 在后面 我 (和 甚至 什么时候 我 站立 前 一个
['mɪrə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ðeə(r)]) ,
mirror he was invisible but there) ,
镜子 他 曾是 无形的 但 那里) ,

因为他总是在我身后（即使我站在镜子前，他也看不见，但却在那里），

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['fiːtʃələs] .
but he was no longer featureless .
但 他 曾是 不 更长 无特征 .

但他不再是面目模糊不清了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [θruː] [ə; eɪ] [blæk] ['vɪzəd] [wɪð] [wʌn] [ʌn'wɪŋkɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] , ['siːsləs] [θret] .
His eyes shone through a black vizard with one unwinking , glittering , ceaseless threat .
他的 眼睛 闪耀 通过 一个 黑色的 面颊 和 一 警 , 闪闪发光 , 不停歇 威胁 .

他的双眼透过黑色的面具闪闪发光，眼神坚定不移，充满威胁。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [slæʃed] ['dʌblət] [wɪð] [lɒŋ] [həʊz] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)] [θaɪ] ,
He wore a slashed doublet with long hose reaching to the upper thigh ,
他 穿着 一个 削减 双联体 和 长的 软管 到达 到 这 上 大腿 ,

他穿着一件开衩紧身衣，搭配长及大腿上部的长筒袜。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rəʊ'zet] [ɒn] [iːtʃ] ['ɪnstep] .
and he had a rosette on each instep .
和 他 有 一个 玫瑰花结 在 每个 脚背 .

他的每只脚背上都别着一朵玫瑰花结。

[ai][kæn; kən] [siː] [kwaɪt] ['klɪəli] [naʊ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [dʌl] [kəʊld] [gliːm] [ðə; ði]['reɪzə(r)] - [edʒd] [æks]
I can see quite clearly now the peculiar dull cold gleam the razor - edged axe
我 能 看 相当 清楚地 现在 这 奇特 乏味的 寒冷的 闪耀 这 剃刀 - 边缘 斧头
[wɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][sʌm; səm] ['ʃædoʊd] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
wore as he stood in some shadowed place behind me ,
穿着 作为 他 站立 在 一些 阴影 地方 在后面 我 ,

我现在能很清楚地看到，当他站在我身后的某个阴影处时，那把锋利的斧头散发着一种奇特的暗淡冰冷的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪtə] [gliːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
and the brighter gleam it had in daylight in the streets .
和 这 更亮 闪耀 它 有 在 日光 在 这 街道 .

在白天的街道上，它闪耀着更加明亮的光芒。

[wen] [ai][hæd; həd] [bɔːn] [wɪð] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ai] [felt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][beə(r)] [wɪð] [hɪm][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
When I had borne with him until I felt that I could bear with him no longer ,
什么时候 我 有 出生 和 他 直到 我 毛毡 那 我 可以 熊 和 他 不 更长 ,

当我忍耐他到实在忍无可忍时，

[ai] [tʊk] [hɪm] , ['biːɪŋ] [bæk] [ɪn] [taʊn] [ə'gen] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]
I took him , being back in town again , to a London physician of some
我 采取 他 , 存在 后退 在 镇 再次 , 到 一个 伦敦 医生 的 一些
['emɪnəns] .
eminence .
卓越 .

我回到城里后，带他去看了一位伦敦颇有名望的医生。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [hɪm] ['sʌmwɒt] ['greɪvli] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['æbsəlu:t] ['ment(ə)l] [rest] , [prɪ'skraɪbd]
The doctor took him somewhat gravely , insisted upon absolute mental rest , prescribed
这 医生 采取 他 有些 严重地 , 坚持 之上 绝对 精神的 休息 , 规定
[ə; eɪ]['tɒnɪk] ,
a tonic ,
一个 补品 ,

医生对他的病情有些重视，坚持让他绝对休息，并给他开了补品。

[leɪd] [daʊn] ['sɜːt(ə)n] [ruːlz] [ə'baʊt] ['daɪət] , ['sɜːt(ə)n] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [waɪn] [ænd; ənd] [tə'bækəʊ] ,
laid down certain rules about diet , certain restrictions upon wine and tobacco ,
铺设 向下 肯定 规则 关于 饮食 , 肯定 限制 之上 葡萄酒 和 烟草 ,

制定了有关饮食的某些规定，对酒和烟草也做出了某些限制。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ɪ'miːdiət] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] .
and ordered immediate change of scene .
和 订购 即时 改变 的 场景 .

并下令立即更换拍摄地点。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ai] [went] [tuː; tə] ['æntwɜːp] , [ðens] [tuː; tə] ['brʌs(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðens] ,
To begin with I went to Antwerp , thence to Brussels , and thence ,
到 开始 和 我 去 到 安特卫普 , 因此 到 布鲁塞尔 , 和 因此 ,

首先我去了安特卫普，然后去了布鲁塞尔，然后，

[baɪ][ðə; ði][m'iəɹəst] [tʃɑːns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['beldʒən]
by the merest chance in the world , to Janenne , a little village in the Belgian
经过 这 最 机会 在 这 世界 , 到 - , 一个 小的 村庄 在 这 比利时人
[ɑːr'denz] ,
Ardennes ,
阿登 ,

纯属偶然，我来到了雅内讷，比利时阿登地区的一个小村庄。

[æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['frʌntɪə(r)] .
at no great distance from the French frontier .
在 不 伟大的 距离 从 这 法语 边境 .

距离法国边境不远。

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] ,
I had no idea of staying there ,
我 有 不 主意 的 入住 那里 ,

我完全没想到会在那里待那么久。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and on the surface of things there was no reason why I should have
和 在 这 表面 的 事物 那里 曾是 不 原因 为什么 我 应该 有
[prə'lɒŋd] [maɪ] [steɪ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
prolonged my stay beyond a day or two .
延长 我的 停留 超过 一个 天 或者 二 .

从表面上看，我没有理由将停留时间延长一两天以上。

['piːp(ə)l] ['vɪzɪt] - [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] ,
People visit Janenne in the summer time ,
人们 访问 - 在 这 夏天 时间 ,

人们在夏季会去珍妮娜游玩，

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪts] ['lɪmɪtɪd] [ət'rækʃnz] [ɪn][fɔː(r)] -
and suppose themselves to have exhausted its limited attractions in four -
和 认为 他们自己 到 有 筋疲力尽的 它是 有限的 景点 在 四 -
[ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊəz] .
and - twenty hours .
和 - 二十 小时 .

他们以为自己在二十四小时内就把这里有限的吸引力都体验完了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [lɒŋgə(r)] ,
There is nothing at first sight to keep the stranger longer ,
那里 是 没有什么 在 第一的 视线 到 保持 这 陌生人 更长 ,

乍一看，这里没有什么能留住陌生人的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ]
but if he will only stay for a week he will inevitably want to stay
但 如果 他 将要 仅有的 停留 为了 一个 星期 他 将要 不可避免地 想 到 停留
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,
for a fortnight ,
为了 一个 两星期 ,

但如果他只打算待一周，他肯定会想待两周。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌns] [hiː; hi] [hæz; həz] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] ,
and if once he has stayed for a fortnight , his business is done ,
和 如果 一次 他 有 入住 为了 一个 两星期 , 他的 商业 是 完毕 ,

如果他待满两周，那他的生意就完成了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] .
and he is in love with Janenne for the rest of his natural life .
和 他 是 在 爱 和 - 为了 这 休息 的 他的 自然的 生活 .

他将终生深爱着珍妮。

['rʊərəl] ['kwaɪət] [hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] - , [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [dwel] [wɪð]
Rural quiet has made her home in Janenne , and contentment dwells with
乡村的 安静的 有 制成 她 家 在 - , 和 满意 居住地 和
[hɜː(r); hə(r)] , ['sliːpi] - [aɪd] .
her , sleepy - eyed .
她 , 困 - 眼睛 .

乡村的宁静让她在珍妮安安家落户，满足感伴随着她，让她睡眼惺忪。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ,
Even in the first week of December ,
甚至 在 这 第一的 星期 的 十二月 ,

即使在十二月的第一周，

[ðə; ði] ['rʌsɪt] [ænd; ənd] ['æmbə(r)] - ['kʌləd] [liːvz] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the russet and amber - coloured leaves still cling to the branches of the
这 赤褐色 和 琥珀色 - 有色 树叶 仍然 黏着 到 这 分支 的 这
[hjuːdʒ] [əʊld] [laɪm] - [triːz] [ɒv; əv] [lɔ'rɛt] ,
huge old lime - trees of Lorette ,
巨大的 老的 酸橙 - 树木 的 洛雷特 ,

洛雷特那些巨大的老菩提树枝上，依然挂着赤褐色和琥珀色的叶子。

[ænd; ənd] [maɪ] ['ləʊnli] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [θɪk] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [ded] [liːvz] [bɪ'ləʊ] [meɪd] [ðə; ði] [səʊl]
and my lonely feet on the thick carpet of dead leaves below made the sole
和 我的 孤独 脚 在 这 厚的 地毯 的 死的 树叶 以下 制成 这 唯一
[saʊnd] [ai] [hɜːd] [ðeə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['siːsləs] ['mjuːzɪk(ə)l] ['tɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃɪz(ə)l] [ænd; ənd] [stəʊn]
sound I heard there except the ceaseless musical tinkle of chisel and stone
声音 我 听到 那里 除了 这 不停歇 音乐 小便 的 凿 和 石头
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['grænɪt] ['kwɔːriːz] — [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nəʊts] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['rʊərəl] [ɪn]
from the distant granite quarries — a succession of notes altogether rural in
从 这 遥远 花岗岩 采石场 — 一个 演替 的 笔记 共 乡村的 在
[sə'dʒestʃən] — [laɪk] [ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] ['meni] [ʃiːp] - [belz] .
suggestion — like the tinkle of many sheep - bells .
建议 — 喜欢 这 小便 的 许多 羊 - 铃铛 .

除了远处花岗岩采石场传来凿子和石头不停的叮当声之外，我孤零零的双脚踩在下面厚厚的枯叶地毯上，发出我在那里听到的唯一声音——一连串的音符，充满了乡村气息——就像许多羊铃的叮当声。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)][ai][kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ðeə(r)] ,
Even in that first week of December I could sit in the open air there ,
甚至 在 那 第一的 星期 的 十二月 我 可以 坐 在 这 打开 空气 那里 ,

即使在十二月的第一周，我也可以坐在那里露天坐着。

[weə(r)] [ðə; ði][maɪld]['wɪntə(r)] ['sʌnlaɪt] [flæʃt] [ðə; ði][hjuːdʒ]['kruːsəfɪks][ænd; ənd][ðə; ði][kə'lɒs(ə)l] [kraɪst] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] [wʊd] ,
where the mild winter sunlight flashed the huge crucifix and the colossal Christ of painted wood ,
在哪里 这 温和的 冬天 阳光 闪光灯 这 巨大的 十字架 和 这 庞大 基督 的 绘 木头 ,

冬日暖阳洒在巨大的十字架和彩绘木制基督像上，熠熠生辉。

[wɪtʃ] [pɔɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɔɪ] ['tʃæp(ə)l] [kɑːrvd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [rɒk] .
which poise above the toy chapel carved out of the live rock .
哪个 沉着 多于 这 玩具 教堂 雕刻 出去 的 这 居住 岩石 .

它们矗立在从天然岩石中雕刻出来的玩具教堂上方。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['kruːsəfɪks][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪm] - [triː] ['ævənjuː][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [lɒŋ] ,
The chapel and the crucifix are at one end of a lime - tree avenue a third of a mile long ,
这 教堂 和 这 十字架 是 在 一 结尾 的 一个 酸橙 - 树 大街 一个 第三 的 一个 英里 长的 ,

小教堂和十字架位于一条长约三分之一英里的菩提树大道的一端。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][eɪdʒd] [bɪ'jɒnd] [strɪkt] ['ləʊk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,
and the trees are aged beyond strict local knowledge ,
和 这 树木 是 老年人 超过 严格的 当地的 知识 ,

这些树龄已经远远超出了当地人的认知范围。

[nɑːld] [ænd; ənd] ['wɔːti] [ænd; ənd] ['bʌlbəs] [ænd; ənd] [greɪt] [ɒv; əv] [gɜːθ] .
gnarled and warty and bulbous and great of girth .
盘根错节的 和 疣状的 和 球状的 和 伟大的 的 周长 .

粗糙、多疣、球状且粗壮。

[juː; jʊ] [klaɪm] [tuː; tə] [lɒ'rɛt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ə'sent] ,
You climb to Lorette by a gentle ascent ,
你 爬 到 洛雷特 经过 一个 温和的 上升 ,

沿着平缓的山路攀登到洛雷特。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [rɒk] - [kɑːrvd] ['tʃæp(ə)l][laɪz][ə; eɪ] ['presəpɪs] — [nɒt][æn; ən]['ælpaɪn][ə'feə(r)][æt; ət] [ɔːl] ,
and below the rock - carved chapel lies a precipice — not an Alpine affair at all ,
和 以下 这 岩石 - 雕刻 教堂 谎言 一个 悬崖 — 不是 一个 高山 事务 在 全部 ,

岩石教堂下方是一处悬崖——这根本不像阿尔卑斯山的景色。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['riːznəbl] ['presəpɪs] [fɔː(r); fə(r)]['beldʒəm] — [seɪ] , [tuː] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] ,
but a reasonable precipice for Belgium — say , two or even three hundred feet ,
但 一个 合理的 悬崖 为了 比利时 — 说 , 二 或者 甚至 三 百 脚 ,

但对于比利时来说，这算是一个合理的悬崖高度——比如说两三百英尺。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,
and away and away and away ,
和 离开 和 离开 和 离开 ,

渐渐远去，渐渐远去，渐渐远去，

[ðə; ði]['gəʊldən] - ['dɪmpld] [hɪlz] [gəʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jeləʊɪʃ] [griːn] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [grɑːs]
the golden - dimpled hills go changing from the yellowish green of winter grass
这 金色的 - 凹陷的 丘陵 去 变化 从 这 淡黄色 绿色的 的 冬天 草
[tuː; tə][ðə; ði] ['veəriəsli] - [təʊnd] [greɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [grɑːs] [ɪn][mɪd] - ['dɪstəns] ,
to the variously - toned grays of the same grass in mid - distance ,
到 这 各种各样的 - 色调 灰色 的 这 相同的 草 在 中 - 距离 ,

远处，金色的山丘上点缀着朵朵小丘，草地的颜色从冬日草地的黄绿色逐渐过渡到中景处同一种草地的各种深浅不一的灰色。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] [wɪtʃ] [grəuz] [kən'tɪnjuəli] ['heɪziːə][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [melts] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ]
and then to a blue which grows continually hazier until it melts at the sky
和 然后 到 一个 蓝色的 哪个 生长 持续 更朦胧 直到 它 融化 在 这 天空
- [laɪn] ,
- line ,
- 线 ,

然后逐渐变成一种越来越朦胧的蓝色，直到与天际线融为一体。

[ænd; ənd] [siːm] [hɑːf][tuː; tə] [blend] [wɪð] [ðə; ði][dɪm]['pælɪd] ['sæfaɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'sembə(r)][skaɪ] .
and seems half to blend with the dim pallid sapphire of a December sky .
和 似乎 一半 到 混合 和 这 暗淡 苍白 蓝宝石 的 一个 十二月 天空 .

它似乎与十二月天空昏暗苍白的蓝宝石色融为一体。

[hɪə(r)] , - [wɪð] [æn; ən][æm'brəʊziəl] [sens] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - ['wɪərinəs] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [sliːp] ,
Here , ' with an ambrosial sense of over - weariness falling into sleep ,
这里 , - 和 一个 甘露 感觉 的 超过 - 疲劳 坠落 进入 睡觉 ,

在这里，“带着一种如梦似幻的疲惫感，即将入睡”，

- [wʊd] [ai]['ɒf(ə)n][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kruːsəfɪks] ,
' would I often sit at the foot of the great crucifix ,
- 会 我 经常 坐 在 这 脚 的 这 伟大的 十字架 ,

我常常会坐在伟大的十字架脚下，

[ænd; ənd] [wʊd] [sməʊk] [ðə; ði][paɪp][ɒv; əv] ['aɪdlnəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'maɪndfl] , [pə'hæps] ,
and would smoke the pipe of idleness , a little unmindful , perhaps ,
和 会 抽烟 这 管道 的 懒惰 , 一个 小的 漫不经心 , 也许 ,

他会悠闲地抽着烟斗，或许有些漫不经心。

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['lʌndən] ['dɒktəz] ['kɔːʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][ɒv; əv][tə'bækəʊ] .
of the good London doctor's caution against the misuse of tobacco .
的 这 好的 伦敦 医生的 警告 反对 这 滥用 的 烟草 .

这位伦敦医生曾告诫人们不要滥用烟草。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ai] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][æks]
It was here that I awoke to the fact one day that the man with the axe
它 曾是 这里 那 我 醒来 到 这 事实 一 天 那 这 男人 和 这 斧头
[wɒz; wəz]['æbsənt] .
was absent .
曾是 缺席的 .

就在这里，有一天我突然意识到，那个拿着斧头的人不见了。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [wɪð] [nəʊ] [gʊd] - [bai] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]
He had slipped away with no good - byes on either side , and I was
他 有 滑倒了 离开 和 不 好的 - 轮空 在 任何一个 边 , 和 我 曾是
['blɪsfəli] [ə'ləʊn] [ə'gen] .
blissfully alone again .
幸福地 独自的 再次 .

他悄然离去，没有留下任何告别的痕迹，我又一次享受起了独处的幸福。

[ðə; ði] [swiːt] [piːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [tʌŋ] [ɔː(r)][pen][kæn; kən]
The sweet peace of it , and the quiet of it no tongue or pen can
这 甜的 和平 的 它 ， 和 这 安静的 的 它 不 舌头 或者 笔 能
[tel] .
tell .
告诉 .

那里的宁静祥和，是任何言语或笔墨都无法描述的。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][bɔːl'sæmɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['əudəz] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪnz] [wɪtʃ] [kləʊðd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd]
The air was balsamic with the odours of the pines which clothed the hillsides
这 空气 曾是 香脂 和 这 气味 的 这 松树 哪个 穿着衣服 这 山坡
[fɔː(r); fə(r)][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][ɪn] [sk'weəz] [ænd; ənd] ['ɒblɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
for miles and miles and miles in squares and oblongs and a
为了 英里 和 英里 和 英里 在 正方形 和 长方形 和 一个
['hʌndrəd] [ɪ'regjələ(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['blækɪʃ] [griːn] ,
hundred irregular forms of blackish green ,
百 不规律的 表格 的 黑褐色 绿色的 ，

空气中弥漫着松树的芬芳，松树覆盖着绵延数英里的山坡，形成方形、长方形以及上百种不规则的黑绿色图案。

['sʌmtaɪmz] ['sneɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [dɑːk] [laɪn] , ['sʌmtaɪmz] ['tɒpɪŋ] [ə; eɪ] [krest] [wɪð] [ə; eɪ] [kləʊz] -
sometimes snaking in a thin dark line , sometimes topping a crest with a close -
有时 蛇形 在 一个 薄的 黑暗的 线 ， 有时 配料 一个 波峰 和 一个 关闭 -
[krɒpt] [hɒg] - [meɪn] ,
cropped hog - mane ,
裁剪 猪 - 鬃毛 ，

有时呈细长的黑色线条蜿蜒而行，有时则长在头顶的短鬃毛上。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['klʌstərɪŋ] ['densli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [sləʊp] ,
and sometimes clustering densely over a whole slope ,
和 有时 聚类 密集地 超过 一个 所有的 坡 ，

有时甚至会密集地聚集在整个山坡上，

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['jeloʊz] [ænd; ənd] [griːnz] [ænd; ənd] [greɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ]
but always throwing the neighbouring yellows and greens and grays into a
但 总是 投掷 这 邻接 黄色 和 青菜 和 灰色 进入 一个
['wʌndəf(ə)l] ['eəriəl] ['delɪkəsi] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst] .
wonderful aerial delicacy of contrast .
精彩的 天线 美味 的 对比 .

但总是能将相邻的黄色、绿色和灰色巧妙地融合在一起，形成美妙的空中对比。

[ðə; ði] [skɑːd] [laɪm] [trʌŋks] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [greɪ] [təʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['sʌnlaɪt] ,
The scarred lime trunks had a bluish gray tone in the winter sunlight ,
这 疤痕 酸橙 树干 有 一个 蓝蓝色 灰色的 语气 在 这 冬天 阳光 ，

冬日的阳光下，伤痕累累的菩提树干呈现出蓝灰色调。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['ɪndiən] [red] [ænd; ənd] [si'enə] [ænd; ənd]
and the carpet at their feet was of Indian red and sienna and
和 这 地毯 在 他们的 脚 曾是 的 印度 红色的 和 赭色 和
[braʊn] ,
brown ,
棕色的 ，

他们脚下的地毯是印度红、赭石和棕色的。

[ɒv; əv] ['fɪrsɪst] ['skɑːlət] [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd]['peɪlɪst] ['lemən] ['kʌlə(r)] , [ɒv; əv]['æmbə(r)][ænd; ənd]
of fiercest scarlet and gold and palest lemon colour , of amber and
的 最凶猛 猩红 和 金子 和 最浅色 柠檬 颜色 ， 的 琥珀色 和
['rʌsɪt] [ænd; ənd] [ded] [griːn] .
russet and dead green .
赤褐色 和 死的 绿色的 .

最鲜艳的猩红色和金色，最淡的柠檬色，琥珀色、赤褐色和死绿色。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ]['taɪəd][maɪnd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [wɒz; wəz] [piːs] .
And everywhere , and in my tired mind most of all , was peace .
和 到处 , 和 在 我的 疲劳的 头脑 最多 的 全部 , 曾是 和平 .

到处都是平静，尤其是在我疲惫的心灵深处。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [æt; ət] - [wen] [maɪ] [ɪn'truːsɪv] ['fæntəm] [left] [ˌem 'iː][ɒn] [lɔ'rɛt] .
I had been a fortnight at Janenne when my intrusive phantom left me on Lorette .
我 有 到过 一个 两星期 在 - 什么时候 我的 侵入性的 幻影 左边 我 在 洛雷特 .

我在 Janenne 待了两周后，那个烦人的幽灵离开了，去了 Lorette。

[ai][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ə'kweɪntəns] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][bʌt; bət]['fiːb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,
I had made no acquaintances , for I was but feeble at the language ,
我 有 制成 不 熟人 , 为了 我 曾是 但 微弱 在 这 语言 ,

我当时语言不通，所以没有结识任何朋友。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)][ðə; ði]['trʌb(ə)l][ɒv; əv]['tɔːkɪŋ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and did not care to encounter the trouble of talking in it .
和 做过 不是 关心 到 遇到 这 麻烦 的 说 在 它 .

并且不愿面对用它说话的麻烦。

[ðə; ði][fɜːst] ['frendʃɪp] [ai] [meɪd] — [ai][hæv; həv] [sɪns] [spent] [θriː] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] ,
The first friendship I made — I have since spent three years in the delightful place ,
这 第一的 友谊 我 制成 — 我 有 自从 花费 三 年 在 这 愉快 地方 ,

我结交的第一段友谊——此后我在那个令人愉快的地方度过了三年，

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] ['sevrəl] ['frendʃɪps] [ðeə(r)] — [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['məʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] ['fæntəm] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] .
and have made several friendships there — was begun within five minutes of that exquisite moment at which I awoke to the fact that my phantom was away .
和 有 制成 一些 友谊 那里 — 曾是 开始 之内 五 分钟 的 那 精美的 片刻 在 哪个 我 醒来 到 这 事实 那 我的 幻影 曾是 离开 .

并在那里结交了几位朋友——这一切都始于我意识到我的幻影已经离开的那个美妙时刻后的五分钟内。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [saɪt] ,
There was not a living creature in sight ,
那里 曾是 不是 一个 活的 生物 在 视线 ,

周围没有一个活物。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][saʊnd][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] ['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd] [stəʊn] ,
and there was not a sound to be heard except the distant tinkle of chisel and stone ,
和 那里 曾是 不是 一个 声音 到 是 听到 除了 这 遥远 小便 的 凿 和 石头 ,

除了远处凿子和石头碰撞的叮当声，周围一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [liːf] , [ʌn'tɪl] [ʃwaːts] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and the occasional rustle of a falling leaf , until Schwartz , the subject of this history ,
和 这 偶然 沙沙 的 一个 坠落 叶子 , 直到 施瓦茨 , 这 主题 的 这 历史 ,

偶尔还能听到落叶沙沙作响的声音，直到施瓦茨——这段历史的主人公——出现。

[wɔːkt] ['pensɪvli] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['eɪti] [jɑːrdz] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] ,
walked pensively round a corner eighty yards down the avenue ,
步行 若有所思地 圆形的 一个 角落 八十 码 向下 这 大街 ，

他若有所思地绕过街角，沿着大道走了八十码，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [skrætʃ] [wʌn][ɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][haɪnd] [fʊt] .
and paused to scratch one ear with a hind foot .
和 暂停 到 划痕 一 耳朵 和 一个 后 脚 .

然后停下来，用后脚挠了挠耳朵。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [eə(r)] , [lʊkt] [ʌp][ðə; ði]['ævənjuː][ænd; ənd]
He stood for a time with a thoughtful air , looked up the avenue and
他 站立 为了 一个 时间 和 一个 周到 空气 ， 看起来 向上 这 大街 和
[daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] ,
down the avenue ,
向下 这 大街 ，

他若有所思地站了一会儿，目光沿着大道向上望去，又向下望去。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [sləʊ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] ,
and then with slow deliberation , and an occasional pause for thought ,
和 然后 和 慢的 审议 ， 和 一个 偶然 暂停 为了 想法 ，
[hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
he walked towards me .
他 步行 向 我 .

然后，他缓缓地、不时停下来思考，向我走来。

[wen] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jɑːrdz][hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tʊk] [gʊd] [stɒk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
When within half a dozen yards he stopped and took good stock of me ,
什么时候 之内 一半 一个 打 码 他 停止 和 采取 好的 库存 的 我 ，

走到离我不到六码远的地方，他停了下来，仔细地打量着我。

[wɪð] [braʊn] [aɪz] [ˌəʊvə'hʌŋ] [baɪ] [θɪk] ['grɪzld] ['aɪbraʊz] .
with brown eyes overhung by thick grizzled eyebrows .
和 棕色的 眼睛 悬垂 经过 厚的 斑白 眉毛 .

棕色的眼睛，浓密的灰白眉毛遮住了大部分眼睛。

[ðen] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ˌɪntə'rɒgətɪv] , [ɔː'θɒrətətɪv] [bɑːk] , [ə; eɪ][mɪə(r)] ['mɒnəsɪləbl]
Then he offered a short , interrogative , authoritative bark , a mere monosyllable
然后 他 提供 一个 短的 ， 疑问 ， 权威性 吠 ， 一个 仅仅 单音节
[ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] .
of inquiry .
的 询问 .

然后他发出了一声简短、带有疑问和权威的咆哮，仅仅是一个单音节的询问。

- [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , - [ai] [rɪ'spɒndɪd] .
' A stranger , ' I responded .
- 一个 陌生人 ， - 我 回应 .

“一个陌生人，”我回答道。

- [æn; ən][ɪn'vælɪd]['streɪndʒə(r)] .
' An invalid stranger .
- 一个 无效的 陌生人 .

一位残疾的陌生人。

- [hiː; hi] [siːmd] [nɒt]['əʊnli]['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['riːz(ə)n] , [dɪ'laɪtɪd] .
' He seemed not only satisfied , but , for some unknown reason , delighted .
- 他 似乎 不是 仅有的 使满意 ， 但 ， 为了 一些 未知 原因 ， 高兴极了 .

“他似乎不仅很满意，而且不知何故，还很高兴。”

[hiː; hi] [wæg] [ðə; ði] [krɒpt] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ][greɪ] [teɪl] ,
He wagged the cropped stump of a gray tail ,
他 摇晃 这 裁剪 树桩 的 一个 灰色的 尾巴 ，

他摇晃着那截短的灰色尾巴，

[ænd; ənd] [raɪðd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['sleɪvɪʃ]
and writhed his whole body with a greeting that had an almost slavish
和 扭动 他的 所有的 身体 和 一个 问候 那 有 一个 几乎 奴隶

[eə(r)] [ɒv; əv] [tʃɑːmd] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] ;
air of charmed propitiation ;
空气 的 迷住了 安抚 ;

他扭动着全身，行了一个近乎奴性讨好、充满魅惑的问候动作；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɔː(r)] [ɒn] [maɪn] ,
and then , without a word on his side or on mine ,
和 然后 , 没有 一个 单词 在 他的 边 或者 在 矿 ,

然后，双方都没说什么，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['kruːsəfɪks] ,
he mounted the steps which led to the great crucifix ,
他 安装 这 步骤 哪个 引领 到 这 伟大的 十字架 ,

他登上通往大十字架的台阶，

[seɪt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [step] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nesld] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] [ɪn]
sate down upon the topmost step beside me , and nestled his grizzled head in
沙特 向下 之上 这 最顶层 步 旁 我 , 和 依偎 他的 斑白 头 在

[maɪ] [læp] .
my lap .
我的 膝 .

它坐在我旁边的最高一级台阶上，把灰白的脑袋枕在我的腿上。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] [mɔː(r)]
I confess that he could have done nothing which would have pleased me more
我 承认 那 他 可以 有 完毕 没有什么 哪个 会 有 高兴 我 更多的

.
.
.

我承认，他无论做什么，都无法让我更满意。

[ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg]
I have always thought the unconditional and immediate confidence of a dog
我 有 总是 想法 这 无条件的 和 即时 信心 的 一个 狗

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'tɪfɪkət] [tuː; tə] ['kærəktə(r)] ,
or a child a sort of certificate to character ,
或者 一个 孩子 一个 种类 的 证书 到 特点 ,

我一直认为，狗或孩子那种无条件的、即时的信任，是一种品格证明。

[ðəʊ] [ai] [nəʊ] [wel] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dɒg] [huːz] ['neɪtɪv] ['frendlinəs] [ˌɔːltə'geðə(r)]
though I know well that there is a kind of dog whose native friendliness altogether
尽管 我 知道 出色地 那 那里 是 一个 种类 的 狗 谁 本国的 友善 共

[ˌaut'rʌn] [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] ,
outruns his discretion ,
超越 他的 审慎 ,

虽然我深知有一种狗，其天性友善完全胜过了它的谨慎，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [duːmd] [frɒm; frəm] [bɜːθ] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] ['erə(r)] ,
and who is doomed from birth to fall into error ,
和 WHO 是 注定失败 从 出生 到 落下 进入 错误 ,

以及那些从出生就注定要犯错的人，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ['kɒnsɪkwənt] [ri'bʌf] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['griːvəs] [tuː; tə] [biː; bi]
and to encounter consequent rebuffs which must be grievous to be
和 到 遇到 后果 拒绝 哪个 必须 是 严重的 到 是

[bɔːn] .
borne .
出生 .

并会遭遇随之而来的挫败，这些挫败必然令人难以承受。

[maɪ] [njuː] [kəm'pænjən] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['kɒlə(r)] ,
My new companion wore a collar ,
我的 新的 伴侣 穿着 一个 衣领 ,

我的新伙伴戴着项圈，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] [saɪnz] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['mʌŋgrəl] [ɒv; əv]
and had other signs that distinguished him from the mere mongrel of
和 有 其他 标志 那 杰出的 他 从 这 仅仅 杂种狗 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,
the village street ,
这 村庄 街道 ,

他还具有其他特征，使他与村街上那些普通的杂种狗区别开来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [briːd] .
but he was of no particular breed .
但 他 曾是 的 不 特别的 品种 .

但他并非出身于某个特定阶层。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [greɪ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [sɒft] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] ,
His coat was of a bluish gray , and though soft enough to the touch ,
他的 外套 曾是 的 一个 蓝蓝色 灰色的 , 和 尽管 柔软的 足够的 到 这 触碰 ,

他的外套是蓝灰色的，摸起来很柔软，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['spaɪki] ['æspekt] .
had a harsh and spiky aspect .
有 一个 残酷的 和 带刺的 方面 .

具有粗糙尖锐的外观。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['brəʊkən] - [heəd] ['teriə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,
He came nearer to being a broken - haired terrier than anything else ,
他 来了 更近 到 存在 一个 破碎的 - 头发 梗犬 比 任何事物 别的 ,

他更像是一只毛发稀疏的梗犬，而不是其他什么。

[bʌt; bət] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [krɔːsɪz] [ɪn] [hɪm] ,
but I seemed to discern half a dozen crosses in him ,
但 我 似乎 到 辨别 一半 一个 打 十字架 在 他 ,

但我似乎在他身上看到了六七个十字架。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [dɒgz] [huː] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [briːd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['ɒfəd]
and a lover of dogs who asked for breed would not have offered
和 一个 情人 的 狗 WHO 问 为了 品种 会 不是 有 提供
['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
sixpence for him .
六便士 为了 他 .

一个爱狗人士如果问起它的品种，也不会出价六便士买下它。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [ðɪs] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['devəsteɪtɪd]
Somewhere about the year 1560 this tranquil and beautiful country was devastated
某处 关于 这 年 - 这 宁静 和 美丽的 国家 曾是 遭受重创
[baɪ] [ə; eɪ] [pleɪg] [wɪtʃ] ['kærid] [ɒf] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ɪts] [spɑːs] [ɪn'hæbətənt] ,
by a plague which carried off hundreds of its sparse inhabitants ,
经过 一个 瘟疫 哪个 携带 离开 数百 的 它是 疏 居民 ,

大约在公元1560年，这个宁静美丽的国家遭受了一场瘟疫的蹂躏，夺去了数百名原本就稀少的居民的生命。

[ænd; ənd] [left] ['meni] ['vɪlɪdʒ] ['desələt] .
and left many villages desolate .
和 左边 许多 村庄 荒凉 .

许多村庄因此变得荒凉。

[ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [tel] [ɒv; əv]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ]['hjuːmən][laɪf] [rɪ'meɪnd] .
The legends of the countryside tell of places in which no human life remained .
这 传说 的 这 农村 告诉 的 地方 在 哪个 不 人类 生活 剩余 .

乡村传说中讲述了一些地方，那里早已没有人类居住。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] - , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɔɪən] ,
The people of Janenne , headed by the doyen ,
这 人们 的 - , 标题 经过 这 元老 ,

雅内讷的人民，由元老领导，

[meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['leɪdi][ɒv; əv] [lɔ'rɛt] ,
made a pilgrimage in procession to the shrine of Our Lady of Lorette ,
制成 一个 朝圣 在 游行 到 这 神社 的 我们的 女士 的 洛雷特 ,

参加了前往洛雷特圣母朝圣地的游行朝圣活动，

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['bɑːgən] .
and offered to strike a bargain .
和 提供 到 罢工 一个 便宜货 .

并提出达成交易。

[ðeɪ] ['prɒmɪst] [ðæt] [ɪf] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [speəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪg] [ðeɪ] [ænd; ənd]
They promised that if Janenne should be spared from the plague they and
他们 承诺 那 如果 - 应该 是 幸存 从 这 瘟疫 他们 和
[ðeə(r)] [dɪ'sendənts] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wʊd] [iːtʃ] [jɪə(r)] [rɪ'piːt] [ðæt] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]
their descendants for ever would each year repeat that procession in honour of
他们的 后代 为了 曾经 会 每个 年 重复 那 游行 在 荣誉 的
['aʊə(r)]['leɪdi][ɒv; əv] [lɔ'rɛt] ,
Our Lady of Lorette ,
我们的 女士 的 洛雷特 ,

他们承诺，如果珍妮能够免受瘟疫的侵袭，他们和他们的后代将永远每年重复举行游行，以纪念洛雷特圣母。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns][ɪn]['sev(ə)n] [j'iəz] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪə(r)] ['ʌndə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ə; eɪ]
and that once in seven years they would appear under arms and fire a
和 那 一次 在 七 年 他们 会 出现 在下面 武器 和 火 一个
['sælvəʊ] .
salvo .
齐射 .

他们每隔七年就会全副武装地出现，并进行一次齐射。

['weðə(r)] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɔː(r)][nɒt] , - [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [pleɪg] ,
Whether in consequence of this arrangement or not , Janenne escaped the plague ,
无论 在 结果 的 这 安排 或者 不是 , - 逃脱 这 瘟疫 ,

无论是否由于这项安排，珍妮都躲过了瘟疫。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [jɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [prə'seʃ(ə)n] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn]
and from that year to this the promised procession has never been
和 从 那 年 到 这 这 承诺 游行 有 绝不 到过
[fə'gɒtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

从那一年到现在，承诺的游行从未被遗忘。

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [les] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [məʊd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]
In course of time it became less the local mode than it had been to
在 课程 的 时间 它 成为 较少的 这 当地的 模式 比 它 有 到过 到
['kæri] [ɑːmz] ,
carry arms ,
携带 武器 ,

随着时间的推移，携带武器逐渐不再是当地常见的做法了。

[ænd; ənd] ['naʊədeɪz] [ðə; ði] [greɪt] [sep'teniəl] [prə'seʃ(ə)n] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [gɒn] [θruː] ['ɑːftə(r)]
and nowadays the great septennial procession can only be gone through after
和 如今 这 伟大的 七周年 游行 能 仅有的 是 已消失 通过 后
[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [diːl] [ɒv; əv] [drɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
a prodigious deal of drilling and preparation .
一个 惊人 交易 的 钻孔 和 准备 .

如今，每七年一次的盛大游行只有经过大量的演练和准备才能举行。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [bɪ'gæn][tuː; tə][treɪn] ,
A week or two after my arrival the villagers began to train ,
一个 星期 或者 二 后 我的 到达 这 村民们 开始 到 火车 ,

我到达后一两周，村民们就开始训练了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [staʊt] ['mɪlətri] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːsənɪdʒ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]
under the conduct of a stout military - looking personage , who had been in
在下面 这 执行 的 一个 肥硕 军队 - 寻找 人士 , WHO 有 到过 在
[ðə; ði]['beldʒən]['kæv(ə)lri][ænd; ənd] [ʒɒn'dɑːməri] ,
the Belgian cavalry and gendarmerie ,
这 比利时人 骑兵 和 宪兵队 ,

在一位身材魁梧、外表像军人的男子的指挥下，此人曾在比利时骑兵和宪兵队服役。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['ɒnərəb(ə)l] [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm] [wɔːrz] [ə'lɑːmz] [æz; əz][ə; eɪ]['grəʊsə(r)] .
and was now in honourable retirement from war's alarms as a grocer .
和 曾是 现在 在 光荣的 退休 从 战争的 警报 作为 一个 杂货商 .

如今，他已光荣地从战乱中退休，不再从事杂货生意。

[hiː; hi]['treɪdɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dɔːrn] - [kæsɑːrt] — [ðə; ði] [waɪfs] ['meɪdn] [neɪm] ['biːɪŋ]
He traded under the name of Dorn - Casart — the wife's maiden name being
他 交易 在下面 这 姓名 的 多恩 - 卡萨特 — 这 妻子的 少女 姓名 存在
[tækt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
tacked to his own ,
已钉住 到 他的 自己的 ,

他以多恩-卡萨特（Dorn-Casart）的名义进行交易——将他妻子的娘家姓氏加在了自己的姓氏后面。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
after the manner of the country .
后 这 方式 的 这 国家 .

按照该国的习俗。

[ðɪs] ['hæbɪt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
This habit , by the way ,
这 习惯 , 经过 这 方式 ,

顺便一提，这个习惯

[gɪvz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['fleɪvə(r)][ɒv; əv] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [nems] ['əʊvə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði]
gives a certain flavour of aristocracy to the trading names over even the
给予 一个 肯定 味道 的 贵族 到 这 贸易 姓名 超过 甚至 这
[smɔːlɪst] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] .
smallest shop windows .
最小 店铺 视窗 .

即使是最小的商店橱窗上的商号，也能给人一种贵族气息。

- - - - , [nɪ'gəʊʃɪənt] ,
' Coqueline - Walhaert , negotiant ,
- - - - , 谈判者 ,

'Coqueline-Walhaert，谈判者，

- [ɪz][ðə; ði][saɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [weər'ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɜːm][əʊld] ['wʊmən] [selz] ['sɒntiːmz]
' is the sign over the establishment wherein a very infirm old woman sells centimes
- 是 这 符号 超过 这 建立 其中 一个 非常 虚弱 老的 女士 出售 厘米
- [wɜːθ] [ɒv; əv] [tuː; tə][ðə; ði] [ʒɜː'nes] [ɒv; əv] - ,
' worth of sweetstuff to the jeunesse of Janenne ,
- 值得 的 甜食 到 这 婕斯 的 - ,

这是店铺上方的招牌，一位体弱多病的老妇人向珍妮的少女兜售价值几分钱的糖果。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜːks] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɔːriːz] .
whilst her husband works at the quarries .
而 她 丈夫 作品 在 这 采石场 .

而她的丈夫则在采石场工作。

[mə'sjɜː] [dɔːrn][ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
Monsieur Dorn is a man with a huge moustache ,
先生 多恩 是 一个 男人 和 一个 巨大的 胡子 ,

多恩先生是一位留着浓密胡须的男人。

[fæt] [tʃiːks] [striːkt] [wɪð] ['skɑːlət] [laɪnz][ɒn][ə; eɪ] ['bɪliəs] ['graʊndwɜːk] ,
fat cheeks streaked with scarlet lines on a bilious groundwork ,
胖的 脸颊 条纹 和 猩红 线条 在 一个 胆汁 基础工作 ,

肥胖的脸颊上布满了鲜红的条纹，衬托着令人作呕的肤色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['rɑːspi] [wɪð] [mʌtʃ] [dʒɪ'niːvə][ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .
and a voice raspy with much Geneva and the habit of command .
和 一个 嗓音 沙哑 和 很多 日内瓦 和 这 习惯 的 命令 .

声音沙哑，带着浓重的日内瓦口音和命令式的语气。

[hiː; hi] [raɪdz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [siːt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['kæv(ə)lri][mæn] ,
He rides with the unmistakable seat of an old cavalry man ,
他 骑行 和 这 毋庸置疑 座位 的 一个 老的 骑兵 男人 ,

他骑马的姿势一看就是老骑兵的典型特征。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒn] ['hɔːsbæk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːkt] ['kɒntrɑːst][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and his behaviour on horseback was a marked contrast to that of the
和 他的 行为 在 马背 曾是 一个 标记 对比 到 那 的 这
['maʊntɪd] [kən'tɪndʒənt][hiː; hi] [drɪld] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .
mounted contingent he drilled every day in the open place in front of the hotel .
安装 队伍 他 钻孔 每一个 天 在 这 打开 地方 在 正面 的 这 酒店 .

他在马背上的行为与他每天在酒店前的空地上训练的骑兵队的行为形成了鲜明的对比。

[hɪz; ɪz] [stiːd] , ['ɑːtfəli] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][spɜː(r)] , ['kærəˌkəʊl] , [dɑːnst] , [ænd; ənd] [læʃt] [aʊt]
His steed , artfully stimulated by the spur , caracoled , danced , and lashed out
他的 骏马 , 巧妙地 刺激 经过 这 刺 , 卡拉科尔德 , 跳舞 , 和 鞭打 出去
[wɪð] [hɪz; ɪz][haɪnd] [fiːt] ,
with his hind feet ,
和 他的 后 脚 ,

他的坐骑在马刺的巧妙刺激下，欢快地跳跃、舞动，并用后蹄猛踢。

[ænd; ənd] [mə'sjɜː] [dɔːrn] , [wɪð] [wʌn][fɪst] [stʌk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fæt] [rɪbz] ,
and Monsieur Dorn , with one fist stuck against his own fat ribs ,
和 先生 多恩 , 和 一 拳头 卡住 反对 他的 自己的 胖的 肋骨 ,

还有多恩先生，他的一只拳头抵着自己肥胖的肋骨，

[sweɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['məʊʃn] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['nɒnʃələns] .
swayed to the motion with admirable nonchalance .
摇摆 到 这 运动 和 令人钦佩的 漫不经心 .

他以令人钦佩的淡然态度接受了这一提议。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['bɑːkɪ] [təʊn] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm] ['mɪlətri] [kə'mɑːnd] ,
His voice , which has the barky tone inseparable from military command ,
他的 嗓音 , 哪个 有 这 吠叫 语气 形影不离 从 军队 命令 ,

他的声音带着那种军人指挥特有的沙哑嗓音，

[wʊd] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skweə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
would ring about the square like the voice of a commander - in - chief ,
会 戒指 关于 这 正方形 喜欢 这 嗓音 的 一个 指挥官 - 在 - 首席 ,

声音会像总司令的声音一样响彻广场，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['præktɪst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
and by the exercise of a practised imagination ,
和 经过 这 锻炼 的 一个 已实践 想像力 ,

通过运用熟练的想象力，

[ai] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ai] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [frʌnt]
I could almost persuade myself that I stood face to face with the horrid front
我 可以 几乎 说服 我 那 我 站立 脸 到 脸 和 这 可怕的 正面
[ɒv; əv] [wɔː(r)] .
of war .
的 战争 .

我几乎可以让自己相信，我正站在可怕的战争前线。

[wen] [mə'sjɜː] [dɔːrn] [wɒz; wəz] [nɒt] [drɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [tuː; tə] [biː; bi]
When Monsieur Dorn was not drilling his brigade he was generally to be
什么时候 先生 多恩 曾是 不是 钻孔 他的 旅 他 曾是 一般来说 到 是
[faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [diː] [lɑː] ['reɪʒɑ̃ːs] ,
found at the Café de la Regence ,
成立 在 这 咖啡店 德 拉 摄政王 ,

多恩先生不训练他的旅时，通常都会在雷根斯咖啡馆 (Café de la Regence) 出没。

['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['mɪəʃəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃeri] [wʊd] [stem] [ænd; ənd] ['sɪpɪŋ] [dʒɪ'niːvə] .
smoking a huge meerschaum with a cherry wood stem and sipping Geneva .
吸烟 一个 巨大的 海泡石 和 一个 樱桃 木头 干 和 啜饮 日内瓦 .

抽着一根樱桃木柄的大号海泡石烟斗，啜饮着日内瓦葡萄酒。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [kəm'pærətɪv] [rɪ'taɪəmənt] [ðə; ði] ['heɪləʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,
Even in this comparative retirement the halo of his office clung about him ,
甚至 在 这 比较 退休 这 光环 的 他的 办公室 紧紧抓住 关于 他 ,

即使退休后，他依然摆脱不了官场的光环。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [həʊld] [men] - [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tuː] [fə'mɪliə(r)] ['ɪntəkɔːs] ;
and seemed to hold men oflf from a too familiar intercourse ;
和 似乎 到 抓住 男人 - 从 一个 也 熟悉的 交往 ;

似乎是为了阻止男性之间过于亲密的交往；

[bʌt; bət] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [sɔː] [hɪm] [ˌʌn'bendɪŋ] [ðeə(r)] .
but one afternoon I saw him unbending there .
但 一 下午 我 锯 他 不屈 那里 .

但有一天下午，我看到他笔直地站在那里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [dɒg] , ['spɒtləsli] [waɪt] ,
He was nearly always accompanied by a dog , spotlessly white ,
他 曾是 几乎 总是 伴随 经过 一个 狗 , 一尘不染 白色的 ,

他几乎总是带着一条雪白的狗。

[ðə; ði] [məʊst] ['leɪdilaɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['spiːʃiːz] [ai] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] .
the most ladylike of her species I remember to have seen .
这 最多 淑女 的 她 物种 我 记住 到 有 已见 .

我记忆中见过的同类中最有淑女风范的。

[hɜː(r); hə(r)] [dʒet] - [blæk] ['biːdi] [aɪz] [ænd; ənd] [dʒet] - [blæk] ['glɪtərɪŋ] [nəʊz] [set] - [ðə; ði] ['snəʊi]
Her jet - black beady eyes and jet - black glittering nose set oflf the snowy
她 喷射 - 黑色的 珠子 眼睛 和 喷射 - 黑色的 闪闪发光 鼻子 放 - 这 下雪的
['waɪtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] ,
whiteness of her coat ,
白人 的 她 外套 ,

她那漆黑的小眼睛和闪亮的黑鼻子，与她雪白的皮毛形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tɜːn] [set] [ɒf] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and were in turn set off by it .
和 是 在 转动 放 离开 经过 它 .

而他们自己也因此受到了刺激。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] , [kɒ'ketɪʃ] , ['mɪnsɪŋ] [wɔːk] ,
She had a refined , coquettish , mincing walk ,
她 有 一个 精制 , 娇媚 , 绞碎 走 ,

她走路的姿态优雅、妩媚、轻快。

[wɪtʃ] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [sens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv]
which alone was enough to bespeak the agreeable sense she had of
哪个 独自的 曾是 足够的 到 表明 这 同意 感觉 她 有 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɑːms] .
her own charms .
她 自己的 魅力 .

单凭这一点就足以说明她对自己魅力的自信。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪk][əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv] ['mænəz] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]
Perhaps a satiric observer of manners might have thought her more like a
也许 一个 讽刺的 观察员 的 礼仪 可能 有 想法 她 更多的 喜欢 一个
['leɪdiz] - [meɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['leɪdi] .
lady's - maid than a lady .
女士的 - 女佣 比 一个 女士 .

或许一位略带讽刺意味的礼仪观察家会认为她更像个女仆而不是一位淑女。

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['pɜːtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['biːdi] [aɪz] ,
A suggestion of pertness in her beady eyes ,
一个 建议 的 俏丽 在 她 珠子 眼睛 ,

她那双小眼睛里闪过一丝俏皮。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌsuːpə'sɪliəsnəs; ˌsjuːpə'sɪliəsnəs][ɒv; əv] ['beərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ]
and a certain superciliousness of bearing were mingled with a
和 一个 肯定 傲慢 的 轴承 是 混合 和 一个
['kɒkɪtri] [nɒt] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən] [haɪt] .
coquetry not displeasing to one who surveyed her from the human height .
卖弄风情 不是 令人不快 到 一 WHO 调查 她 从 这 人类 高度 .

她举止间带着几分傲慢，同时又带着几分娇媚，这种娇媚对于从人类视角审视她的人来说并不反感。

[tuː; tə] [lʊk] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪz] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] [fiːl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [bʌt; bət][ɪz] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] ,
To look important is pretty generally to feel important , but is , by no means ,
到 看 重要的 是 漂亮的 一般来说 到 感觉 重要的 , 但 是 , 经过 不 方法 ,
[tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
to be important .
到 是 重要的 .

看起来很重要通常意味着感觉自己很重要，但这绝不意味着你真的重要。

[wiː; wi] [dɪ'sɜːn] [ðɪs] [fækt] [wɪð] ['kjʊəriəs] ['klɪənəs] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ,
We discern this fact with curious clearness when we look at other people ,
我们 辨别 这 事实 和 好奇的 清晰度 什么时候 我们 看 在 其他 人们 ,

当我们观察他人时，会以一种奇特的清晰感辨别出这一事实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəʊweə(r)][kwaɪt][səʊ] ['evɪdənt] [æz; əz][ɪn] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] .
but it is nowhere quite so evident as in what we call the brute creation .
但 它 是 无处 相当 所以 明显 作为 在 什么 我们 称呼 这 蛮力 创建 .

但这一点在所谓的自然造物中体现得最为明显。

([æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !)
(As if we didn't belong to it !)
(作为 如果 我们 没有 属于 到 它 !)

（好像我们不属于它似的！）

[pə'hæps] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [huː] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] [wɪð] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ]
Perhaps there are intelligences who look at us with just such a pitying
也许 那里 是 情报 WHO 看 在 我们 和 只是 这样的 一个 怜悯
[ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][ə'næləsɪs] — ['aʊə(r)] ['prɒspərəs] ['relətɪvz] ,
amusement and analysis — our prosperous relatives ,
娱乐 和 分析 — 我们的 繁荣 亲属 ,

或许有些智慧生物正以这种怜悯的玩味和分析的眼光看待我们——我们那些富裕的亲戚们，

[huː] ['stɑːtɪd] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd][met] [wɪð] ['betə(r)]
who started earlier in the race of life than we did , and met with better
WHO 开始 早些时候 在 这 种族 的 生活 比 我们 做过 , 和 遇见 和 更好的
[tʃɑːnsiz] .
chances .
机会 .

那些比我们更早踏上人生赛跑的人，获得了更好的机会。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [eəz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] , ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] , [lɪlz] [kleɪmz] [tuː; tə]['pjʊərəti]
In spite of airs and graces , natural and acquired , Lil's claims to purity
在 尽管如此 的 播出 和 恩典 , 自然的 和 获得 , 莉莉的 索赔 到 纯度
[ɒv; əv] [reɪs] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] ,
of race were small ,
的 种族 是 小的 ,

尽管莉莉举止优雅，无论天生还是后天，但她自称的血统纯正却微乎其微。

[ðəʊ] , [laɪk] [maɪ]['əʊldə] [ə'kweɪntəns] , [ʃwaːts] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ]['brəʊkən] - [heəd]
though , like my older acquaintance , Schwartz , she was more a broken - haired
尽管 , 喜欢 我的 老 熟人 , 施瓦茨 , 她 曾是 更多的 一个 破碎的 - 头发
['teriə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
terrier than anything else .
梗犬 比 任何事物 别的 .

不过，就像我的老相识施瓦茨一样，她与其说是一只狗，不如说是一只毛发稀疏的梗犬。

[ʃwaːts] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['pjʊəli] ['bʊəʒwɑː] .
Schwartz was simply and purely bourgeois .
施瓦茨 曾是 简单地 和 纯粹 资产阶级 .

施瓦茨就是一个彻头彻尾的资产阶级分子。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [eəz] [ænd; ənd][nəʊ] [prɪ'tenʃən] ; [bʌt; bət] [lɪl] , [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['dʒenjuɪn]
He had no airs and no pretensions ; but Lil , whatever her genuine
他 有 不 播出 和 不 虚荣心 ; 但 莉莉 , 任何 她 真的
[kleɪmz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,
claims may have been ,
索赔 可能 有 到过 ,

他为人谦逊，毫无架子；但莉尔，无论她真正的说法是什么，

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [stæmp] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .
was of another stamp and fashion .
曾是 的 其他 邮票 和 时尚 .

风格和样式截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɪl] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [dɔːrnz] [ˌʌn'bendɪŋ] .
It was Lil who was the cause of Monsieur Dorn's unbending .
它 曾是 莉莉 WHO 曾是 这 原因 的 先生 多恩的 不屈 .

是莉尔让多恩先生变得固执己见。

[ðə; ði][fæt][əʊld] ['ʒɒndɑːm] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [trɪks] ,
The fat old gendarme was putting her through a set of tricks ,
这 胖的 老的 宪兵 曾是 推杆 她 通过 一个 放 的 技巧 ,

那个肥胖的老宪兵对她耍了一系列花招。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['eksɪkju:tɪd] [wɪð] [kəm'pli:t] [ə'plɒm] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .
which she executed with complete aplomb and intelligence .
哪个 她 执行 和 完全的 沉着冷静 和 智力 .

她以十足的沉着和智慧完成了这项任务。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['vaɪələnt] [ɪn] [ði:z] ['eksəsaɪzɪz] ;
There was nothing violent in these exercises ;
那里 曾是 没有什么 暴力 在 这些 练习 ;

这些演习中没有任何暴力行为；

['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [dɒg] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['bri:dɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [felt] [tu:; tə] ['derəgeɪt] [frɒm; frəm] ['dɪgnəti] .
nothing a dog of the best breeding in the world could have felt to derogate from dignity .
没有什么 一个 狗 的 这 最好的 选育 在 这 世界 可以 有 毛毡 到 贬损 从 尊严 .

世界上血统最好的狗，绝不会有任何有损尊严的感受。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['petɪd] [ænd; ənd] [ə'plɔ:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'fɔ:mənsɪz] ,
She was much petted and applauded for her performances ,
她 曾是 很多 被宠爱 和 鼓掌 为了 她 表演 ,

她的表演赢得了观众的喜爱和掌声。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [lʌmps] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] ,
and was rewarded by two or three lumps of sugar ,
和 曾是 奖励 经过 二 或者 三 肿块 的 糖 ,

结果得到了两三块方糖作为奖励。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [et; eɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [heɪst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [məʊst] [dɒgz] [ɪn] [ðeə(r)] ['di:lɪŋz] [wɪð] [swi:t'mi:ts] .
which she ate without any of the vulgar haste characteristic of most dogs in their dealings with sweetmeats .
哪个 她 吃 没有 任何 的 这 庸俗 匆忙 特征 的 最多 狗 在 他们的 交易 和 甜食 .

她吃的时候丝毫没有大多数狗对待甜食时那种粗俗的急躁。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pezntri] [ˌhɪərə'baʊts] [ɪz] [ðæt] [seɪm] [wɑ:'lu:n] [tʌŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [əʊld] [frwɑ:'sɑ:rt] [rəʊt] [hɪz; ɪz] ['krɒnɪklz] .
The language of the peasantry hereabouts is that same Walloon tongue in which old Froissart wrote his Chronicles .
这 语言 的 这 农民 附近 是 那 相同的 瓦隆 舌头 在 哪个 老的 弗鲁瓦萨尔 写道 他的 编年史 .

附近农民使用的语言就是老弗鲁瓦萨尔撰写《编年史》时所用的瓦隆语。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['frentʃmən] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmən] ,
It is little more comprehensible to the average Frenchman than to the average Englishman ,
它 是 小的 更多的 可理解的 到 这 平均的 法国人 比 到 这 平均的 英国人 ,

对于普通法国人来说，它与对于普通英国人来说一样，都难以理解。

[bʌt; bət] [ɪts] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] ,
but its vocabulary is restricted ,
但 它是 词汇 是 受限制的 ,

但它的词汇量有限。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [ɪn'rɪtʃt] ([ɔː(r)] [kə'rʌptɪd]) [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['meni]
and the people who talk it have enriched (or corrupted) it with many
和 这 人们 WHO 讲话 它 有 富含 (或者 腐败的) 它 和 许多

[wɜːdz] [ɒv; əv] [frentʃ] .
words of French .
字 的 法语 .

使用这种语言的人们用许多法语词汇丰富（或破坏）了它。

[wen] [ðə; ði]['laundʒə][ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]['prez(ə)ntli] ,
When the loungers in the café began to talk , as they did presently ,
什么时候 这 躺椅 在 这 咖啡店 开始 到 讲话 , 作为 他们 做过 目前 ,

当咖啡馆里的躺椅上的人们开始聊天时，就像他们刚才那样，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ai] [hɜːd] - [lɑː]
it amused me to listen to this unknown tongue ; and whenever I heard ' la
它 觉得好笑 我 到 听 到 这 未知 舌头 ; 和 每当 我 听到 - 拉

[prə'seʃ(ə)n] - [nemd] ,
procession ' named ,
游行 - 命名 ,

聆听这种陌生的语言令我感到有趣；每当我听到“la procession”这个词时，

[ai] [ɪn'dʒɔɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] ['mɪstə(r)] . ['gɑːrdʒəri] [ɪk'spɪəriənst] [wen] [hiː; hi]
I enjoyed much the kind of refreshment Mr . Gargery experienced when he
我 享受 很多 这 种类 的 清爽 先生 . 加格里 经验丰富的 什么时候 他

[ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ][dʒeɪ] . [əʊ] . ,
encountered a J . O . ,
遭遇 一个 J . 哦 . ,

我非常享受加杰里先生遇到一位JO时所感受到的那种精神焕发的感觉。

[dʒəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['riːdɪŋ] .
Jo , in the course of his general reading .
乔 , 在 这 课程 的 他的 一般的 阅读 .

乔在阅读过程中。

[lɑː] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɔːk] ,
La procession was not merely the staple of the village talk ,
拉 游行 曾是 不是 仅仅 这 主食 的 这 村庄 讲话 ,

游行队伍不仅仅是村民们谈论的话题，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːp] [ænd; ənd] [wʊf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but the warp and woof of it ,
但 这 经 和 纬 的 它 ,

但它的经纬线，

[ænd; ənd] ['eni] [in'truːd] [strænd][ɒv; əv] ['fɒrən] ['fænsi][wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [æt; ət][ðə; ði][dɪps][ɒv; əv]
and any intruding strand of foreign fancy was cut short at the dips of
和 任何 入侵 链 的 外国的 想要 曾是 切 短的 在 这 蘸酱 的

[hɪm] [huː] [strəʊv] [tuː; tə][spɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
him who strove to spin it into the web of conversation .
他 WHO 努力 到 旋转 它 进入 这 网站 的 对话 .

任何外来奇想的插曲都会被他断然打断，因为他努力将其编织成谈话的网。

[ai][maɪ'self] ['ventʃəd] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri][ɔː(r)] [tuː] ,
I myself ventured an inquiry or two ,
我 我 冒险 一个 询问 或者 二 ,

我自己也尝试进行了一两次调查，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['ɪgnərənt] [spiːk] [frentʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] .
for all but the most ignorant speak French of a sort .
为了 全部 但 这 最多 无知 说话 法语 的 一个 种类 .

除了最无知的人之外，几乎所有人都说着某种法语。

[mə'sjɜː] [dɔːrn] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [pɛkwət] [æt; ət] [maɪ] [rɪ'kwest] ([ə; eɪ] ['faɪə(r)] - ['wɔːtə(r)] ,
Monsieur Dorn accepted a glass of pequet at my request (a fire - water ,
先生 多恩 公认 一个 玻璃 的 佩凯 在 我的 要求 (一个 火 - 水 ,

多恩先生应我的要求接受了一杯佩凯酒（一种烈性酒）。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ['hɑːfpeni] [ɪz] [tʃɑːdʒd] ,
for a dose of which one halfpenny is charged ,
为了 一个 剂量 的 哪个 一 半便士 是 带电 ,

每剂收费半便士

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['streɪndʒə(r)] [meɪ] [ɪn'tɒksɪkeɪt] [hɪm'self] ['mædli] [æt; ət]
and upon which the unaccustomed stranger may intoxicate himself madly at
和 之上 哪个 这 不习惯 陌生人 可能 醉人 他自己 疯狂地 在
[æn; ən] ['aʊtleɪ] [ɒv; əv] [faɪv] - [pens]) ,
an outlay of five - pence) ,
一个 支出 的 五 - 便士) ,

（不习惯的陌生人只需花费五便士，就能让自己酩酊大醉），

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] [ænd; ənd] ['steɪtli] [əʊld] ['feləʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ænd; ənd]
and the fat and stately old fellow told me all about the origin and
和 这 胖的 和 庄严 老的 同伴 讲述 我 全部 关于 这 起源 和
['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪəs] [fɔːm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðen] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] .
meaning of the pious form the village was then preparing to fulfil .
意义 的 这 虔诚的 形式 这 村庄 曾是 然后 准备 到 实现 .

那位体态丰腴、仪态庄严的老人向我讲述了当时村里正准备举行的虔诚仪式的由来和意义。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['lɪmɪtɪd] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
He made the kindest allowance for my limited powers of speech ,
他 制成 这 最善良的 津贴 为了 我的 有限的 权力 的 演讲 ,

他非常体谅我有限的语言能力，

[ænd; ənd] ['bauntiəsli] [fed] [maɪ] ['neɪtɪv] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'taɪərɪŋ] [hjuː'mɪləti] [wɪð] ['pætrənɪdʒ] .
and bounteously fed my native sense of retiring humility with patronage .
和 慷慨地 美联储 我的 本国的 感觉 的 退休 谦逊 和 赞助 .

并以慷慨的资助满足了我与生俱来的谦逊退隐之心。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪld] , [fɜː(r)] - ['sentɪd] [dɪ'sembə(r)] [eə(r)] ,
The door of the café was open to the mild , fir - scented December air ,
这 门 的 这 咖啡店 曾是 打开 到 这 温和的 , 冷杉 - 香味 十二月 空气 ,

咖啡馆的门敞开着，十二月温和的、带着冷杉香气的空气扑面而来。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)] [bɜːnt] ['nɔɪzɪli] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn] - [rɪbd] [stəʊv] .
though a crackling fire burnt noisily in the thin - ribbed stove .
尽管 一个 噼啪作响 火 烧焦的 喧闹地 在 这 薄的 - 罗纹 火炉 .

尽管细肋炉里燃着噼啪作响的火焰。

[lɪl] [meɪd] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] ['dɔːweɪ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] -
Lil made occasional excursions to the open doorway , looking out upon the passers -
莉莉 制成 偶然 短途旅行 到 这 打开 门口 , 寻找 出去 之上 这 过路人 -
[baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [ə'lɜːtnəs] .
by with a keen alertness .
经过 和 一个 敏锐的 警觉 .

莉莉偶尔会走到敞开的门口，敏锐地观察着来来往往的行人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'spekʃənz] ,
She had some time returned from one of these inspections ,
她 有 一些 时间 返回 从 一 的 这些 检查 ,

她从其中一次视察中回来已经有一段时间了，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kɜːld] [hɜː'self] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstəz] [fiːt] ,
and had curled herself at her master's feet ,
和 有 卷曲 她自己 在 她 硕士学位 脚 ,

她蜷缩在主人的脚边，

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [pə'sɪstənt] ['tæpɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌn'kləʊðd] [flɔː(r)] ,
when I heard a singular and persistent tapping upon the unclothed floor ,
什么时候 我 听到 一个 单数 和 执着的 窃听 之上 这 裸体 地面 ,

当我听到地板上传来一阵独特而持续的敲击声时，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ʃwaːts] ,
and looking round caught sight of my friend Schwartz ,
和 寻找 圆形的 捕捉 视线 的 我的 朋友 施瓦茨 ,

环顾四周，我看到了我的朋友施瓦茨。

[huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]['tɪmɪd]['prəʊgres] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ,
who was making a crouching and timid progress toward us ,
WHO 曾是 制作 一个 蹲伏 和 胆小 进步 朝向 我们 ,

他正蜷缩着身子，胆怯地向我们走来，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [krɒpt] [teɪl] [wɪð] [sʌtʃ] ['viːəməns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɒn]
and was wagging his cropped tail with such vehemence that it sounded on
和 曾是 摇尾巴 他的 裁剪 尾巴 和 这样的 激烈 那 它 听起来 在
[ðə; ði] [bɔːdz] [laɪk][ə; eɪ] [lait] ['hæmə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['kɑːpit] ['flɔːrɪŋ] .
the boards like a light hammer on a carpeted flooring .
这 板 喜欢 一个 光 锤 在 一个 铺地毯的 地板 .

它用力地摇着被剪短的尾巴，尾巴敲击在木板上，发出像轻锤敲击地毯一样的声音。

[æt; ət][fɜːst][ai] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm][æn; ən]
At first I fancied that he recognised me , and I held out to him an
在 第一的 我 幻想 那 他 已确认 我 , 和 我 握住 出去 到 他 一个
[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hænd] ,
encouraging hand ,
鼓励 手 ,

起初我以为他认出了我，于是我向他伸出手表示鼓励。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] .
of which he took no notice .
的 哪个 他 采取 不 注意 .

但他对此毫不在意。

[ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] [prə'pɪʃiətri] [hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪm] [wen] [wiː; wi][hæd; həd]
That air of propitiatory humility which I had seen in him when we had
那 空气 的 安抚 谦逊 哪个 我 有 已见 在 他 什么时候 我们 有
[fɜːst] [ɪn'kaʊntəd] [ɒn] [lɔ'rɛt] [wɒz; wəz][ɪg'zædʒəreɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] [ˌædju'leɪʃ(ə)n] .
first encountered on Lorette was exaggerated to a slavish adulation .
第一的 遭遇 在 洛雷特 曾是 夸张的 到 一个 奴隶 崇拜 .

我们在洛雷特岛上初次相遇时，我曾在他身上看到过那种讨好式的谦卑，而如今这种谦卑已经夸大成一种奴性崇拜。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɒg] [huː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]
There is no living creature but a dog who would not have been ashamed to
那里 是 不 活的 生物 但 一个 狗 WHO 会 不是 有 到过 羞愧 到
[ʃəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['trænspɔːt] [ænd; ənd] [self] - [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] .
show such a mixture of transport and self - depreciation .
展示 这样的 一个 混合物 的 运输 和 自己 - 折旧 .

除了狗以外，没有哪种生物会不羞于表现出这种既兴奋又自嘲的复杂情绪。

[hiː; hi] [fɔːn] , [hiː; hi] [raɪðd] , [hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz][teɪl][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [sə'steɪnd]
He fawned , he writhed , he rapped his tail upon the floor in a sustained
他 谄媚 , 他 扭动 , 他 说唱 他的 尾巴 之上 这 地面 在 一个 持续
[krə'ʃendəʊ] .
crescendo .
渐强 .

他谄媚，他扭动，他用尾巴敲击地板，发出持续不断的响声。

[ðə; ði] [dʌm] [hɑːt] [hæd; həd][nəʊ]['læŋɡwɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] .
The dumb heart had no language for its own delight and humility .
这 哑的 心 有 不 语言 为了 它是自己的 喜 和 谦逊 .

愚钝的心无法用语言表达自己的喜悦和谦卑。

['enibɒdi] [huː] [teɪks] ['pleʒə(r)] [ɪn] [dɒɡz] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [skɔːz] [ænd; ənd]
Anybody who takes pleasure in dogs has seen the sort of thing scores and
任何人 WHO 需要 乐趣 在 狗 有 已见 这 种类 的 事物 得分 和
[skɔːz] [ɒv; əv] [taɪmz] .
scores of times .
得分 的 时代 .

任何喜欢狗的人都见过这种事无数次了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'mɑːkəb(ə)l][ɪn] [ʃwaːts] .
It was the quality of intensity which made it remarkable in Schwartz .
它 曾是 这 质量 的 强度 哪个 制成 它 卓越 在 施瓦茨 .

施瓦茨作品中最引人注目的是其强烈的特质。

[lɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hʌmbəlnɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] , [wɒz; wəz]
Lil , for whom this display of joy and humbleness was made , was
莉莉 , 为了 谁 这 展示 的 喜悦 和 谦逊 曾是 制成 , 曾是
[ˌɔːltə'ɡeðə(r)] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
altogether unmoved by it .
共 不动 经过 它 .

莉尔对这份喜悦和谦卑的举动完全无动于衷。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [rɪ'ɡɑːdləs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [dɪs'deɪnf(ə)l] .
She was not merely regardless of it , but ostentatiously disdainful .
她 曾是 不是 仅仅 不管 的 它 , 但 炫耀地 轻蔑的 .

她不仅对此毫不在意，而且还表现出明显的蔑视。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [kɒ'ketɪʃ] ['leɪdiz] - ['meɪdɪʃ] ['æmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['pɑːsɪŋ] [ʃwaːts] [baɪ]
She took a coquettish lady's - maidish amble to the door , passing Schwartz by
她 采取 一个 娇媚 女士的 - 少女般的 缓行 到 这 门 , 通过 施瓦茨 经过
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

她摆出一副娇媚的女仆姿态走向门口，顺便和施瓦茨擦肩而过。

[ænd; ənd] [jɔːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] .
and yawned as she looked out upon the street .
和 打哈欠 作为 她 看起来 出去 之上 这 街道 .

她打了个哈欠，望向窗外的街道。

[ʃwaːts] [fɔːn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sekənd] [jɔːn] [ʃiː; ʃi]
Schwartz fawned after her to the door , and with a second yawn she
施瓦茨 谄媚 后 她 到 这 门 , 和 和 一个 第二 打哈欠 她
[ˌriː'pæst] [hɪm] ,
repassed him ,
重新通过 他 ,

施瓦茨阿谀奉承地跟在她身后走到门口，她又打了个哈欠，从他身边走过。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][laɪ][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][fæt][əʊld] ['ʒɒndɑːm] .
and returned to lie at the feet of the fat old gendarme .
和 返回 到 说谎 在 这 脚 的 这 胖的 老的 宪兵 .

然后又躺回了肥胖老宪兵的脚下。

[ðə; ði] [əb'sɜːd] [ˈlɪt(ə)l]['drɑːmə][ɒv; əv] ['kɒkɪtri] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [went] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ]
The absurd little drama of coquetry and worship went on until the old fellow
这 荒诞 小的 戏剧 的 卖弄风情 和 崇拜 去 在 直到 这 老的 同伴
[ə'rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [bɒn][dʒɜː(r)] ,
arose with a friendly bon jour ,
出现 和 一个 友好的 邦 一天 ,

这场荒诞的小闹剧，充满了卖弄风情和膜拜的成分，一直持续到老头友好地起身说了声“早上好”为止。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [lɪl] , [huː] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs] [nəʊz] [ɪn]
to me , and a whistle to Lil , who followed him with a supercilious nose in
到 我 , 和 一个 哨 到 莉莉 , WHO 随后 他 和 一个 傲慢 鼻子 在
[ðə; ði][eə(r)] .
the air .
这 空气 .

对我，还有对莉尔的一声口哨，莉尔趾高气扬地跟在他身后。

[ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [ʃwa:ts] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [aʊt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ]
The despised Schwartz stood a while , and then set out after her at a
这 被鄙视的 施瓦茨 站立 一个 尽管 , 和 然后 放 出去 后 她 在 一个
[rɪ'dɪkjələs] [θriː] - [legd] [rʌn] ,
ridiculous three - legged run ,
荒谬的 三 - 腿 跑步 ,

可鄙的施瓦茨站了一会儿，然后滑稽地用三条腿跑着追了上去。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ten] [jɑːrdz][hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
but before he had gone ten yards he stopped short , looked after the
但 前 他 有 已消失 十 码 他 停止 短的 , 看起来 后 这
[rɪ'triːtɪŋ] [feə(r)][ɪn]['saɪləns] ,
retreating fair in silence ,
撤退 公平的 在 沉默 ,

但他还没走十码就停了下来，默默地望着离去的集市。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'spɪrɪtɪd] ['æspekt][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
and then walked off with a dispirited aspect in the opposite direction .
和 然后 步行 离开 和 一个 颓废 方面 在 这 对面的 方向 .

然后他神情沮丧地朝相反的方向走去。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [tel] ,
So far as I could tell ,
所以 远的 作为 我 可以 告诉 ,

就我所知，

[maɪ] ['ʃædəʊi] ['enəmi] [wɪð] [ðə; ði][æks][hæd; həd]['teɪkən][hɪm'self] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ,
my shadowy enemy with the axe had taken himself away for good and all ,
我的 阴暗的 敌人 和 这 斧头 有 已采取 他自己 离开 为了 好的 和 全部 ,

我那个手持斧头的阴险敌人已经彻底消失了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ai] [kept] [ˌɔːltə'geðə(r)]['aɪd(ə)l] ,
but I was so fearful of recalling him that I kept altogether idle ,
但 我 曾是 所以 可怕 的 回忆 他 那 我 保留 共 闲置的 ,

但我太害怕想起他，所以一直无所事事。

[ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [nəːs] [ænd; ənd] ['kɔdl] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ˌæsɪ'djuːəti] .
and in other respects nursed and coddled myself with a constant assiduity .
和 在 其他 尊重 护理 和 娇惯 我 和 一个 持续的 勤奋 .

在其他方面，我则一丝不苟地呵护和宠爱自己。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self][tuː; tə]
But it is a hard thing for a man who has accustomed himself to
但 它 是 一个 难的 事物 为了 一个 男人 WHO 有 习惯 他自己 到
['kɒnstənt] ['ment(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
constant mental employment to go without it ,
持续的 精神的 就业 到 去 没有 它 ,

但对于一个习惯于持续脑力劳动的人来说，停止脑力劳动是一件很难的事情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [penz] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [bʊks] [ænd; ənd] ['dʒɜːrnl] ,
and in the absence of pens , ink , and paper , books and journals ,
和 在 这 缺席 的 钢笔 , 墨水 , 和 纸 , 图书 和 期刊 ,

在没有笔、墨水、纸张、书籍和期刊的情况下，

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [beɪd] [feə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['gɒdsend] .
the procession bade fair to be a perfect godsend .
这 游行 巴德 公平的 到 是 一个 完美的 天赐之物 .

这场游行简直就是天赐良机。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʊk] [tuː; tə]['raɪzɪŋ] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði]
Even when the inhabitants of the village took to rising at four o'clock in the
甚至 什么时候 这 居民 的 这 村庄 采取 到 上升 在 四 点钟 在 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

即使村里的居民开始凌晨四点起床，

[ænd; ənd][ˌfænfærə'neɪd; -'nɑːd] [wɪð] [ɪl] - [bləʊn] ['bjuːgəlz] , [ænd; ənd]['fleərɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and fanfaronaded with ill - blown bugles , and flaring torches , and a
和 范法罗纳德 和 患病的 - 吹 号角 , 和 燃烧 火炬 , 和 一个
['dredf(ə)l] [ʌn'taɪərɪŋ] [drʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt] ,
dreadful untiring drum about the street ,
可怕 不懈 鼓 关于 这 街道 ,

街上到处都是吹得不好的号角声、燃烧的火把声和令人胆寒的、不知疲倦的鼓声。

[ai] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] ,
I forbore to grumble ,
我 前钻孔 到 叽 ,

我懒得抱怨了。

[ænd; ənd] [wen] [ɒn] ['sʌndez] [ðeɪ] [tɜːnd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] ['ɑːftə(r)] [mæs] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [əʊn]
and when on Sundays they turned out in a body after mass to see their own
和 什么时候 在 星期日 他们 转向 出去 在 一个 身体 后 大量的 到 看 他们的 自己的
['mɪlətri] ['sekʃ(ə)n] [drɪld] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][diː] [vɪl] ,
military section drilled in the Place of the Hotel de Ville ,
军队 部分 钻孔 在 这 地方 的 这 酒店 德 维尔 ,

每逢星期天，弥撒结束后，他们都会集体到市政厅广场观看自己所属部队的操练。

[wʌn] [bɔːd] [ˌvælɪtjuːdɪ'neərɪən] ['welkəm] [ðem; ðəm] ['hɑːtɪli] .
one bored valetudinarian welcomed them heartily .
一 无聊的 瓦莱图迪纳里安 欢迎 他们 衷心地 .

一位百无聊赖的退伍老兵热情地欢迎了他们。

[ðə; ði] ['mɪlətri] ['sekʃ(ə)n][hæd; həd][gɒt] [daʊn] ['juːnɪfɔːmz][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌs(ə)lz]
The military section had got down uniforms from one of the Brussels
这 军队 部分 有 得到 向下 制服 从 一 的 这 布鲁塞尔
['θiətə, 'θiːə-] ,
theatres ,
剧院 ,

军方从布鲁塞尔的一家剧院弄来了制服。

— ['bʌzbi] [ænd; ənd] ['helmits] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:riəsli] ['kɒmɪk][hæts][ɒv; əv][ðə; ði] [ga:d] ['tʃi:vi:le] , — [drə'gu:n] ['tju:nɪks] ,

— busbies and helmets , and the gloriously comic hats of the garde civile , — dragoon tunics ,

— 巴士 和 头盔 , 和 这 辉煌地 漫画 帽子 的 这 护卫 文明 , — 龙骑兵 束腰外衣 ,

——大头巾和头盔，以及卫队士兵那些滑稽可笑的帽子，——龙骑兵的束腰外衣，

[hə'zɑ:(r)]['dʒækɪts] , ['ɪnfəntri] [ʃel] - ['dʒækɪts] , ['kæv(ə)lri]['steɪb(ə)l] - ['dʒækɪts] , [f'ɒɹɪstəz] - [bu:ts] , [drə'gu:n] [dʒæk] - [bu:ts] ,

hussar jackets , infantry shell - jackets , cavalry stable - jackets , foresters ' boots , dragoon jack - boots ,

骠骑兵 夹克 , 步兵 壳 - 夹克 , 骑兵 稳定的 - 夹克 , 林务员 - 靴子 , 龙骑兵 杰克 - 靴子 ,

骠骑兵夹克、步兵冲锋衣、骑兵马厩夹克、林务员靴、龙骑兵长筒靴

[steɪdʒ][ˌpaɪ'rætɪkl] [bu:ts] [wɪð] [waɪd] [tɒps] [tu:; tə] [fɪt] [ðə; ði] [θaɪ] [ðæt] [dru:p] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æŋklz] ,

stage piratical boots with wide tops to fit the thigh that drooped about the ankles ,

阶段 海盗 靴子 和 宽的 最高额 到 合身 这 大腿 那 下垂 关于 这 脚踝 ,

舞台上穿着的海盗靴，靴筒宽大，可以遮住大腿，靴筒垂到脚踝处。

— ['traʊzəz] [ɒv; əv] ['evri] [sɔ:t] , [frɒm; frəm] [blu:] ['brɔ:dklɒθ] , [gəʊld] - [straɪpt] , [tu:; tə][ðə; ði] ['həʊmli] ['fʌstiən] ,

— trousers of every sort , from blue broadcloth , gold - striped , to the homely fustian ,

— 裤子 的 每一个 种类 , 从 蓝色的 府绸 , 金子 - 有条纹的 , 到 这 家常的 粗麻布 ,

各种各样的裤子，从蓝色府绸裤子、金条纹裤子到朴素的粗棉布裤子，

— [ænd; ənd][ə; eɪ][reə(r)] [ʃəʊ] [ðeɪ] [meɪd] .

— and a rare show they made .

— 和 一个 稀有的 展示 他们 制成 .

——而且他们还制作了一场难得的演出。

[ðeɪ] [went] [fɔ:z] [raɪt] [ɔ:(r)] [fɔ:z] [left] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['mɪlətri] ['dʒæŋgl] ,

They went fours right or fours left with a fine military jangle ,

他们 去 四 正确的 或者 四 左边 和 一个 美好的 军队 争吵 ,

他们四步向右或四步向左，伴随着悦耳的军乐声。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [went] [fɔ:z] [raɪt] [ænd; ənd] [fɔ:z] [left] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and sometimes went fours right and fours left at the same time ,

和 有时 去 四 正确的 和 四 左边 在 这 相同的 时间 ,

有时同时向右跑四步，向左跑四步。

[wɪð] [rɪ'zʌlts] [dɪ'zɑ:strəs] [tu:; tə] ['mɪlətri] ['ɔ:də(r)] .

with results disastrous to military order .

和 结果 灾难性的 到 军队 命令 .

结果对军事秩序造成了灾难性后果。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][fæt][dɔ:rn][æz; əz][hi:; hi] ['kærəˌkəʊl] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] - ['mɑ:rʃəlz] ['ju:nɪfɔ:m] ,

Then it was good to see and hear the fat Dorn as he caracoled in a field - marshal's uniform ,

然后 它 曾是 好的 到 看 和 听到 这 胖的 多恩 作为 他 卡拉科尔德 在 一个 场地 - 马歇尔的 制服 ,

这时，看到和听到胖胖的多恩穿着元帅制服发出沙哑的叫声，真是令人高兴。

[ænd; ənd] [bɑːkt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] [kraʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]
and barked his orders at the disordered crowd like a field - marshal to the
和 吠叫 他的 订单 在 这 混乱 人群 喜欢 一个 场地 - 元帅 到 这
['mænə(r)] [bɔːn] .
manner born .
方式 出生 .

他像天生的陆军元帅一样，对着混乱的人群大声下达命令。

[mə'sjɜː] [dɔːrn] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['glɔːriəsli] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] ,
Monsieur Dorn being thus gloriously lifted into the range of the public eye ,
先生 多恩 存在 因此 辉煌地 抬起 进入 这 范围 的 这 民众 眼睛 ,

多恩先生就这样光荣地进入了公众视野。

[lɪl] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['ædɪd] [eəz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
Lil seemed to take added airs of importance .
莉莉 似乎 到 拿 额外 播出 的 重要性 .

莉尔似乎摆出了一副高高在上的姿态。

[ai] [seɪ] [siːmd] ,
I say seemed ,
我 说 似乎 ,

我说似乎，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['hæbɪt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai]
but that is only because of the foolish and ignorant habit into which I
但 那 是 仅有的 因为 的 这 愚蠢 和 无知 习惯 进入 哪个 我
[wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] .
was born and educated .
曾是 出生 和 受过教育 .

但这仅仅是因为我从小就养成了愚昧无知的习惯。

['evə(r)] [sɪns] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] ,
Ever since I can remember ,
曾经 自从 我 能 记住 ,

从我记事起，

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [dɒgz] [hæv; həv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]
people have been telling stories to prove that dogs have some sort of
人们 有 到过 讲述 故事 到 证明 那 狗 有 一些 种类 的
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

人们一直在讲述各种故事来证明狗具有某种智力。

[æz; əz] [ɪf] — [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['stjuːpɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ˊblaindist] — [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd]
as if — except to the most stupid and the blindest — the thing had
作为 如果 — 除了 到 这 最多 愚蠢的 和 这 盲人 — 这 事物 有
['evə(r)] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [pruːf] .
ever stood in need of proof .
曾经 站立 在 需要 的 证明 .

仿佛——除了最愚蠢、最盲目的人之外——这件事还需要证明似的。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][fækt][ðæn; ðən][ðə; ði]
There is nothing much more fatal to the apprehension of a fact than the
那里 是 没有什么 很多 更多的 致命的 到 这 忧虑 的 一个 事实 比 这
['kɒnstənt] ['kɔːzləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
constant causeless repetition of it .
持续的 无因 重复 的 它 .

对于理解一个事实而言，没有什么比无缘无故地不断重复一个事实更致命的了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][dɒgz][ɑː(r); ə(r)][təʊld][æz; əz][ə; eɪ]
And then the tales of the intelligence of dogs are told as a
和 然后 这 故事 的 这 智力 的 狗 是 讲述 作为 一个
['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][waɪd] - [aɪd] ['wʌndə(r)] ,
general thing with a sort of wide - eyed wonder ,
一般的 事物 和 一个 种类 的 宽的 - 眼睛 想知道 ,

然后，人们带着一种充满惊奇的眼神，泛泛地讲述狗的聪明才智。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːgz] ['veri] ['ædvəkeɪts] [kən'traɪv] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðeə(r)] ['ridər] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf]
so that the dog's very advocates contrive to impress their readers with the belief
所以 那 这 狗的 非常 倡导者 精心策划 到 令人印象深刻 他们的 读者 和 这 信仰
[ðæt] [ðeə(r)] ['kɒmənpleɪs] [bɪt][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
that their commonplace bit of history is remarkable .
那 他们的 平凡 少量 的 历史 是 卓越 .

因此，狗狗的拥护者们设法让读者相信，他们所讲述的这段平凡的历史非常了不起。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)][dɒgz][ænd; ənd] [dʌl] [dɒgz] , [dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['seɪdʒɪz]
Of course there are clever dogs and dull dogs , just as there are sages
的 课程 那里 是 聪明的 狗 和 乏味的 狗 , 只是 作为 那里 是 智者
[ænd; ənd]['idiəts] ,
and idiots ,
和 白痴 ,

当然，狗有聪明的，狗也有笨的，就像世上有智者和傻瓜一样。

[bʌt; bət]['eni][dɒg] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz]
but any dog who was not a fool would have known and recognised his
但 任何 狗 WHO 曾是 不是 一个 傻子 会 有 已知 和 已确认 他的
['mɑːstəz] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [æt; ət] [ðɪs] ['iːpɒk] [tuː; tə]
master's splendour and importance if he had belonged at this epoch to
硕士学位 辉煌 和 重要性 如果 他 有 属于 在 这 时代 到
[mə'sjɜː] [dɔːrn] .
Monsieur Dorn .
先生 多恩 .

但任何一只不傻的狗，如果它生活在那个时代，就会知道并认出它的主人——多恩先生——的荣耀和重要性。

[lɪl] [sɔː] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ðeə(r)][ɪn]['vɪvɪd] ['kʌləs] , [hɜːd] [hɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]
Lil saw him sitting up there in vivid colours , heard him shouting in a voice of
莉莉 锯 他 坐着 向上 那里 在 生动 颜色 , 听到 他 喊叫 在 一个 嗓音 的
[ɔː'θɒrəti] ,
authority ,
权威 ,

莉尔看到他坐在那里，色彩鲜艳，听到他用权威的语气大声喊叫。

[ænd; ənd] [sɔː] ['piːp(ə)l]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd]
and saw people answer to that voice There was not a Christian in the crowd
和 锯 人们 回答 到 那 嗓音 那里 曾是 不是 一个 基督教 在 这 人群
[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
who had a better understanding of the situation .
WHO 有 一个 更好的 理解 的 这 情况 .

并看到人们回应了那个声音。人群中没有一个基督徒比他更了解当时的处境。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [fiːt] ,
To see her running in and out amongst the horses ' feet ,
到 看 她 跑步 在 和 出去 在 这 马匹 - 脚 ,

看到她穿梭在马蹄之间，

['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [ʃæm] [drə'guːn] [ænd; ənd] [hʌz'ɑːz] [ə'baʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,
ordering the sham dragoons and hussars about in her own language ,
订购 这 假 龙骑兵 和 骠骑兵 关于 在 她 自己的 语言 ,

她用自己的语言指挥着那些冒牌的龙骑兵和骠骑兵，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɜː'self] [wɪð]
was to know she understood the thing , and had invested herself with
曾是 到 知道 她 理解 这 事物 , 和 有 投资 她自己 和
[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['glɔːri] .
some of her master's glory .
一些 的 她 硕士学位 荣耀 .

知道她理解了这件事，并且将她主人的一些荣耀赋予了自己。

[weər'evə(r)][ʃiː; ʃi] [went] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] , [ʃwaːts] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [miːk] [spaɪks]
Wherever she went , in and out and about , Schwartz , with his meek spikes
无论 她 去 , 在 和 出去 和 关于 , 施瓦茨 , 和 他的 温顺 尖峰
['reɪdʒɪŋ][ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
raging in all directions ,
愤怒 在 全部 方向 ,

无论她走到哪里，进进出出，施瓦茨都顶着一头向四面八方蓬乱生长的温顺尖刺。

['fɒləʊd] , [kləʊz] [æt; ət] [hiːl] .
followed , close at heel .
随后 , 关闭 在 脚跟 .

紧随其后，跟在脚后跟。

['ɔːlməʊst] ['evribɒdi] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [laʊd] [ə'gresɪv] ['swægərɪŋ] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [miːk]
Almost everybody has seen the loud aggressive swaggering boy with the meek
几乎 大家 有 已见 这 大声 挑衅的 趾高气扬 男生 和 这 温顺
[əd'maɪərɪŋ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [treɪn] .
admiring small boy in his train .
钦佩 小的 男生 在 他的 火车 .

几乎每个人都见过那个大声喧哗、咄咄逼人、趾高气扬的男孩，他的火车上坐着一个温顺崇拜的小男孩。

[ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] ['glɔːrifai] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['setɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] [θriː] -
The small boy glorifies the other in his mind , setting him on a level with Three -
这 小的 男生 荣耀 这 其他 在 他的 头脑 , 环境 他 在 一个 等级 和 三 -
['fɪŋgəd] [dʒæk] ,
Fingered Jack ,
用手指 杰克 ,

小男孩在心里把对方捧得很高，把他和三指杰克相提并论。

[ɔː(r)] [gə'laɪəθs] ['kɒŋkərə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'gresɪv] [bɔɪ] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən]
or Goliath's conqueror , and the aggressive boy , feeling rather than
或者 歌利亚的 征服者 , 和 这 挑衅的 男生 , 感觉 相当 比
[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['revərəns] ,
understanding the other's reverence ,
理解 这 其他的 尊敬 ,

或者说，他是歌利亚的征服者，而那个好斗的男孩，他感受到的只是对方的敬畏，而不是理解的。

[dʌz] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
does his best to look as if he deserved it .
做 他的 最好的 到 看 作为 如果 他 应得的 它 .

他竭尽全力让自己看起来像是罪有应得。

[tuː; tə] [siː] [lɪl] ['swægə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɑːk] ,
To see Lil swagger and to hear her bark ,
到 看 莉莉 昂首阔步 和 到 听到 她 吠 ,

看看莉莉昂首阔步的样子，听听她的吠叫声，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['hʌmb(ə)l] [ʃwaːts] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [əd'maɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
and to see the foolish humble Schwartz follow her , admiring her ,
和 到 看 这 愚蠢 谦逊的 施瓦茨 跟随 她 , 钦佩 她 ,
[bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
believing in her ,
相信 在 她 ,

看着愚蠢而谦卑的施瓦茨追随她，钦佩她，相信她，

[ˈʌtəli] [bɔːn] [əˈweɪ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnsələnt] [prɪˈtens] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ʃəʊ] [wɒz; wəz] [gɒt] [ʌp] [baɪ]
utterly borne away by her insolent pretence that the whole show was got up by
完全地 出生 离开 经过 她 傲慢的 虚伪 那 这 所有的 展示 曾是 得到 向上 经过
[hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːdərs] — [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [hɑːf] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] .
her orders — to observe this was to see one half the world in little .
她 订单 — 到 观察 这 曾是 到 看 一 一半 这 世界 在 小的 .

她那傲慢的伪装完全蒙蔽了双眼，仿佛整个表演都是她一手策划的——观察这一切，就如同窥见了半个世界。

[ɒn] [ˈʌðə(r)] [deɪz] [lɪl] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈʌðə(r)] [dɒgz] , [ɪkˈsept] , [pəˈhæps] , [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌv] - [ˈblaɪndɪd]
On other days Lil was as other dogs , except , perhaps , to the love - blinded
在 其他 天 莉莉 曾是 作为 其他 狗 , 除了 , 也许 , 到 这 爱 - 失明
[aɪz] [ɒv; əv] [ʃwaːts] ,
eyes of Schwartz ,
眼睛 的 施瓦茨 ,

其他时候，莉莉和其他狗没什么两样，或许除了在施瓦茨那双被爱情蒙蔽的眼睛里。

[bʌt; bət] [ɒn] [ˈsʌndez] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [drɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ˈlɑːstɪd] ,
but on Sundays , so long as the drills for the procession lasted ,
但 在 星期日 , 所以 长的 作为 这 演习 为了 这 游行 持续 ,

但到了星期天，只要游行演习还在进行，

[ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
the field was all her own .
这 场地 曾是 全部 她 自己的 .

这片领域完全属于她。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] , [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,
One or two of her companions , carried away by her example ,
一 或者 二 的 她 同伴 , 携带 离开 经过 她 例子 ,

她的一两个同伴，受她的影响，

[deəd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] - [fiːt] [ænd; ənd] [bɑːk] .
dared to run amongst the horses ' feet and bark .
敢于 到 跑步 在 这 马匹 - 脚 和 吠 .

竟敢在马蹄和马吠声中奔跑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒmptli] [kɪkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [spekˈtetər] , [ænd; ənd] [lɪl] [wɒz; wəz] [left]
They were promptly kicked into the ring of spectators , and Lil was left
他们 是 及时 踢 进入 这 戒指 的 观众 , 和 莉莉 曾是 左边
[əˈləʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈglɔːri] .
alone in her glory .
独自的 在 她 荣耀 .

他们立刻被赶到了观众席上，莉尔独自一人享受着她的荣耀。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈneɪtʃə(r)] ,
Of course it all went with his own confiding nature ,
的 课程 它 全部 去 和 他的 自己的 倾诉 自然 ,

当然，这一切都符合他爱倾诉的性格。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [kəmˈpliːt] [ˈsleɪvəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd; ˈlaɪvd] , [tuː; tə] [pəˈsweɪd]
and the state of complete slavery in which he lived , to persuade
和 这 状态 的 完全的 奴隶制 在 哪个 他 居住地 , 到 说服
[ʃwaːts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgreɪtnəs] .
Schwartz of her greatness .
施瓦茨 的 她 伟大 .

以及他所处的完全奴役状态，以此来说服施瓦茨相信她的伟大。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːvs] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌn] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] .
She deserves at least that one truth should be admitted .
她 值得 在 至少 那 一 真相 应该 是 承认 .

她至少应该得到一个事实的承认。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][əd'maɪərə(r)][ðə; ði] [liːst] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd]
She never gave her admirer the least encouragement so far as I could
她 绝不 给予 她 仰慕者 这 至少 鼓励 所以 远的 作为 我 可以
[siː] .
see .
看 .

据我所见，她从未给予过她的仰慕者丝毫鼓励。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn'kaʊntə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] [pɔːzd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [gʊd] - ['mɒrəʊ] .
She never in a chance encounter in the street paused to exchange good - morrow .
她 绝不 在 一个 机会 遇到 在 这 街道 暂停 到 交换 好的 - 明天 .

她从不在街上偶遇别人时停下来互道早安。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tɜːnd] [ə; eɪ] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .
She never so much as turned a head in his direction .
她 绝不 所以 很多 作为 转向 一个 头 在 他的 方向 .

她甚至从未朝他那边看过一眼。

[ʃiː; ʃi] ['tɒləreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
She tolerated his presence and that was all .
她 容忍 他的 在场 和 那 曾是 全部 .

她只是容忍他的存在，仅此而已。

[bʌt; bət][weər'evə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [hiː; hi] ['ʃædoʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
But wherever she went he shadowed her .
但 无论 她 去 他 阴影 她 .

但无论她走到哪里，他都如影随形。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əb'truːsɪv] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə] [kiːp] [æt; ət] [hiːl] , [ænd; ənd][tuː; tə]
He was not obtrusive , but was content to keep at heel , and to
他 曾是 不是 碍眼的 , 但 曾是 内容 到 保持 在 脚跟 , 和 到
[biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] .
be permitted to admire .
是 允许 到 钦佩 .

他并不引人注目，而是甘愿默默无闻，只愿在一旁欣赏。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm][sɪt][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['dɔːstep] , [ə; eɪ]['keɪnaɪn]['mɒnjumənt]
I have seen him sit for half an hour on a doorstep , a canine monument
我 有 已见 他 坐 为了 一半 一个 小时 在 一个 家门口 , 一个 犬类 纪念碑
[ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
of patience ,
的 耐心 ,

我曾亲眼目睹他一坐就是半个小时，简直是犬类耐心的丰碑。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,
waiting for her to come out ,
等待 为了 她 到 来 出去 ,

等着她出来，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['træv(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ə'pærəntli] ['pɜːpəsləs]
and I have seen her travel about the Place in apparently purposeless
和 我 有 已见 她 旅行 关于 这 地方 在 显然 无目的
['zigzæg][ænd; ənd] ['sɝklz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)][praɪd][ænd; ənd]['vænəti][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['kləʊsli]
zigzags and circles for the mere pride and vanity of knowing how closely
之字形 和 界 为了 这 仅仅 自豪 和 虚荣 的 会心 如何 密切
[hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [liːst] ['riːznəbl] ['muːvmənts] .
he would follow her least reasonable movements .
他 会 跟随 她 至少 合理的 移动 .

我曾亲眼目睹她漫无目的地在庄园里走来走去，一会儿走之字形路线，一会儿绕圈，仅仅是为了满足自己的虚荣心，好让他知道她那些最不合常理的举动会多么密切地关注着她。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [grænd] [ɪ'vent] [keɪm] [ɒf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]
A week or two before the grand event came off there was a prodigious
一个 星期 或者 二 前 这 盛大 事件 来了 离开 那里 曾是 一个 惊人
[ɪk'saɪtmənt] [ɪn] - .
excitement in Janenne .
激动 在 - .

在盛大活动举办前一两周，珍妮镇就洋溢着无比的兴奋。

[æn; ən] [aɪ'dɪə] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [dɔːrn] , [hæd; həd] [biːn]
An idea , originating in the military spirit of Monsieur Dorn , had been
一个 主意 , 起源 在 这 军队 精神 的 先生 多恩 , 有 到过
[ɪn'dʌstriəsli] [pʊt] [ə'baʊt] ,
industriously put about ,
勤奋地 放 关于 ,

这个想法源于多恩先生的军事精神，并被积极地提出和传播。

[ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [set] [ɒn] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
a subscription had been set on foot for it ,
一个 订阅 有 到过 放 在 脚 为了 它 ,

已经为此设立了订阅名额。

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ɪts] ['wɜːkɪŋ] ,
a committee had been appointed to superintend its working ,
一个 委员会 有 到过 任命 到 督 它是 在职的 ,

已任命一个委员会来监督其运作。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['fænsi] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] [fækt] .
and now the glorious fancy was actually translated into fact .
和 现在 这 辉煌 想要 曾是 实际上 翻译 进入 事实 .

现在，这美好的幻想竟然变成了现实。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [ɑː'tɪləri] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)] [wɒz; wəz]
The procession was to be supplemented by artillery , and now here was
这 游行 曾是 到 是 补充 经过 炮兵 , 和 现在 这里 曾是
[ə; eɪ] [taɪm] - ['iːt(ə)n] [əʊld] [gʌn] ,
a time - eaten old gun ,
一个 时间 - 吃 老的 枪 ,

游行队伍原本计划配备炮兵，而现在这里摆放着一门饱经风霜的老炮。

['maʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] [əʊld] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [treɪld] [ɪn] ['hɑːnɪs] [ɒv; əv] [rəʊp] [baɪ] [tuː]
mounted on a worm - eaten old carriage , and trailed in harness of rope by two
安装 在 一个 蠕虫 - 吃 老的 运输 , 和 拖着 在 马具 的 绳索 经过 二
['stɔːlwət] ['flemɪʃ] ['hɔːsɪz] .
stalwart Flemish horses .
坚定的 弗拉芒语 马匹 .

它被安置在一辆破旧不堪、虫蛀的马车上，由两匹健壮的佛兰德斯马用绳索牵引着。

[hɪə(r)] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] ['gʌnpaʊdə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rek] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - ,
Here also was gunpowder enough to wreck the village , and the Janennois ,
这里 还 曾是 火药 足够的 到 破坏 这 村庄 , 和 这 - ,

这里还有足以摧毁整个村庄的火药，以及雅内努瓦人。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [məʊst] [ə'staʊndɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv] [nɔɪz] ,
who for a moral people have a most astounding love of noise ,
WHO 为了 一个 道德 人们 有 一个 最多 惊人 爱 的 噪音 ,

作为一个有道德的民族，他们却对噪音有着惊人的热爱。

[wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [æt; ət] ['ɜːliɪst] [dɔːn] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gʌn] ['faɪəd] .
were out at earliest dawn of light on Sunday morning to see the gun fired .
是 出去 在 最早 黎明 的 光 在 星期日 早晨 到 看 这 枪 被解雇 .

星期天清晨，天刚蒙蒙亮，我就出去观看枪声响起。

[ðə; ði] [fɜːst] ['faɪərɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ,
The first firing was supposed to be an experiment ,
这 第一的 射击 曾是 据称 到 是 一个 实验 ,

第一次点火原本只是一次试验，

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [wɔːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [wen] [ðə; ði] [ɡʌn] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] ,
and everybody was warned to a safe distance when the gun was loaded ,
和 大家 曾是 警告 到 一个 安全的 距离 什么时候 这 枪 曾是 已加载 ,

枪支上膛后，所有人都被警告要保持安全距离。

[waɪlst] [mə'sjɜː] [dɔːrn] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['paʊdə(r)] , [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [sləʊ] [mætʃ] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
whilst Monsieur Dorn arranged a train of powder , and set a slow match in connection with it .
而 先生 多恩 安排 一个 火车 的 粉末 , 和 放 一个 慢的 匹配 在 联系 和 它 .

与此同时，多恩先生准备了一串火药，并在上面放了一根慢燃引线。

[wen] [ðə; ði] [bæŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['aɪən] [stʊd] [ðə; ði] [streɪn] ['evribɒdi] [went] [waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
When the bang came and the old iron stood the strain everybody went wild with joy ,
什么时候 这 砰 来了 和 这 老的 铁 站立 这 拉紧 大家 去 荒野 和 喜悦 ,

当巨响传来，老旧的铁器经受住了考验时，所有人都欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mə'sjɜː] [dɔːrn] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ði] [piːs] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] .
and even Monsieur Dorn himself was so carried away by the general enthusiasm that he tested the piece all morning .
和 甚至 先生 多恩 他自己 曾是 所以 携带 离开 经过 这 一般的 热情 那 他 测试 这 片 全部 早晨 .

甚至连多恩先生本人也被大家的热情所感染，整个上午都在试奏这件作品。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] [wɒz; wəz] [ɪɡ'zɔːstɪd] ,
It was finally discovered that the powder was exhausted ,
它 曾是 最后 发现 那 这 粉末 曾是 筋疲力尽的 ,

最终发现火药已经用完了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [raʊnd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .
and the hat had to be sent round again for a new subscription .
和 这 帽子 有 到 是 发送 圆形的 再次 为了 一个 新的 订阅 .

因此，为了重新订阅，帽子不得不再次寄送。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [prə'seʃ(ə)n] [ɪz] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [æt; ət] - ,
The annual procession is far and away the greatest event of the year at Janenne ,
这 年度的 游行 是 远的 和 离开 这 最 事件 的 这 年 在 - ,

一年一度的游行是詹恩庄园一年中最盛大的活动，没有之一。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sep'teniəl] [prə'seʃ(ə)n] [wʊd] [ɒv; əv] [ɪt'self] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] ['eni] ['rezɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] .
and the septennial procession would of itself be enough to satisfy any resident in the village that he had lived if he had but seen it once :
和 这 七周年 游行 会 的 本身 是 足够的 到 满足 任何 居民 在 这 村庄 那 他 有 居住地 如果 他 有 但 已见 它 一次 .

七年一度的游行本身就足以让村里的任何居民心满意足，只要看过一次就心满意足了。

['nəʊbədi] [driːmd] [ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɑːt] - [ləʊd]
Nobody dreamed of spoiling the procession for the sake of a cart - load
无人 梦见 的 破坏 这 游行 为了 这 清酒 的 一个 大车 - 加载
[ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv]['gʌnpaʊdə(r)] ,
or so of gunpowder ,
或者 所以 的 火药 ,

谁也没想到会为了区区一车火药而破坏游行队伍。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæt][wɒz; wəz] [suːn] [fɪld] .
and the hat was soon filled .
和 这 帽子 曾是 很快 已填 .

帽子很快就被装满了。

[nekst] ['sʌndeɪ] - [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['sɪəriːz][ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒn][ðə; ði][bɪg] [gʌn] ,
Next Sunday Janenne enjoyed a new series of experiments on the big gun ,
下一个 星期日 - 享受 一个 新的 系列 的 实验 在 这 大的 枪 ,

下周日，珍妮娜兴致勃勃地体验了一系列关于大炮的新实验。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjuːgl]
and what with the banging of the drum , and the blowing of the bugle
和 什么 和 这 砰砰作响 的 这 鼓 , 和 这 吹 的 这 号角
,
,
,

伴随着鼓声和号角声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ɒv; əv] ['tɔːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['mɔːnɪŋ] ,
and the flaming of torches in the dark morning ,
和 这 炽盛 的 火炬 在 这 黑暗的 早晨 ,

以及清晨黑暗中燃烧的火炬，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [gʌn] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tɪl] [nuːn] ,
and the banging of the big gun from dawn till noon ,
和 这 砰砰作响 的 这 大的 枪 从 黎明 直到 中午 ,

从黎明到正午，大炮的轰鸣声不绝于耳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klætə(r)][ænd; ənd]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [drɪl] [ɪn][ðə; ði]['ɑːftə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt]
and the clatter and glitter of the drill in the after part of the short
和 这 哒 和 闪光 的 这 钻头 在 这 后 部分 的 这 短的
['wɪntə(r)] [deɪ] ,
winter day ,
冬天 天 ,

短暂冬日午后，钻机的咔嗒声和闪光声响起。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['wɔːlaɪk] .
the atmosphere of the village was altogether warlike .
这 气氛 的 这 村庄 曾是 共 好战 .

整个村庄弥漫着战争的气氛。

[ðə; ði][bɪg] [gʌn] [geɪv] [lɪl] [æn; ən] ['ædɪd] [kleɪm] [ɒn][ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əd'maɪərə(r)] .
The big gun gave Lil an added claim on the veneration of her admirer .
这 大的 枪 给予 莉莉 一个 额外 宣称 在 这 崇敬 的 她 仰慕者 .

大枪让莉尔更加赢得了仰慕者的敬仰。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]['faɪərɪŋ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [dɪ'mjʊəli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ɪn]
On the morning of the second firing she came demurely down to the field in
在 这 早晨 的 这 第二 射击 她 来了 端庄地 向下 到 这 场地 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [ɪk'sperɪm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] ['kɒndʌktid] ,
which the artillery experiments were conducted ,
哪个 这 炮兵 实验 是 实施 ,

第二次试射当天早上，她腼腆地来到进行火炮试验的田野。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃwaːts] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [pə'sjuːd]
with an air of knowing all about it , and Schwartz , as usual , pursued
和 一个 空气 的 会心 全部 关于 它 ， 和 施瓦茨 ， 作为 通常 ， 追击
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她一副对一切都了如指掌的样子，而施瓦茨像往常一样追着她不放。

[ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] [spʌndʒd] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [ræmd] [həʊm]
The gun was sponged and loaded , and the charge was rammed home
这 枪 曾是 海绵 和 已加载 ， 和 这 收费 曾是 撞倒 家
['ʌndə(r)] [mə'sjɜː] [dɔːrnz] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] ,
under Monsieur Dorn's supervision ,
在下面 先生 多恩的 监督 ，

枪膛被擦拭干净并装填完毕，在多恩先生的监督下，炸药被装入弹膛。

[lɪl] ['stændɪŋ] ['greɪvli] [baɪ] , [ænd; ənd] [ʃwaːts] ['grɒvlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəhʊd] .
Lil standing gravely by , and Schwartz grovelling in her neighbourhood .
莉莉 常设 严重地 经过 ， 和 施瓦茨 卑躬屈膝 在 她 邻里 .

莉尔神情严肃地站在一旁，而施瓦茨则在她家附近卑躬屈膝。

[ðen] [ðə; ði][əʊld] ['ʒɒndɑːm] [hɪm'self] [praɪmd] [ðə; ði] [piːs] ,
Then the old gendarme himself primed the piece ,
然后 这 老的 宪兵 他自己 已准备 这 片 ，

然后，那位老宪兵亲自给枪上了膛。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [nɪə(r)][hɪm] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
and taking a torch from a boy who stood near him applied it to the
和 采取 一个 火炬 从 一个 男生 WHO 站立 靠近 他 应用 它 到 这
[tʌtʃ] - [həʊl] .
touch - hole .
触碰 - 洞 .

他从旁边一个男孩手中接过火把，对准了火门上的火孔。

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌzl] [spræŋ] [ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] [fleɪm] [ænd; ənd][rɔː(r)] ,
Out at the muzzle sprang the answering flame and roar ,
出去 在 这 枪口 弹簧 这 回答 火焰 和 吼 ，

枪口喷出回应的火焰和咆哮声，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ʃwaːts] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [prə'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]
and away went Schwartz as if he had been projected by the force of
和 离开 去 施瓦茨 作为 如果 他 有 到过 预计 经过 这 力量 的
[ðə; ði]['paʊdə(r)] .
the powder .
这 粉末 .

施瓦茨就像被火药的力量抛了出去一样。

['pænɪk] [dɪ'kleəd] [ɪt'self][ɪn] ['evri] [heə(r)] ,
Panic declared itself in every hair ,
恐慌 声明 本身 在 每一个 头发 ，

恐慌蔓延到每个人的头发里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fuːlɪʃ] [θriː] - [legd] ['æmb(ə)l][wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [peɪs]
and his usual foolish three - legged amble was exchanged for a pace
和 他的 通常 愚蠢 三 - 腿 缓行 曾是 交换 为了 一个 步伐
[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] .
like that of a greyhound .
喜欢 那 的 一个 灵缇犬 .

他平时那愚蠢的三条腿蹒跚的步伐，变成了像猎犬一样的快步走。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][æt; ət][məʊst] , [wen] ['riːz(ə)n] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)]
He had gone but a hundred yards at most , when reason resumed her
他 有 已消失 但 一个 百 码 在 最多 , 什么时候 原因 恢复 她
[siːt] .
seat .
座位 .

他最多只走了一百码，理智就重新占据了上风。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [keɪm] [bæk] [wɪð] [æn; ən]
He stopped and turned , and after a little pause came back with an
他 停止 和 转向 , 和 后 一个 小的 暂停 来了 后退 和 一个
['evɪdənt] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] .
evident shamefacedness .
明显 羞愧 .

他停下脚步，转身，沉默片刻后，带着明显的羞愧之情走了回来。

[lɪl] [hæd; həd] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
Lil had stood her ground without the slightest sign of fear ,
莉莉 有 站立 她 地面 没有 这 丝毫 符号 的 害怕 ,

莉尔毫不畏惧地坚守阵地。

[ænd; ənd] [wen] [ʃwaːts] [rɪ'tɜːnd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [traɪ'ʌmfəntli] ,
and when Schwartz returned she took to looking so triumphantly ,
和 什么时候 施瓦茨 返回 她 采取 到 寻找 所以 凯旋而归 ,

当施瓦茨回来时，她脸上露出了得意洋洋的神情。

[ænd; ənd] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɔː'θɒrəti] ,
and superintended the subsequent operations with so much authority ,
和 督导 这 随后的 运营 和 所以 很多 权威 ,

并以极大的权威监督了后续行动，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [prə'faʊndli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'tent][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sleɪvɪʃ]
that I am profoundly convinced of her intent to persuade her slavish
那 我 是 深刻地 确信 的 她 意图 到 说服 她 奴隶
['fɒləʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [njuː] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv] [bɑːk] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
follower that this was some new and astonishing form of bark of which
追随者 那 这 曾是 一些 新的 和 惊人 形式 的 吠 的 哪个
[ʃiː; ʃi][ə'ləʊn] [pə'zest] [ðə; ði]['siːkrət] .
she alone possessed the secret .
她 独自的 拥有 这 秘密 .

我深信她意图说服她那唯唯诺诺的追随者，这是一种新颖而惊人的树皮，而只有她掌握了其中的秘密。

[ʃwaːts] [wɒz; wəz][məʊst] ['prɒbəbli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .
Schwartz was most probably willing to believe anything she told him .
施瓦茨 曾是 最多 大概 愿意的 到 相信 任何事物 她 讲述 他 .

施瓦茨很可能愿意相信她说的任何话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][sʌm; səm] [n'eɪtʃəz] [tuː; tə] [kən'faɪd] ,
It is the way of some natures to confide ,
它 是 这 方式 的 一些 自然 到 信任 ,

有些人天性喜欢倾诉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
and it is the way of others to presume upon their confidence .
和 它 是 这 方式 的 其他的 到 估 之上 他们的 信心 .

而其他人往往会利用他们的信任。

[θriː]
III
三、

三

- [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['kʌntri] ,
Janenne is on the outskirts of the Forest Country ,
- 是 在 这 郊区 的 这 森林 国家 ,

珍妮恩位于森林之国的边缘地带。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n][ðə; ði] [ʃæ'sɜː(r)] [ɪz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['pɜːsənɪdʒ] .
and in the shooting season the chasseur is a familiar personage .
和 在 这 射击 季节 这 猎人 是 一个 熟悉的 人士 .

在狩猎季节，猎人是一个常见的人物。

[hiː; hi] [ə'raivz] [baɪ] ['iːvnɪŋ] [treɪn][ɔː(r)] ['dɪlɪdʒəns] , [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [strɒŋ] .
He arrives by evening train or diligence , half a dozen strong .
他 到达 经过 晚上 火车 或者 勤勉 , 一半 一个 打 强的 .

他乘晚班火车或勤勉地赶来，带了六七个人。

[hiː; hi] [sʌps] [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv]['kɒmɪk] [sɔːŋz] [wɪð] ['kɔːrəs] ,
He sups and betakes himself to the singing of comic songs with choruses ,
他 主食 和 接受 他自己 到 这 歌唱 的 漫画 歌曲 和 合唱 ,

他吃过东西后，便开始唱起了带有合唱的滑稽歌曲。

['mɔɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['meloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['vəʊk(ə)l] [kɔːrdz] [wɪð] ['plentiəs] ['bɜːgəndi] .
moistening and mellowing his vocal chords with plenteous burgundy .
润湿 和 柔和 他的 声乐 和弦 和 丰富的 勃艮第酒红 .

用大量的勃艮第红酒润泽并柔化他的声带。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['evribɒdi] [els] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [hiː; hi][træmp][ɪn] ['kɔːrəs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
Long after everybody else has gone to bed , he tramps in chorus along the
长的 后 大家 别的 有 已消失 到 床 , 他 流浪汉 在 合唱 沿着 这
['ekəʊɪŋ] [ˌʌn'kləʊðd] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
echoing unclothed corridor ,
回声 裸体 走廊 ,

当所有人都入睡很久之后，他仍然赤身裸体地沿着回声阵阵的走廊踱步，与众人一起走着。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['əʊpən] ['bedruːm] [dɔːz] [tuː; tə] [ʃaʊt] ['beldʒən][skræps][ɒv; əv]
and he and his chums open bedroom doors to shout Belgian scraps of
和 他 和 他的 朋友们 打开 卧室 门 到 喊 比利时人 碎屑 的
- [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
facetio at each other ,
- 在 每个 其他 ,

他和他的朋友们打开卧室门，互相喊着比利时俚语的笑话。

[ɔː(r)][tuː; tə][kɑːst] [prə'dɪdʒəs] [buːts] [ə'pɒn][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [bɔːdz] .
or to cast prodigious boots upon the sounding boards .
或者 到 投掷 惊人 靴子 之上 这 听起来 板 .

或者说，在音板上投下巨大的靴子。

[ðen] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [els] [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][raɪz] ,
Then long before anybody else has a mind to rise ,
然后 长的 前 任何人 别的 有 一个 头脑 到 上升 ,

远在其他人萌生起身的想法之前，

[hiː; hi][ɪz][ʌp] [ə'gen] [ˌprɒmi'nɑːd, -'neid][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌltɪplaɪd] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]
he is up again promenading the corridor like a multiplied copy of the giant
他 是 向上 再次 漫步 这 走廊 喜欢 一个 乘以 复制 的 这 巨大的
[ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ɔː'træntəʊ] .
in the Castle of Otranto .
在 这 城堡 的 奥特朗托 .

他又站了起来，像奥特朗托城堡里的巨人的复制品一样，在走廊里踱来踱去。

[hiː; hi][rəʊlz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪð] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] [wɪps] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv] [belz] ,
He rolls away in the darkness with the cracking of whips and jingling of bells ,
他 卷 离开 在 这 黑暗 和 这 裂纹 的 鞭子 和 叮当 的 铃铛 ,

他伴着鞭子的抽打声和铃铛的叮当声，在黑暗中滚走了。

[ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] ['saɪləns] ['set(ə)l] [daʊn] [ə'gen] .
and sleep and silence settle down again .
和 睡觉 和 沉默 定居 向下 再次 .

睡眠和宁静再次降临。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][ɪz] [bæk] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [wɪð] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][bɪg] [geɪm] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [æz; əz] ['leɪbənz] [fl'ɒks] ,
At night he is back to supper with tales of big game multitudinous as Laban's flocks ,
在 夜晚 他 是 后退 到 晚餐 和 故事 的 大的 游戏 众多 作为 拉班氏分级 羊群 ,

晚上，他又回到餐桌旁，讲述着像拉班的羊群一样多的大型猎物的故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæg] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['empti] .
and a bag unaccountably empty .
和 一个 包 无故 空的 .

还有一个莫名其妙空了的包。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [desk] [ɔː(r)]['kaʊntə(r)][ɔː(r)]['stjuːdiəʊ][ɪn] ['brʌs(ə)lz] ,
That same evening he is away to desk or counter or studio in Brussels ,
那 相同的 晚上 他 是 离开 到 桌子 或者 柜台 或者 工作室 在 布鲁塞尔 ,

当晚他就去了布鲁塞尔的办公桌、柜台或工作室。

['æntwɜːp] , [ɔː(r)] [liːʒ] , [ænd; ənd] - [fɔːls] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['nɔːm(ə)l] [piːs] .
Antwerp , or Liège , and Janenne falls back into its normal peace .
安特卫普 , 或者 列日 , 和 - 瀑布 后退 进入 它是 普通的 和平 .

安特卫普，或者列日，雅内讷又恢复了往日的平静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪd] - [dɪ'sembə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['paʊdəri] [fleɪks] ,
It was mid - December , and the snow was falling in powdery flakes ,
它 曾是 中 - 十二月 , 和 这 雪 曾是 坠落 在 粉状 薄片 ,

当时是十二月中旬，雪花如粉状的雪花般飘落。

[wen] [ə; eɪ] ['spɔːtsmən] [ə'lait] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][dez] [poʊsts] ,
when a sportsman alighted at the Hotel des Postes ,
什么时候 一个 运动员 下车 在 这 酒店 德斯 帖子 ,

当一名运动员在邮政酒店下车时

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [ai] [njuː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntrimən] .
and at the first glance I knew him for a countryman .
和 在 这 第一的 瞥一眼 我 知道 他 为了 一个 同胞 .

第一眼我就认出他是我的同胞。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [fræŋk] , [friː] - [hɑːtɪd] [jʌŋ] ['feləʊ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['iːzəli] ['laɪkəbl] [ɒv; əv] ['jʌŋstər] ,
He was a fine , frank , free - hearted young fellow , one of the most easily likable of youngsters ,
他 曾是 一个 美好的 , 坦率 , 自由的 - 心地 年轻的 同伴 , 一 的 这 最多 容易地 讨人喜欢 的 年轻人 ,

他是一个优秀、坦率、自由奔放的年轻人，是最容易讨人喜欢的年轻人之一。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['frendli] [tɜːmz] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
and we were on friendly terms together before the first evening was over .
和 我们 是 在 友好的 条款 一起 前 这 第一的 晚上 曾是 超过 .

在第一个晚上结束之前，我们就已经建立了友好的关系。

[hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [ʃuːt] ,
He knew a number of people in the neighbourhood , had received a dozen invitations to shoot ,
他 知道 一个 数字 的 人们 在 这 邻里 , 有 已收到 一个 打 邀请函 到 射击 ,

他认识附近不少人，收到过十几次拍摄邀请。

[ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [θriː] [wiːks] [æt; ət] - , [səʊ] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] ,
or thereabouts , and meant to put up three weeks at Janenne , so he told me ,
或者 大约 , 和 意思是 到 放 向上 三 周 在 - , 所以 他 讲述 我 ,

差不多就是那个时候，他打算在珍妮那里待三个星期，他告诉我的。

['ʃuːtɪŋ] [wen] [spɔːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ɒn] ['ʌðə(r)] [deɪz] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
shooting when sport was to be had , and on other days tramping about the country .
射击 什么时候 运动 曾是 到 是 有 , 和 在 其他 天 徒步旅行 关于 这 国家 .

有运动的时候就去打猎，其他时间就到乡间四处走走。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [bʊl] - ['teriə(r)] , [huː] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['skreɪpə(r)] ,
He was accompanied by a bull - terrier , who answered to the name of Scraper ,
他 曾是 伴随 经过 一个 公牛 - 梗犬 , WHO 回答 到 这 姓名 的 刮刀 ,

他身边跟着一只名叫斯克莱珀的斗牛犬。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] , [wɪð] [wʌn] [aɪ] [ɪn] ['pɜːmənənt] ['mɔːnɪŋ] .
a handsome creature of his kind , with one eye in permanent mourning .
一个 英俊的 生物 的 他的 种类 , 和 一 眼睛 在 永恒的 丧 .

他是同类中外形俊美的生物，只是有一只眼睛永远处于悲伤之中。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [hiːz] [nəʊ] [gʊd] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] ,
' Of course he's no good , ' said the young fellow , in answer to an observation of mine ,
- 的 课程 他是 不 好的 , - 说 这 年轻的 同伴 , 在 回答 到 一个 观察 的 矿 ,

“他当然不行，”年轻人回答我的一个看法时说道。

- [bʌt; bət] [ðen] [hiːz] ['pɜːfɪktli] [teim] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiːz] [nəʊ] [hɑːm] .
' but then he's perfectly tamed , and therefore he's no harm .
- 但 然后 他是 完美 驯服 , 和 所以 他是 不 伤害 .

但他已经被完全驯服了，因此不会造成任何伤害。

[hiːl] [steɪ] [weə(r)] [hiːz] [təʊld] ;
He'll stay where he's told ;
地狱 停留 在哪里 他是 讲述 ;

他会待在被吩咐的地方；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['begə(r)] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪf] [ai] [left] [hɪm][bɪ'haɪnd] .
and I believe the poor beggar would break his heart if I left him behind .
和 我 相信 这 贫穷的 乞丐 会 休息 他的 心 如果 我 左边 他 在后面 .

我相信，如果我把他留下，那个可怜的乞丐会伤心欲绝。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , [əʊld] [tʃæp] ?
Wouldn't you , old chap ?
不会 你 , 老的 小伙子 ?

难道你不想吗，老兄?

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['spɔːtsmən] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊl] -
' The young sportsman went away to the chase next morning , taking his bull -
- 这 年轻的 运动员 去 离开 到 这 追赶 下一个 早晨 , 采取 他的 公牛 -
['teriə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
terrier with him ,
梗犬 和 他 ,

“第二天早上，这位年轻的运动员带着他的斗牛犬去打猎了。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [rɪ'pɔːtɪd] - ['pɜːfɪkt] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] .
and returning at night reported Scraper's perfect good behaviour .
和 返回 在 夜晚 据报道 - 完美的 好的 行为 .

晚上返回后报告说，Scraper 表现得非常好。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋz] [tɔːk] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ai][hæd; həd]
In the course of that evening's talk I spoke of certain peculiarities I had
在 这 课程 的 那 晚上 讲话 我 辐 的 肯定 特殊性 我 有
['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
noticed in the formation of the country ,
注意到 在 这 形成 的 这 国家 ,

在当晚的谈话中，我谈到了我注意到该国形成过程中的一些特殊之处。

[ænd; ənd][maɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ɒn][æn; ən]['aɪd(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nekst] [wiːk]
and my new acquaintance proposed that on an idle day of his next week
和 我的 新的 熟人 建议的 那 在 一个 闲置的 天 的 他的 下一个 星期
[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] .
we should take a walk of exploration .
我们 应该 拿 一个 走 的 勘探 .

我的新朋友提议，在他下周的空闲日子里，我们应该一起散步探险。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [tə'geðə(r)] ,
When the day came we started together ,
什么时候 这 天 来了 我们 开始 一起 ,

那天到来时，我们一起开始了。

[ænd; ənd][ai] [ʃəʊd] [hɪm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] .
and I showed him some of the curiosities of nature I had noticed .
和 我 显示 他 一些 的 这 奇闻异事 的 自然 我 有 注意到 .

我向他展示了我注意到的一些自然界的奇观。

[raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] - [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['hɒləʊ] .
Round and about Janenne the world is hollow .
圆形的 和 关于 - 这 世界 是 空洞的 .

珍妮周围的世界是空洞的。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] ['bʌbəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['hʌnikəʊmd] [wɪð] ['kævənz] .
The hills are mere bubbles , and the earth is honeycombed with caverns .
这 丘陵 是 仅仅 气泡 , 和 这 地球 是 蜂窝状 和 洞穴 .

这些山丘不过是气泡，大地布满了蜂窝状的洞穴。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [haʊsi] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðə; ði]
By the side of the road which leads to Houssy a river accompanies the
经过 这 边 的 这 路 哪个 线索 到 豪西 一个 河 伴随 这
['trævələrz] [steps] ,
traveller's steps ,
旅行者的 步骤 ,

通往乌西的道路旁，一条河流伴着旅人的脚步蜿蜒而行。

['pəːliŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['siːkrəts] ([æz; əz] ['ʃæləʊ] ['pebli] - ['bedɪd] [striːmz]
purling and singing , and talking secrets (as shallow pebbly - bedded streams
檩条 和 歌唱 , 和 说 秘密 (作为 浅的 卵石状 - 卧床 溪流
[hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ]) ,
have a way of doing) ,
有 一个 方式 的 正在做) ,

潺潺流水，歌唱着，诉说着秘密（就像浅浅的卵石河床的小溪那样），

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði]['trævələ(r)] ['mɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
and on a sudden the traveller misses it .
和 在 一个 突然 这 游客 错过 它 .

突然间，旅行者错过了它。

[ðeə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪz][ə; eɪ]['rɪvə(r)][bed] , [waɪd] , [waɪt] , [ænd; ənd]['stəʊni] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]
There , before him , is a river bed , wide , white , and stony , but where is the
那里 , 前 他 , 是 一个 河 床 , 宽的 , 白色的 , 和 石质的 , 但 在哪里 是 这
['rɪvə(r)] ?
river ?
河 ?

在他面前，是一条宽阔、洁白、布满石头的河床，可是河在哪里呢?

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['trævələ(r)][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ,
If he be a curious traveller he will retrace his steps ,
如果 他 是 一个 好奇的 游客 他 将要 回溯 他的 步骤 ,

如果他是个好奇的旅行者，他就会原路返回。

[ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [striːm] ['reɪsɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [bend] ,
and will find the stream racing with some impetuosity towards a bend ,
和 将要 寻找 这 溪流 赛车 和 一些 冲动 向 一个 弯曲 ,

你会发现溪流正以相当快的速度奔向弯道，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['dwindl] [baɪ] [ə'pærənt] ['mɪrək(ə)l]['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .
where it dwindles by apparent miracle into nothing .
在哪里 它 逐渐减少 经过 明显 奇迹 进入 没有什么 .

它仿佛奇迹般地消失殆尽。

[ðə; ði]['kjʊəriəs]['trævələ(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)]['kjʊəriəs][ðæn; ðən] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
The curious traveller , naturally growing more curious than common in the presence
这 好奇的 游客 , 自然 生长 更多的 好奇的 比 常见的 在 这 在场
[ɒv; əv] [ðiːz] [fə'nɒmɪnə] ,
of these phenomena ,
的 这些 现象 ,

面对这些现象，好奇的旅行者自然会比常人更加好奇。

[wɪl] , [æt; ət][sʌm; səm] [rɪsk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] , [dɪ'send] [ðə; ði][bæŋk] ,
will , at some risk to his neck , descend the bank ,
将要 , 在 一些 风险 到 他的 脖子 , 下降 这 银行 ,

他将冒着脖子受伤的风险，从河岸边往下走。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .
and make inquiry into the reason for the disappearance of the stream .
和 制作 询问 进入 这 原因 为了 这 消失 的 这 溪流 .

并调查溪流消失的原因。

[hiː; hi] [wɪl] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
He will see nothing to account for it ,
他 将要 看 没有什么 到 帐户 为了 它 ,

他不会对此做出任何解释。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['fɪʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvərz] [bed] ,
but he will probably arrive at the conclusion that there are fissures in the river's bed ,
但 他 将要 大概 到达 在 这 结论 那 那里 是 裂缝 在 这 河流的 床 ,

但他很可能会得出结论：河床存在裂缝。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [fɔːls] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [striːm] ,
through which the water falls to feed the subterranean stream ,
通过 哪个 这 水 瀑布 到 喂养 这 地下 溪流 ,

水流由此落下，汇入地下溪流。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ɔː(r)] [riːd] .
of which he is pretty certain to have heard or read .
的 哪个 他 是 漂亮的 肯定 到 有 听到 或者 读 .

他几乎可以肯定自己听说过或读到过这些内容。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [wɔːk] [bæk] [ə; eɪ] [maɪl] , [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
If he will walk back a mile , against the course of the stream ,
如果 他 将要 走 后退 一个 英里 , 反对 这 课程 的 这 溪流 ,

如果他愿意逆着溪流的方向走回去一英里，

[wɪl] [krɒs] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv] - , [straɪk] [ðə; ði] - [rəʊd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [brɪdʒ] ,
will cross the main street of Janenne , strike the Montcourtois Road there , and cross the river bridge ,
将要 叉 这 主要的 街道 的 - , 罢工 这 - 路 那里 , 和 叉 这 河 桥 ,

将穿过雅内讷的主要街道，在那里转到蒙库尔图瓦路，然后过河桥。

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] ['kævən] ['lɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kævən] ,
he will see a cavern lipped by the flowing water , and in that cavern ,
他 将要 看 一个 洞穴 嘴唇 经过 这 流动 水 , 和 在 那 洞穴 ,

他会看到一个被流水环绕的洞穴，在那个洞穴里，

['əʊnli][ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)][səʊ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] - [eə(r)] [striːm] ,
only a foot or so below the level of the open - air stream ,
仅有的 一个 脚 或者 所以 以下 这 等级 的 这 打开 - 空气 溪流 ,

仅比露天溪流的水位低一英尺左右，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ɪts] [ˌsʌbtə'reɪniən] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] .
he will find its subterranean continuation .
他 将要 寻找 它是 地下 续篇 .

他会找到它在地下的延续部分。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wɜːkt] [bæk] [ə'pɒn][ɪt'self][ɪn] [ðɪs] ['siːkrət] [weɪ] , [baɪ] [wɒt] [streɪndʒ] ['kɔːsɪz]
It has worked back upon itself in this secret way , by what strange courses
它 有 工作 后退 之上 本身 在 这 秘密 方式 , 经过 什么 奇怪的 课程

它以这种隐秘的方式自我反噬，通过多么奇怪的途径

[nəʊ][mæn] [nəʊz] [ɔː(r)][kæn; kən] [ges] .
no man knows or can guess .
不 男人 知道 或者 能 猜测 .

没有人知道，也无法猜测。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [striːm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [hæz; həz] [biːn] [pruːvd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [æt; ət][wʌns]
But that the stream is the same has been proved by a device at once
但 那 这 溪流 是 这 相同的 有 到过 已证实 经过 一个 设备 在 一次
[ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
ingenious and simple .
巧妙 和 简单的 .

但这一事实已经通过一种既巧妙又简单的装置证明了。

['kʌlərɪŋ] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['veəriəs] [sɔːrts][hæz; həz][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [biːn] [θrəʊn] ['ɪntuː]
Colouring matter of various sorts has from time to time been thrown into
染色 事情 的 各种各样的 排序 有 从 时间 到 时间 到过 抛掷 进入
[ðə; ði]['wɔːtə(r)][æt; ət][ɪts] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,
the water at its place of disappearance ,
这 水 在 它是 地方 的 消失 ,

人们不时会将各种有色物质扔进消失的水里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪntɪd] [striːm] [hæz; həz] [pɔː] , ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] , [θruː]
and the tinted stream has poured , hours and hours afterwards , through
和 这 有色 溪流 有 倾倒 , 小时 和 小时 然后 , 通过
[ðə; ði] ['kævən] ,
the cavern ,
这 洞穴 ,

几个小时过去了，那条有颜色的溪流依然流淌在洞穴中。

[wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,
which is only a mile away ,
哪个 是 仅有的 一个 英里 离开 ,

距离这里只有一英里远。

[ænd; ənd][stændz][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [striːm] [ðæt] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [reɪn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ['mɪŋg(ə)l]
and stands so near the earlier stream that in times of rain the waters mingle
和 站立 所以 靠近 这 早些时候 溪流 那 在 时代 的 雨 这 水 交融
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

它离之前的溪流很近，以至于下雨时两股水流会在那里汇合。

[ɒn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [wɪtʃ] [kləʊðz] [ðeə(r)] [fiːt] ,
On the sides of the hills , and in the brushwood which clothes their feet ,
在 这 侧面 的 这 丘陵 , 和 在 这 灌木丛 哪个 衣服 他们的 脚 ,

在山坡上，在遮蔽他们双脚的灌木丛中，

[wʌn][faindz][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [həʊlz] [ænd; ənd] [keɪvz] [ænd; ənd] ['krevis] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]
one finds all manner of holes and caves and crevices , some of them
一 发现 全部 方式 的 孔 和 洞穴 和 缝隙 , 一些 的 他们
['veri] ['ʃæləʊ] ,
very shallow ,
非常 浅的 ,

这里到处都是各种各样的洞穴、缝隙和裂缝，其中一些非常浅。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [depθ] .
and some of them of unknown depth .
和 一些 的 他们 的 未知 深度 .

其中一些深度未知。

[ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [diː] - [ə'ləʊn] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
In the Bois de Janenne alone there are four or five of them .
在 这 布伊斯 德 - 独自的 那里 是 四 或者 五 的 他们 .

仅在雅内森林就有四五棵这样的树。

[ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] ['strɪktli] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ʃwaːts] ,
All this has strictly to do with the history of Schwartz ,
全部 这 有 严格 到 做 和 这 历史 的 施瓦茨 ，

这一切都与施瓦茨的历史密切相关。

[æz; əz] [wɪl] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][biː; bi] [siːn] .
as will by and by be seen .
作为 将要 经过 和 经过 是 已见 .

这一点很快就会显现出来。

[wen] ['hevi] [reɪnz] [fɔːl] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz][səʊ]['swəʊlən] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [kɔːl] [ə'pɒn] [ɪts]
When heavy rains fall the river is so swollen that the underground call upon its
什么时候 重的 雨 落下 这 河 是 所以 肿 那 这 地下 称呼 之上 它是
[rɪ'sɔːsɪz] [feɪlz] [tuː; tə] [dreɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
resources fails to drain it ,
资源 失败 到 流走 它 ，

暴雨来袭时，河水暴涨，地下水无法将其排干。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fəʊmz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɪʃəz] [ɪn] [fʊl] ['vɒljuːm] ,
and it foams above the fissures in full volume ,
和 它 泡沫 多于 这 裂缝 在 满的 体积 ，

泡沫从裂缝上方大量涌出，

[səʊ][waɪld][ænd; ənd] [diːp] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːsə(r)] - [baɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [ges] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] [trɪk]
so wild and deep that a passer - by would never guess of the curious trick
所以 荒野 和 深的 那 一个 过路人 - 经过 会 绝不 猜测 的 这 好奇的 诡计
[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][hɪə(r)] ['biːɪŋ] [pleɪd] .
of nature which is here being played .
的 自然 哪个 是 这里 存在 玩 .

如此狂野深邃，路人绝不会想到大自然在这里上演着如此奇妙的戏法。

[bʌt; bət][ðə; ði]['siːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪk'sepʃənəli] [draɪ] , [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ][faɪnd] ,
But the season being exceptionally dry , I was able to show my find ,
但 这 季节 存在 非常 干燥 ， 我 曾是 有能力的 到 展示 我的 寻找 ，

但由于当年异常干旱，我得以展示我的发现。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːmz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ai] [led] [maɪ] [ə'kweɪntəns]
and from the spot of the stream's disappearance I led my acquaintance
和 从 这 点 的 这 流的 消失 我 引领 我的 熟人
[tuː; tə][ðə; ði] ['kævən] .
to the cavern .
到 这 洞穴 .

于是，我从溪流消失的地方，带领我的熟人来到了洞穴。

[hɪə(r)] [praul] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lait] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ]
Here prowling about in a light - footed and adventurous fashion the young
这里 潜行 关于 在 一个 光 - 有脚的 和 冒险的 时尚 这 年轻的
['ɪŋglɪʃmən] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
Englishman found a hole in the wall of stone ,
英国人 成立 一个 洞 在 这 墙 的 石头 ，

这位年轻的英国人轻盈而大胆地四处游荡，发现石墙上有一个洞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

施瓦茨：摘自大卫·克里斯蒂·默里所著(Schwartz A History From Schwartz by)

第2/2页

[ænd; ənd] , ['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
and , venturing into it ,
和 , 冒险 进入 它 ,

于是，冒险进入其中，

[dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri]
discovered to his great delight a passage which seemed to lead into the very
发现 到 他的 伟大的 喜 一个 通道 哪个 似乎 到 带领 进入 这 非常
['entreɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
entrails of the hill .
内脏 的 这 爬坡道 .

他欣喜若狂地发现了一条似乎通往山体内部的通道。

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] [ðɪs] ,
He proposed instantly to explore this ,
他 建议的 即刻 到 探索 这 ,

他立即提议对此进行研究。

[ænd; ənd][ai] ['hævɪŋ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['pɜːrtʃəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [tə'bækənɪst] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]
and I having that morning purchased of the local tobacconist a box of
和 我 拥有 那 早晨 购买 的 这 当地的 烟草商 一个 盒子 的
[ɪ'tæliən] ['vɛstəz] ,
Italian vestas ,
意大利语 维斯塔斯 ,

那天早上，我从当地的烟草商那里买了一盒意大利维斯塔香烟。

[iːtʃ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [bɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
each three or four inches long , and calculated to burn for several minutes ,
每个 三 或者 四 英寸 长的 , 和 计算 到 烧伤 为了 一些 分钟 ,

每根长三四英寸，预计燃烧几分钟。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
and having the same in my pocket at the moment ,
和 拥有 这 相同的 在 我的 口袋 在 这 片刻 ,

而我口袋里现在就装着同样的东西。

[wiː; wi][set] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .
we set out together on a journey of adventure .
我们 放 出去 一起 在 一个 旅行 的 冒险 .

我们一起踏上了冒险之旅。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['veərid] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ][frɒm; frəm][sɪks][tuː; tə] [θriː] [fiːt] , [ænd; ənd][ɪn] [haɪt]
The passage varied in width from six to three feet , and in height
这 通道 多种多样 在 宽度 从 六 到 三 脚 , 和 在 高度
[frɒm; frəm] [eɪt] [fiːt] ['ʌpwədz] .
from eight feet upwards .
从 八 脚 向上 .

通道宽度从 6 英尺到 3 英尺不等，高度从 8 英尺起。

[ðə; ði] [feɪnt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][wæks] ['vɛstəz] ['ɒf(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ruːf] .
The faint illumination of the big wax vestas often failed to touch the roof .
这 头晕的 照明 的 这 大的 蜡 维斯塔斯 经常 失败的 到 触碰 这 屋顶 .

大型蜡制火炬微弱的光芒常常照不到屋顶。

[ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['əʊvə(r)]['æŋk(ə)l] [di:p] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [mʌd] ,

The way was sometimes over ankle deep in a thick mud ,

这 方式 曾是 有时 超过 踝 深的 在 一个 厚的 泥 ，

这条路有时泥泞不堪，没过脚踝。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [stru:n] [wɪð] ['frægmənts] [ɒv; əv] [rɒk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:f] ;

and sometimes strewn with fragments of rock which had fallen from the roof ;

和 有时 散落的 和 片段 的 岩石 哪个 有 倒下 从 这 屋顶 ；

有时还会散落着从屋顶掉落的碎石；

[bʌt; bət] [wi:; wi] [went] [ɒn] ['geɪli] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['slɪpəri] ['bəʊldə(r)] ,

but we went on gaily until we came to a great slippery boulder ,

但 我们 去 在 兴高采烈地 直到 我们 来了 到 一个 伟大的 滑 巨石 ，

但我们依然兴高采烈地继续前行，直到遇到一块又大又滑的巨石。

[wɪtʃ] [blɒkt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [θri:] [fi:t] [ɪn] [haɪt] .

which blocked the passage for some three feet in height .

哪个 已屏蔽 这 通道 为了 一些 三 脚 在 高度 .

大约三英尺高的障碍物挡住了通道。

[maɪ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [ɪn] [ækt] [tu:; tə] ['klæmbə(r)] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ,

My companion was in act to clamber over this ,

我的 伴侣 曾是 在 行为 到 攀 超过 这 ，

我的同伴正准备爬过这个东西，

[wen] [ðə; ði] [lait] [ai] ['kærid] [pɪntʃt] [maɪ] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [hi:t] ,

when the light I carried pinched my thumb and finger with sudden heat ,

什么时候 这 光 我 携带 捏 我的 拇指 和 手指 和 突然 热 ，

我随身携带的手电筒突然发热，夹住了我的拇指和食指。

[ænd; ənd] [ai] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and I dropped it on to the ground .

和 我 掉落 它 在 到 这 地面 .

然后我把它掉在了地上。

[ai] [strʌk] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [pɜ:tʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bəʊldə(r)] .

I struck another , and found the youngster perched upon the boulder .

我 击 其他 ， 和 成立 这 青少年 栖息 之上 这 巨石 .

我又敲了一下，发现那孩子正趴在巨石上。

- [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , - [sed] [ai] , - [ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es] [si:] [wɒt] [ɪz] [bɪ'jɒnd] .

' Wait a moment , ' said I , ' and let us see what is beyond .

- 等待 一个 片刻 ， - 说 我 ， - 和 让 我们 看 什么 是 超过 .

“等一下，”我说，“让我们看看后面是什么。”

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['di:pɪʃ] [həʊl] [ðeə(r)] .

There may be a deepish hole there .

那里 可能 是 一个 深沉 洞 那里 .

那里可能有个比较深的洞。

- [wi:; wi] [li:nd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .

' We leaned over , and could see nothing .

- 我们 倾斜 超过 ， 和 可以 看 没有什么 .

我们俯身过去，却什么也看不见。

[maɪ] [kəm'pænjən] [gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] .

My companion got down from the boulder with a grave look .

我的 伴侣 得到 向下 从 这 巨石 和 一个 严重 看 .

我的同伴神色凝重地从巨石上下来。

- [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tu:; tə][dʒʌmp] [wen] [ju:; jʊ][spəʊk] , - [hi:; hi] [sed] .
' I was just going to jump when you spoke , ' he said .
- 我 曾是 只是 去 到 跳 什么时候 你 辐 , - 他 说 .

"你说话的时候，我正要跳起来呢，"他说。

- ['lʌki] [ai]['dɪd(ə)nt] .
' Lucky I didn't .
- 幸运的 我 没有 .

幸好我没那么做。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [di:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?
I wonder how deep it is ?
我 想知道 如何 深的 它 是 ?

我想知道它有多深?

- [wi:; wi] ['hʌntɪd] [ə'baʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [stəʊn] ,
' We hunted about for a stone ,
- 我们 猎杀 关于 为了 一个 石头 ,

我们四处寻找石头，

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [faʊnd] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [hed] .
and by and by found one about the size of a man's head .
和 经过 和 经过 成立 一 关于 这 尺寸 的 一个 男人的 头 .

过了一会儿，他发现了一个跟人头差不多大小的物体。

[ðɪs] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [tɒst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bəʊldə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd][wi:; wi] [stʊd]
This the youngster tossed over the boulder into the darkness , and we stood
这 这 青少年 抛掷 超过 这 巨石 进入 这 黑暗 , 和 我们 站立
['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
looking at each other ,
寻找 在 每个 其他 ,

年轻人把这东西扔过巨石，扔进了黑暗中，我们站在那里，面面相觑。

[baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][klɪə(r)] - ['bɜ:nɪŋ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][wæks] [mætʃ] .
by the little clear - burning light of the wax match .
经过 这 小的 清除 - 燃烧 光 的 这 蜡 匹配 .

借着蜡火柴微弱的明亮光芒。

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [wi:; wi] [stʊd] [ðeə(r)] ,
I do not know how long we stood there ,
我 做 不是 知道 如何 长的 我们 站立 那里 ,

我不知道我们在那里站了多久。

[fɔ:(r); fə(r)] [taɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] [næk] [ɒv; əv] ['mægnɪfaɪɪŋ] [ɪt'self] [bɪ'jɒnd] [bɪ'li:f] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
for time has a knack of magnifying itself beyond belief in such conditions ,
为了 时间 有 一个 诀窍 的 放大 本身 超过 信仰 在 这样的 状况 ,
[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] ,
but it was long ,
但 它 曾是 长的 ,

在这种情况下，时间似乎会以令人难以置信的速度被放大，但这确实很漫长。

[lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['hɒləʊ] [bu:m] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)] [ɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] .
long before an awful hollow boom came rolling to our ears from the depth .
长的 前 一个 可怕 空洞的 繁荣 来了 滚动 到 我们的 耳朵 从 这 深度 .

很久以前，就从深处传来一阵可怕的空洞巨响。

[wi:; wi] [tɜ:nd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] [bæk] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,
We turned without a word , and stumbled back towards the daylight ,
我们 转向 没有 一个 单词 , 和 踉跄 后退 向 这 日光 ,

我们一言不发地转身，跌跌撞撞地向着阳光走去。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt]
and when we reached it I looked at the young Englishman and saw that
和 什么时候 我们 达到 它 我 看起来 在 这 年轻的 英国人 和 锯 那
[ɔːl][ðə; ði]['rəʊzɪz][hæd; həd]['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['helθi] [jʌŋ] [tʃiːks] ,
all the roses had faded from his healthy young cheeks ,
全部 这 玫瑰 有 褪色 从 他的 健康 年轻的 脸颊 ,

当我们到达那里时，我看着那位年轻的英国人，发现他健康年轻脸颊上的玫瑰色都已褪去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪ] [æz; əz] ['æʃɪz] .
and that he was as gray as ashes .
和 那 他 曾是 作为 灰色的 作为 灰烬 .

他脸色灰白如灰。

- [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp] [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] , - [hiː; hi] [sed] .
' I was going to jump when you spoke , ' he said .
- 我 曾是 去 到 跳 什么时候 你 辐 , - 他 说 .

“你说话的时候我差点跳起来，”他说。

- ['preʃəs] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ai]['dɪd(ə)nt] .
' Precious lucky for me I didn't .
- 宝贵的 幸运的 为了 我 我 没有 .

“我真是太幸运了，我没有。”

- [ai][kən'grætʃu,leit] [hɪm] ['veri] ['hɑːtɪli] [ɒn][nɒt] ['hævɪŋ] [dʒʌmpt] ,
' I congratulated him very heartily on not having jumped ,
- 我 恭喜 他 非常 衷心地 在 不是 拥有 跳了起来 ,

“我衷心祝贺他没有跳下去。”

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['wʌndər] ['biːɪŋ] [endid] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
and our search for natural wonders being ended we went back to the
和 我们的 搜索 为了 自然的 奇迹 存在 结束 我们 去 后退 到 这
[həʊ'tel] .
hotel .
酒店 .

寻找自然奇观的旅程结束后，我们返回了酒店。

[wiː; wi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri][ðeə(r)] — [æt; ət][fɜːst][ɪn][veɪn] — [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪnə(r)] ['kævən] ,
We made inquiry there — at first in vain — about this inner cavern ,
我们 制成 询问 那里 — 在 第一的 在 徒劳 — 关于 这 内 洞穴 ,

我们曾在那里打听过这个内部洞穴的情况，起初毫无结果。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gaːd] - [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,
but at last we came across the Garde Champêtre of the district ,
但 在 最后的 我们 来了 穿过 这 护卫 - 的 这 区 ,

但最终我们还是找到了该地区的乡村卫队。

[huː] [təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [depθ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] .
who told us that the depth was unknown .
WHO 讲述 我们 那 这 深度 曾是 未知 .

他们告诉我们深度未知。

[hiː; hi][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]
He and some of his friends had had the curiosity to try to
他 和 一些 的 他的 朋友们 有 有 这 好奇心 到 尝试 到
['meʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
measure it ,
措施 它 ,

他和一些朋友出于好奇，试图测量一下它的大小。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd][rəʊp] [ɪ'nʌf] .
but they never had rope enough .
但 他们 绝不 有 绳索 足够的 .

但他们始终没有足够的绳子。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðæt] [ai] ['wɔndə] [aʊt] [ə'ləʊn] ,
It befell on the morning of the next day that I wandered out alone ,
它 发生 在 这 早晨 的 这 下一个 天 那 我 漫步 出去 独自的 ，

第二天早上，我独自一人外出闲逛。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [skɔː(r)] [jɑːrdz] [ɪn'kaʊntəd] [ʃwaːts] , [huː] [wɒz; wəz]
and in the course of the first score yards encountered Schwartz , who was
和 在 这 课程 的 这 第一的 分数 码 遭遇 施瓦茨 ， WHO 曾是

[dɪ'mɒnstrətɪv] [ɒv; əv] ['frendli] [si'viləti] .
demonstrative of friendly civilities .
示范性的 的 友好的 礼貌 .

在前十码的比赛中，他遇到了施瓦茨，施瓦茨表现出了友好的礼貌。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ˌsæljə'teɪʃənz] ,
I returned his salutations ,
我 返回 他的 问候 ，

我回应了他的问候。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː] - ['hʌmb(ə)l] ['mænə(r)] [ðæt] [hiː; hi]
and he gave me to understand in his own too - humble manner that he
和 他 给予 我 到 理解 在 他的 自己的 也 - 谦逊的 方式 那 他

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .
would like to accompany me .
会 喜欢 到 陪伴 我 .

他以他那过于谦逊的方式让我明白，他想陪伴我。

[ai] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went]
I let him know that I should be delighted by his society , and away we went
我 让 他 知道 那 我 应该 是 高兴极了 经过 他的 社会 ， 和 离开 我们 去

[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

我告诉他，我很荣幸能与他相伴，然后我们就一起离开了。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [fɜːm] [wɪð] [lɑːst] [naɪts] [frɒst] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [s'æbɒts] [ɒv; əv]
The ground was firm with last night's frost and musical to the sabots of
这 地面 曾是 公司 和 最后的 夜晚 霜 和 音乐 到 这 鞋底 的

['peznts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪən] - [ʃɒd] [fiːt] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] .
peasants and the iron - shod feet of horses .
农民 和 这 铁 - 鞋子 脚 的 马匹 .

昨晚的霜冻使地面坚实，农民的木屐和马匹铁蹄发出悦耳的声响。

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊdəri] [snəʊ] [ðæt] [θruː] [ðeə(r)] [greɪz]
The hills and fields were covered with a powdery snow that threw their grays
这 丘陵 和 字段 是 涵盖 和 一个 粉状 雪 那 扔 他们的 灰色

['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːk] [rɪ'liːf] ,
into a dark relief ,
进入 一个 黑暗的 宽慰 ，

山丘和田野上覆盖着一层蓬松的积雪，将灰色的山丘和田野映衬得更加深邃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [stɪl] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bel] - [laɪk] ['tɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃɪz(ə)l]
and the air was so still that I could hear the bell - like tinkle of chisel
和 这 空气 曾是 所以 仍然 那 我 可以 听到 这 钟 - 喜欢 小便 的 凿

[ænd; ənd] [stəʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kwɒri] ['nɪəli] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .
and stone from the quarry nearly a mile away .
和 石头 从 这 采石场 几乎 一个 英里 离开 .

空气静谧得仿佛能听到一英里外采石场传来凿子和石头叮当作响的铃声。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði]['bɔɪz][diː] - [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [θruː] [ɪts] ['brɑːntʃi]
We entered the Bois de Janenne together , and wandered through its branchy
我们 进入 这 布伊斯 德 - 一起 , 和 漫步 通过 它是 枝状
[s'ɒlɪtjˌuːdz] [baɪ] ['meni] ['waɪndɪŋ] ['pɑːθweiz] .
solitudes by many winding pathways .
孤独 经过 许多 绕线 路径 .

我们一起进入了雅内讷森林，沿着蜿蜒的小路漫步在枝繁叶茂的幽静之地。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [meɪn] [rəʊd] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðɪs] [wʊd] ,
There is a main road running through this wood ,
那里 是 一个 主要的 路 跑步 通过 这 木头 ,

有一条主干道穿过这片树林。

[kʌt] [baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmjuːn; kə'mjuːn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] ,
cut by order of the commune for the pleasure of visitors ,
切 经过 命令 的 这 公社 为了 这 乐趣 的 访客 ,

奉公社之命，为取悦游客而切割

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊd][wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [ʌn'trɒd(ə)n] [snəʊ] .
and the middle of this road was white with a thin untrodden snow .
和 这 中间 的 这 路 曾是 白色的 和 一个 薄的 未踏足的 雪 .

这条路中间覆盖着一层薄薄的、未被踩踏过的积雪，一片洁白。

[ɒn] ['aɪðə(r)][saɪd] [ðɪs] ['rɪbən] [ɒv; əv] [waɪt] [leɪ] [ə; eɪ]['nærəʊə(r)] ['rɪbən] [ɒv; əv][gəʊld] [weə(r)] [ðə; ði] [paɪnz]
On either side this ribbon of white lay a narrower ribbon of gold where the pines
在 任何一个 边 这 丝带 的 白色的 躺 一个 较窄 丝带 的 金子 在哪里 这 松树
[hæd; həd] [ʃed] [ðeə(r)] ['jeləʊ] ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [bau] [hæd; həd] ['gɑːdɪd]
had shed their yellow needles and the overhanging boughs had guarded
有 棚 他们的 黄色的 针 和 这 悬垂 树枝 有 守卫
[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] .
them from the falling snow .
他们 从 这 坠落 雪 .

在这条白色丝带的两侧，是一条较窄的金色丝带，那里松树落下了黄色的针叶，垂下的树枝保护着它们免受飘落的雪的侵袭。

[ðə; ði] [graʊnd] ['aɪvi] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['kʌləs] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['jiːldɪd] [ɪts] ['siːkrəts] [ɒn]
The ground ivy was of all imaginable colours , but only yielded its secrets on
这 地面 常春藤 曾是 的 全部 可以想象的 颜色 , 但 仅有的 产生 它是 秘密 在
[ə; eɪ] [kləʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
a close examination ,
一个 关闭 考试 ,

地锦草色彩斑斓，令人叹为观止，但只有仔细观察才能发现它的秘密。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [kɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [aɪ] [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [laʊdə] [redz] [ænd; ənd] ['jeloʊz]
and did not call upon the eye like some of the louder reds and yellows
和 做过 不是 称呼 之上 这 眼睛 喜欢 一些 的 这 更大声 红色 和 黄色
[wɪtʃ] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] .
which still clung to the trees .
哪个 仍然 紧紧抓住 到 这 树木 .

它不像树上仍然残留的某些鲜艳的红色和黄色那样引人注目。

[hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)][ðə; ði][fjuː'zeɪn] [bɜːnd] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [wɪð] [ɪts]['vɪvɪd] ['skɑːlət] ['beriz] —
Here and there the fusain burned like a flame with its vivid scarlet berries —
这里 和 那里 这 番红 烧伤 喜欢 一个 火焰 和 它是 生动 猩红 浆果 —
[ʃæ'pəʊ] [diː] - [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,
chapeau de curé the country people call them ,
帽子 德 - 这 国家 人们 称呼 他们 ,

到处可见的绣线菊像火焰一样燃烧着，结着鲜艳的猩红色浆果——乡下人称之为“神父帽”。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [geɪ] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kɑːrdənəlz] ['weərɪŋ] .
though the colour is a little too gay for less than a cardinal's wearing .
尽管 这 颜色 是 一个 小的 也 同性恋 为了 较少的 比 一个 红衣主教的 穿着 .

虽然这种颜色对于红衣主教以外的人来说有点过于艳丽了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [wɒz; wəz] [beə(r)] ,
For the most part the undergrowth was bare ,
为了 这 最多 部分 这 灌木丛 曾是 裸 ,

大部分灌木丛都光秃秃的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪðə(r)] ['pɜːp(ə)l] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raɪp] ['fɪlbət] ,
and the branches were either purple or of the tone of a ripe filbert ,
和 这 分支 是 任何一个 紫色的 或者 的 这 语气 的 一个 成熟 榛子 ,

树枝要么是紫色的，要么是成熟榛子的颜色。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [dʌl] [gəʊld] [ænd; ənd] ['bluːɪʃ] - [redz] [ænd; ənd] ['redɪʃ] - [bluːz] ,
so that the atmosphere , with the reflected dull golds and bluish - reds and reddish - blues ,
所以 那 这 气氛 , 和 这 反映 乏味的 黄金 和 蓝蓝色 - 红色 和 微红 - 蓝调 ,

因此，大气层中反射着暗淡的金色、蓝红色和红蓝色，

[wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [meɪz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌnset] ['dɪstəns] ,
was in a swimming maze like that of a sunset distance ,
曾是 在 一个 游泳 迷宫 喜欢 那 的 一个 日落 距离 ,

身处一个如同日落远处那般迷宫般的游泳区，

[ðəʊ] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [pɪəs] ['twenti] [jɑːrdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] - [grəʊn] ['tæŋg(ə)l] .
though the eye could scarcely pierce twenty yards into the thick - grown tangle .
尽管 这 眼睛 可以 几乎 刺穿 二十 码 进入 这 厚的 - 生长 纠纷 .

虽然眼睛几乎无法穿透二十码深的茂密灌木丛。

[ʃwa:ts] [ænd; ənd] [ai] ['ræmbl] [ə'lɒŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['frendli] ['ɪntrəst] ,
Schwartz and I rambled along , now and then exchanging a sign of friendly interest ,
施瓦茨 和 我 漫无目的地闲聊 沿着 , 现在 和 然后 交换 一个 符号 的 友好的 兴趣 ,

我和施瓦茨一路闲逛，不时交换一些表示友好的兴趣手势。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [meɪn] [pɑːθ] [ænd; ənd] ['wɔndə] [weə(r)] [wiː; wi] [wʊd] .
and in a while we left the main path and wandered where we would .
和 在 一个 尽管 我们 左边 这 主要的 小路 和 漫步 在哪里 我们 会 .

过了一会儿，我们离开了主路，开始漫无目的地闲逛。

['sʌd(ə)nli] [ʃwa:ts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌnt] [ænd; ənd] [snɪf] [ænd; ənd] [bɑːk] [ɒn] [wɒt] [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [treɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [heə(r)] ,
Suddenly Schwartz began to hunt and sniff and bark on what I supposed to be the recent trace of a rabbit or a hare ,
突然 施瓦茨 开始 到 打猎 和 嗅 和 吠 在 什么 我 据称 到 是 这 最近的 痕迹 的 一个 兔子 或者 一个 野兔 ,

突然，施瓦茨开始四处搜寻、嗅闻和吠叫，我猜想那应该是兔子或野兔最近的踪迹。

[ænd; ənd] [ai] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] .
and I stood still to watch him .
和 我 站立 仍然 到 手表 他 .

我站在那里静静地看着他。

[hiː; hi] ['wʌrid] [ɪn'dʌstriəsli] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klʌmp]
He worried industriously here and there until he disappeared behind a clump
他 担心 勤奋地 这里 和 那里 直到 他 消失 在后面 一个 丛
[ɒv; əv] ['brʌʃwʊd] ,
of brushwood ,
的 灌木丛 ,

他忙碌地四处奔走，直到消失在一丛灌木后面。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] - - ! - [ɒv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['terə(r)] .
and then I heard a sudden ' Yowk ! ' of unmistakable terror .
和 然后 我 听到 一个 突然 - - ! - 的 毋庸置疑 恐怖 .

然后我突然听到一声“嗷！”，那是明显的恐惧之声。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] .
After this there was dead silence .
后 这 那里 曾是 死的 沉默 .

此后，一片死寂。

[ai] [kɔːld] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] .
I called , but there was not even the rustle of a leaf in answer .
我 称为 , 但 那里 曾是 不是 甚至 这 沙沙 的 一个 叶子 在 回答 .

我打电话过去，却连树叶沙沙作响的声音都没有回应。

[ai] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] , [bʌt; bət] [stɪl] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] .
I waited a while and called again , but still no answer came .
我 等待 一个 尽管 和 称为 再次 , 但 仍然 不 回答 来了 .

我等了一会儿又打了一次电话，但仍然无人接听。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [gesɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] [dɒg] ,
Not in the least guessing what had befallen the dog ,
不是 在 这 至少 猜测 什么 有 发生 这 狗 ,

丝毫没有猜到这只狗遭遇了什么。

[ai] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi]
I mounted the hillside and came to the clump of bushes behind which he
我 安装 这 山坡 和 来了 到 这 丛 的 灌木丛 在后面 哪个 他
[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
had disappeared .
有 消失 .

我爬上山坡，来到他消失的那丛灌木后面。

[ðeə(r)] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊl] [sʌm; səm] [θriː] [fiːt] [waɪd] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn] [haɪt] ,
There I found a hole some three feet wide and two in height ,
那里 我 成立 一个 洞 一些 三 脚 宽的 和 二 在 高度 ,

我在那里发现了一个大约三英尺宽、两英尺高的洞，

[ə; eɪ] [həʊl] [wɪð] [saɪdz] [ɒv; əv] [mɔɪst] [ɜːθ] , [fɔːmd] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'regjələli] - [ʃeɪpt] ['fʌn(ə)l] ,
a hole with sides of moist earth , formed like an irregularly - shaped funnel ,
一个 洞 和 侧面 的 潮湿 地球 , 形成 喜欢 一个 不规则地 - 形状 漏斗 ,

一个四周被潮湿泥土包裹的洞，形状像一个不规则的漏斗。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [æt; ət] [ɪts] ['fɑːðə(r)] [end] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
and affording at its farther end little more than room enough for a
和 负担得起 在 它是 更远 结尾 小的 更多的 比 房间 足够的 为了 一个
['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ʃwɑːrtsɪz] [saɪz] [tuː; tə] [pɑːs] .
creature of Schwartz's size to pass .
生物 的 施瓦茨的 尺寸 到 经过 .

而到了另一端，空间也只够像施瓦茨这样体型的生物通过。

[æt; ət] [ðə; ði] ['nærəʊ] [end] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['freʃli] [dɪ'stɜːbd] .
At the narrow end the earth was freshly disturbed .
在 这 狭窄的 结尾 这 地球 曾是 新鲜的 不安 .

在狭窄的一端，土地刚刚被翻动过。

[ai] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [ðɪs] [rɪ'vɜːst] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊl] .
I shouted down this reversed trumpet of a hole .
我 喊叫 向下 这 反转 喇叭 的 一个 洞 .

我对着这个像反向喇叭一样的洞大喊。

[ai] ['lɪsnd] ['ɑːftə(r)] ['evri] [kɔːl][ai] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [wɪð] [ə; eɪ][sɪks] -
I listened after every call I explored the place so far as I could with a six -
我 听着 后 每一个 称呼 我 探索 这 地方 所以 远的 作为 我 可以 和 一个 六 -
[fʊt] [wɒnd] [kʌt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][nɪə(r)] [triː] .
foot wand cut from a near tree .
脚 魔杖 切 从 一个 靠近 树 .

每次通话结束后，我都会仔细聆听，并用一根从附近树上砍下的六英尺长的木棍尽可能地探索这个地方。

[ai] [hɜːd] [nəʊ] ['muːvmənt] , [nəʊ] [waɪn] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ,
I heard no movement , no whine of distress ,
我 听到 不 移动 , 不 抱怨 的 痛苦 ,

我没听到任何动静，也没听到任何痛苦的呜咽声。

[ænd; ənd][ai] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɒnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
and I touched nothing with the wand except the roof of the cavern into which
和 我 感动 没有什么 和 这 魔杖 除了 这 屋顶 的 这 洞穴 进入 哪个
[pɔː(r); pʊə(r)] [ʃwaːts] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
poor Schwartz had fallen .
贫穷的 施瓦茨 有 倒下 .

我用魔杖没有碰过任何东西，只碰过可怜的施瓦茨掉进去的洞穴顶部。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [geɪv] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ded] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
At length I gave him up for dead , remembering the adventure of the day
在 长度 我 给予 他 向上 为了 死的 , 记住 这 冒险 的 这 天
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

最后，我认定他已经死了，想起了前一天的冒险经历。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːlən]
the terrible space of time which had elapsed before the echo of the fallen
这 糟糕的 空间 的 时间 哪个 有 过去 前 这 回声 的 这 倒下
['bəʊldə(r)] [keɪm] ['buːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] ,
boulder came booming from the abyss ,
巨石 来了 蓬勃发展 从 这 深渊 ,

在巨石坠落的回声从深渊传来之前，已经过去了可怕的漫长时间。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt] [ðæt] [ʃwaːts] [hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][æn; ən]['iːkwəl]
and thinking it as likely as not that Schwartz had fallen to an equal
和 思维 它 作为 可能 作为 不是 那 施瓦茨 有 倒下 到 一个 平等的
[depθ] .
depth .
深度 .

并且认为施瓦茨很可能也堕落到了同样的境地。

[wen] [ai][gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ai][təʊld][ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,
When I got back to the hotel I told the tale as well as I could ,
什么时候 我 得到 后退 到 这 酒店 我 讲述 这 故事 作为 出色地 作为 我 可以 ,

回到酒店后，我尽可能详细地讲述了这件事。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [tʊk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə] [ʃwɑːrtsɪz] ['mɑːstə(r)] .
and one of the servants took the news to Schwartz's master .
和 一 的 这 仆人 采取 这 消息 到 施瓦茨的 掌握 .

其中一个仆人把这个消息告诉了施瓦茨的主人。

[wen] [wʌns] [ðɪs] [lə'mentəb(ə)l] ['æksɪdənt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
When once this lamentable accident had happened ,
什么时候 一次 这 令人惋惜的 事故 有 发生 ,

当这场令人痛心的事故发生之后，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] ['friːkwəntli] [ɪts] [laɪk] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] .
it became surprising to learn how frequently its like had happened before .
它 成为 奇怪 到 学习 如何 频繁地 它是 喜欢 有 发生 前 .

令人惊讶的是，类似的事情以前竟然发生过如此频繁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['spɔːtsmən] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɒv; əv]
There was scarcely a sportsman in the village who had not his story of
那里 曾是 几乎 一个 运动员 在 这 村庄 WHO 有 不是 他的 故事 的

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] [waɪlst] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] .
some such disappearance of a dog whilst out shooting .
一些 这样的 消失 的 一个 狗 而 出去 射击 .

村里几乎没有哪个猎人没讲过自己外出打猎时狗失踪的故事。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [geɪm] ,
The poor beast would become excited in pursuit of game ,
这 贫穷的 兽 会 变得 兴奋的 在 追逐 的 游戏 ,

这可怜的野兽会因为追逐猎物而变得兴奋不已。

[wʊd] [dæʃ] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒ] [nəʊ] [mɔː(r)] .
would dash headlong into a set of bushes and emerge no more .
会 短跑 一头扎 进入 一个 放 的 灌木丛 和 出现 不 更多的 .

会一头扎进灌木丛里，再也出来不了。

[ðen] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [keɪv] .
Then a moment's examination would reveal the fatal cave .
然后 一个 瞬间 考试 会 揭示 这 致命的 洞穴 .

稍加检查便会发现那致命的洞穴。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] - [skɔː(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] .
I am certain that I heard a good half - score of such histories .
我 是 肯定 那 我 听到 一个 好的 一半 - 分数 的 这样的 历史 .

我确信我至少听过六十个这样的故事。

[ðə; ði] [keɪv] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['feɪt(ə)l] ,
The cave , by the way , was not always fatal ,
这 洞穴 , 经过 这 方式 , 曾是 不是 总是 致命的 ,

顺便一提，那个山洞并非一直都是致命的。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɒg] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei]
for I heard of cases in which the dog had been known to find his way
为了 我 听到 的 案例 在 哪个 这 狗 有 到过 已知 到 寻找 他的 方式

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['læbərɪnθ] ,
out of the underground labyrinth ,
出去 的 这 地下 迷宫 ,

因为我听说过一些案例，在这些案例中，狗曾找到办法逃出地下迷宫。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ['dredfəli] [θɪn] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ʌn'dæmɪdʒd] .
and return home dreadfully thin and hungry , but otherwise undamaged .
和 返回 家 极其糟糕 薄的 和 饥饿的 , 但 否则 未受损 .

他们回到家时又瘦又饿，但除此之外毫发无损。

[ðiːz] [keɪsɪz] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [feɪnt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ʃwaːts] ,
These cases gave me some faint hope for Schwartz ,
这些 案例 给予 我 一些 头晕的 希望 为了 施瓦茨 ,

这些案例让我对施瓦茨燃起了一丝希望。

[bʌt; bət][æz; əz] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] [həʊp] ['feɪdɪd] ,
but as day after day went by the hope faded ,
但 作为 天 后 天 去 经过 这 希望 褪色 ,

但随着时间推移，希望渐渐消逝了。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪm] .
and I made up my mind that I had seen the last of him .
和 我 制成 向上 我的 头脑 那 我 有 已见 这 最后的 的 他 .

我下定决心，以后再也不跟他见面了。

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [frend]
I was sorry to think so , for he had been very much a friend
我 曾是 对不起 到 思考 所以 , 为了 他 有 到过 非常 很多 一个 朋友
[ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'pænjən] .
and a companion .
和 一个 伴侣 .

想到这一点我很遗憾，因为他一直是我非常好的朋友和伙伴。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə]['nəʊtɪs] [haʊ] [ðæt] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ə'liːdʒəns] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
It was curious to notice how that unquestioning allegiance and admiration
它 曾是 好奇的 到 注意 如何 那 不加质疑 忠诚 和 钦佩
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ʃwa:ts] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [lɪl] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'stəʊd]
which the missing Schwartz had been used to bestow on Lil was now bestowed
哪个 这 丢失的 施瓦茨 有 到过 用过的 到 赐给 在 莉莉 曾是 现在 授予
[baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['skreɪpə(r)] ,
by her on the new - comer who answered to the name of Scraper ,
经过 她 在 这 新的 - 角 WHO 回答 到 这 姓名 的 刮刀 ,

令人感到奇怪的是，失踪的施瓦茨曾经给予莉尔的那种毫无保留的忠诚和钦佩，现在却被莉尔给予了名叫斯克莱珀的新来者。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːnsɪz] [ænd; ənd] [in'diəmənt] ['skreɪpə(r)]
and how in answer to all her advances and endearments Scraper
和 如何 在 回答 到 全部 她 进展 和 爱称 刮刀
[rɪ'meɪnd] ['skɔːnf(ə)l][ænd; ənd] [ʌnrɪ'septɪv] .
remained scornful and unreceptive .
剩余 轻蔑的 和 不接受 .

而对于她所有的示好和示好，Scraper 始终保持着轻蔑和冷漠的态度。

[wʌn] [nəʊz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['poʊəmz][ænd; ənd]['ledʒəndz][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [ɪz]
One knows a hundred poems and legends in which this form of vengeance is
一 知道 一个 百 诗歌 和 传说 在 哪个 这 形式 的 复仇 是
['teɪkən][ə'pɒn][ðə; ði]['kruːəl][feə(r)] ;
taken upon the cruel fair ;
已采取 之上 这 残忍的 公平的 ;

人们熟知上百首诗歌和传说，其中都以这种形式对残酷的美人进行报复；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praʊd] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [skɔːnd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] [laɪvz; lɪvz]
in which the proud lady who has scorned the humble and faithful heart lives
在 哪个 这 自豪的 女士 WHO 有 被鄙视 这 谦逊的 和 忠实 心 生活
[tuː; tə][biː; bi] [skɔːnd] [ɪn] [tɜːn] .
to be scorned in turn .
到 是 被鄙视 在 转动 .

傲慢的女子蔑视谦卑忠诚的心，最终也将遭受同样的蔑视。

['skreɪpə(r)] , ['prɒbəbli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə'vendʒə(r)] , [fʊl'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn]
Scraper , probably unconscious of his mission as avenger , fulfilled it none
刮刀 , 大概 无意识 的 他的 使命 作为 复仇者 , 已完成 它 没有任何
[ðə; ði] [les] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
the less on that account .
这 较少的 在 那 帐户 .

Scraper 可能并未意识到自己作为复仇者的使命，但正因如此，他还是完成了这个使命。

[hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɒmən] ['ɪŋglɪʃ] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)]
His master , being an Englishman , had the common English reverence for
他的 掌握 , 存在 一个 英国人 , 有 这 常见的 英语 尊敬 为了
[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,
the Sunday ,
这 星期日 ,

他的主人是英国人，因此和英国人一样，对星期日抱有敬畏之心。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ʃuːt] [ɒn] [ðæt] [deɪ] , [ðəʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [əb'stenʃ(ə)n] [hiː; hi]
and would not shoot on that day , though by his conscientious abstention he
和 会 不是 射击 在 那 天 , 尽管 经过 他的 尽责的 弃权 他
[mɪst] ,
missed ,
错过 ,

那天他没有开枪，尽管由于他恪守良知而错过了射击机会。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ðə; ði] [best] [bə't(j)uː] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] .
undoubtedly , the best battue the country - side afforded .
无疑 , 这 最好的 战斗 这 国家 - 边 提供 .

毫无疑问，这是乡村所能提供的最佳战斗。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'ræləti] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]
We had a brief discussion as to the morality and propriety of the
我们 有 一个 简短的 讨论 作为 到 这 道德 和 礼 的 这
[prə'seʃ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

我们简要讨论了游行的道德性和得体性问题。

[ænd; ənd] [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['elɪmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and I pointed out to him that notwithstanding the military element by which it
和 我 尖 出去 到 他 那 虽然 这 军队 元素 经过 哪个 它
[wɒz; wəz] [səʊ] ['strɒŋli] [mɑːkt] ,
was so strongly marked ,
曾是 所以 强烈 标记 ,

我向他指出，尽管它具有非常明显的军事色彩，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ˌsæsə'dəʊtl] [ɪn] ['ɒrɪdʒɪn] [ænd; ənd] ['paɪəs] [ɪn] [ɪn'tent] ,
it was purely sacerdotal in origin and pious in intent ,
它 曾是 纯粹 祭司 在 起源 和 虔诚的 在 意图 ,

它起源于纯粹的宗教仪式，意图是虔诚的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mɪəli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksəsaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ]
but he merely replied that as a form of religious exercise for a Sunday
但 他 仅仅 回复 那 作为 一个 形式 的 宗教 锻炼 为了 一个 星期日
[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['dʒɒli] [rʌm] .
it struck him as being jolly rum .
它 击 他 作为 存在 快乐的 朗姆酒 .

但他只是回答说，作为星期日的一种宗教活动，这在他看来是一件非常愉快的事情。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðæt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt][ðə; ði][kəuv]
He added shortly afterwards that whether he looked at it or not the coves
他 额外 不久 然后 那 无论 他 看起来 在 它 或者 不是 这 海湾
[wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
would do it ,
会 做 它 ,

他随后又补充说，不管他看不看，海湾都会这么做。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [felt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] .
and that he therefore felt at liberty to watch them .
和 那 他 所以 毛毡 在 自由 到 手表 他们 .

因此，他觉得可以自由地观看他们。

['skreɪpə(r)] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
Scraper displayed the profoundest interest in the business ,
刮刀 显示 这 最深邃 兴趣 在 这 商业 ,

Scraper 对这项业务表现出了最浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ðə; ði][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] , ['bɑːkɪŋ] [wɪð] [səʊ]
and took upon himself the organisation of the whole affair , barking with so
和 采取 之上 他自己 这 组织 的 这 所有的 事务 , 叫声 和 所以
[mʌtʃ] [ɔː'θɒrəti] ,
much authority ,
很多 权威 ,

他自告奋勇地承担起组织整件事的责任，颐指气使，威严十足。

[ænd; ənd] [kəɹ'iəɹɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæv(ə)lri]['skwɒdrən] [wɪð] [sʌtʃ] [ʌn'taɪərɪŋ] ['enədʒi] [ðæt] [hiː; hi] [θruː]
and careering about the cavalry squadron with such untiring energy that he threw
和 职业 关于 这 骑兵 中队 和 这样的 不懈 活力 那 他 扔
[lɪlz] ['efəts] [ɪn] [ðæt] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Lil's efforts in that way into the shade ,
莉莉的 努力 在 那 方式 进入 这 阴影 ,

他精力充沛地在骑兵中队里四处奔跑，不知疲倦，以至于莉尔在这方面的努力都黯然失色。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)][hɑːf] - ['aʊə(r)][hæd; həd] [ˌsjuːpə'siːdid] [hɜː(r); hə(r)] .
and in the course of a mere half - hour had superseded her .
和 在 这 课程 的 一个 仅仅 一半 - 小时 有 被取代 她 .

仅仅半小时，她就被取代了。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [ʃwaːts] [hæd; həd] [biːn] [juːst] , [wɪð] ['evri] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [feɪθ] , [tuː; tə]
Then , just as Schwartz had been used , with every evidence of faith , to
然后 , 只是 作为 施瓦茨 有 到过 用过的 , 和 每一个 证据 的 信仰 , 到
['fɒləʊ] [lɪl] ,
follow Lil ,
跟随 莉莉 ,

然后，就像施瓦茨被利用一样，他满怀信心地追随莉尔，

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['meɪnsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] ['muːvmənt] , [lɪl] ['fɒləʊd]
regarding her as the very mainspring of the military movement , Lil followed
关于 她 作为 这 非常 主发条 的 这 军队 移动 , 莉莉 随后
['skreɪpə(r)] .
Scraper .
刮刀 .

莉尔视她为军事运动的真正动力，并追随了斯克雷珀。

['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ['spensə(r)][hæz; həz] [ʃəʊn] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt]
Mr . Herbert Spencer has shown that , in spite of the apparent
先生 . 赫伯特 斯宾塞 有 所示 那 , 在 尽管如此 的 这 明显
[ʌn'riːznəblnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,
unreasonableness of the fact ,
不合理 的 这 事实 ,

赫伯特·斯宾塞先生已经证明，尽管这一事实表面上看起来不合理，

['hʌmbʌg] [ænd; ənd][krɪ'djuːləti][ɑː(r); ə(r)] [swɔːn] [kəm'pænjənz] .
humbug and credulity are sworn companions .
骗子 和 轻信 是 宣誓 同伴 .

虚伪和轻信形影不离。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['mɪst(ə)ri] [mæn] , [huː] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] ,
The savage mystery man , who knows what a humbug he himself is ,
这 野蛮的 神秘 男人 , WHO 知道 什么 一个 骗子 他 他自己 是 ,

这个神秘莫测的野蛮人，明明知道自己是个骗子，却依然如此。

[ɪz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [jiːld] [ə'liːdʒəns] [ænd; ənd] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪblɐ] ['hʌmbʌg] ,
is the first to yield allegiance and faith to the abler humbug ,
是 这 第一的 到 屈服 忠诚 和 信仰 到 这 赋能者 骗子 ,

是第一个向更有能力的骗子效忠和信任的人。

[huː] [hæz; həz][mɔː(r)] [trɪks] [ɔː(r)]['bəʊldə(r)][ɪn'venʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
who has more tricks or bolder invention than he .
WHO 有 更多的 技巧 或者 更大胆 发明 比 他 .

谁的计谋比他更多，发明创造更大胆？

[səʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[lɪlz] ['graʊndləs] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][dɪd] [nɒt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [prɪ'vent]
Lil's groundless pretensions of a week ago did not seem in the least to prevent
莉莉的 无根据的 虚荣心 的 一个 星期 前 做过 不是 似乎 在 这 至少 到 防止
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] ['graʊndləs] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv]['skreɪpə(r)] ,
her from being imposed upon by the groundless pretensions of Scraper ,
她 从 存在 强加 之上 经过 这 无根据的 虚荣心 的 刮刀 ,

莉莉一周前毫无根据的指责似乎丝毫没有阻止斯克莱珀毫无根据的指责对她进行欺凌。

[mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ɪm'pɒstʃə(r)] [wʊd]
much as one might have thought her own career of imposture would
很多 作为 一 可能 有 想法 她 自己的 职业 的 骗局 会
[hæv; həv][set][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] .
have set her upon her guard .
有 放 她 之上 她 警卫 .

人们或许会认为，她自己的诈骗生涯应该会让她提高警惕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðæt] ['veri] ['fɔːnɪŋ] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kaɪnd] [rɪ'gɑːd] [wɪtʃ]
She had caught that very fawning method of appeal for a kind regard which
她 有 捕捉 那 非常 谄媚 方法 的 上诉 为了 一个 种类 看待 哪个
[hæd; həd][wʌns] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʃwa:ts] ,
had once distinguished Schwartz ,
有 一次 杰出的 施瓦茨 ,

她学会了施瓦茨曾经擅长的那种谄媚讨好的方式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] ['skreɪpə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
and it was obvious that Scraper could make no claim to which she would
和 它 曾是 明显的 那 刮刀 可以 制作 不 宣称 到 哪个 她 会
[nɒt][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [əd'hiːʒ(ə)n] .
not be ready to give adhesion .
不是 是 准备好 到 给 粘附 .

很明显，斯克莱珀提出的任何要求，她都不会同意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl]['dʒʌstɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪz][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] ,
It is in the very nature of poetical justice that it satisfies the emotions ,
它 是 在 这 非常 自然 的 诗意的 正义 那 它 满足 这 情绪 ,

诗意正义的本质就在于它能满足人们的情感。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ə'feəz] [teɪk] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] ,

and I was not displeased to see affairs take this sudden turn ,

和 我 曾是 不是 不高兴 到 看 事务 拿 这 突然 转动 ,

看到事态出现如此突然的转变，我并不感到不快。

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][hɑːd][ænd; ənd] [dɪ'spaɪtfəl] [hɑːt] [ðʌs] ['hʌmb(ə)ld] .

to view the hard and despiteful heart thus humbled .

到 看法 这 难的 和 尽管 心 因此 谦卑 .

看到那颗冷酷无情的心变得谦卑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] [ðæt] [ʃwɑːrtsɪz] [tʃeɪs] [hæd; həd] [endid] [səʊ] [dɪ'zɑːstrəsli] .

It was on a Friday that Schwartz's chase had ended so disastrously .

它 曾是 在 一个 星期五 那 施瓦茨的 追赶 有 结束 所以 灾难性的 .

施瓦茨的追逐最终以灾难性的结局告终，而那天恰好是星期五。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ðæt] [lɪl] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd]

It was on the following Sunday that Lil laid down the honours of command

它 曾是 在 这 下列的 星期日 那 莉莉 铺设 向下 这 荣誉 的 命令

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .

at the feet of the new - comer .

在 这 脚 的 这 新的 - 角 .

接下来的星期天，莉尔将指挥权拱手让给了这位新来者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] [klɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]

It was on the Sunday following , the ninth day clear from the date of

它 曾是 在 这 星期日 下列的 , 这 第九 天 清除 从 这 日期 的

[ðə; ði] [ˌmɪs'tʃɑːns] ,

the mischance ,

这 灾难 ,

那是事故发生后的第九天，也就是之后的那个星期日。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [j'iəz] [tʊk] [pleɪs] .

that the great event of the seven years took place .

那 这 伟大的 事件 的 这 七 年 采取 地方 .

七年来最重大的事件发生了。

[maɪ] [jʌŋ] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [friː] [ɒv; əv] [en'geɪdʒmənts] ,

My young acquaintance had two or three days free of engagements ,

我的 年轻的 熟人 有 二 或者 三 天 自由的 的 订婚 ,

我这位年轻的熟人有两三天空闲时间，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ðiːz] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

and he spent these in watching the preparations for the procession .

和 他 花费 这些 在 观看 这 准备工作 为了 这 游行 .

他利用这些时间观看游行队伍的准备工作。

[hiː; hi] [spəʊk] [frentʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fluːənsi][ænd; ənd]['pjʊərəti] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] ['envi] ,

He spoke French with a fluency and purity which excited my envy ,

他 辐 法语 和 一个 流利度 和 纯度 哪个 兴奋的 我的 嫉妒 ,

他法语说得非常流利纯正，令我十分羡慕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][speə(r)] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] ,

and he spent most of his spare time among the village people ,

和 他 花费 最多 的 他的 空闲的 时间 之中 这 村庄 人们 ,

他把大部分空闲时间都花在了村民们中间。

[huː] [tɔːkt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

who talked and thought and dreamed of nothing but the procession .

WHO 谈话 和 想法 和 梦见 的 没有什么 但 这 游行 .

他们谈论、思考、梦想的，除了游行之外，什么也没有。

[weər'evə(r)][hiː; hi] [went] ['skreɪpə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] ,
Wherever he went Scraper accompanied him ,
无论 他 去 刮刀 伴随 他 ,

无论他去哪里，刮刀都陪伴着他。

[ænd; ənd][weər'evə(r)]['skreɪpə(r)] [went] [lɪl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
and wherever Scraper went Lil was to be seen following in fascinated admiration .
和 无论 刮刀 去 莉莉 曾是 到 是 已见 下列的 在 着迷 钦佩 .

无论 Scraper 走到哪里，都能看到 Lil 带着着迷和钦佩的神情跟在后面。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [ðə; ði] [drʌm] [hæd; həd] [nəʊn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rest] .
For a whole week the drum had known but little rest .
为了 一个 所有的 星期 这 鼓 有 已知 但 小的 休息 .

整整一周，鼓声几乎没有停歇。

[ai]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] , [bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] ,
I never learned the purpose of the proceeding , but every day and all day ,
我 绝不 学习 这 目的 的 这 进行中 , 但 每一个 天 和 全部 天 ,

我始终不明白这场诉讼的目的，但每一天，每时每刻，

[frɒm; frəm] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] ,
from long before daylight till long after dark ,
从 长的 前 日光 直到 长的 后 黑暗的 ,

从天亮之前很久一直到天黑之后很久，

['sʌmbədi] ['mɑːtʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['rætld] [ʌn'siːsɪŋli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [drʌm] .
somebody marched about the village and rattled unceasingly upon the drum .
某人 行军 关于 这 村庄 和 摇晃 不停地 之上 这 鼓 .

有人在村子里走来走去，不停地敲着鼓。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][mæn] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
It could not possibly have been one man who did it all ,
它 可以 不是 可能 有 到过 一 男人 WHO 做过 它 全部 ,

这一切不可能是一个人完成的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn][mæn] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] .
for the energies of no one man that ever lived could have been equal to the task .
为了 这 能量 的 不 一 男人 那 曾经 居住地 可以 有 到过 平等的 到 这 任务 .

因为历史上没有任何一个人的精力能够完成这项任务。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Most of the time it was far away ,
最多 的 这 时间 它 曾是 远的 离开 ,

大多数时候它都很远，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [meɪd] [tuː] ['deɪli] [,prɔmi'nɑːd, -'neid][pɑːst][ðə; ði][həʊ'tel] ,
and it only made two daily promenades past the hotel ,
和 它 仅有的 制成 二 日常的 长廊 过去的 这 酒店 ,

它每天只从酒店附近散步两次，

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ai] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'wiəri] [ˌrætə'plæn] .
but whenever I listened for it I could hear it , beating the same unweary rataplan .
但 每当 我 听着 为了 它 我 可以 听到 它 , 殴打 这 相同的 不知疲倦 拉塔普兰 .

但每当我侧耳倾听时，我都能听到它，它不停地敲击着同样的拉塔普拉姆鼓。

[ðen] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ,
Then at intervals all day and every day ,
然后 在 间隔 全部 天 和 每一个 天 ,

然后，整天每隔一段时间，每天都是如此，

[ðə; ði][bɪg] [gʌn] [bu:m] [ænd; ənd][ðə; ði]['klærɪən] [blɛə] [ʌn'tɪl] [ai] [ju:st] [tu:; tə] [dri:m] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]
the big gun boomed and the clarion blared until I used to dream that I was
这 大的 枪 蓬勃发展 和 这 号角 刺耳地 直到 我 用过的 到 梦 那 我 曾是
[bæk] [æt; ət]['plevnɑ:][ɔ:(r)][ðə; ði] ['ʃɪpkə] [pɑ:s] ,
back at Plevna or the Shipka Pass ,
后退 在 普列夫纳 或者 这 希普卡 经过 ,

大炮轰鸣，号角齐鸣，以至于我常常梦见自己又回到了普列夫纳或希普卡山口。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [get] [maɪ] “ ['kɒpi] ” [tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mə'sjɜ:]
and could not get my “ copy ” to London and New York because Monsieur
和 可以 不是 得到 我的 “ 复制 ” 到 伦敦 和 新的 约克 因为 先生
[dɔ:rn][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [haʊsi] [wʊd] [wɪð] ['kɔsæk] [frɒm; frəm] - .
Dorn had filled the Houssy Wood with Cossacks from Janenne .
多恩 有 已填 这 豪西 木头 和 哥萨克 从 - .

由于多恩先生用来自雅内讷的哥萨克人填满了豪西森林，我的“副本”无法送到伦敦和纽约。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] [wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['i:v(ə)l] [θɪŋ]
It may be supposed that all this charivari was but an evil thing
它 可能 是 据称 那 全部 这 查里瓦里 曾是 但 一个 邪恶的 事物
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv] [rest] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,
for a man as much in need of rest as I was ,
为了 一个 男人 作为 很多 在 需要 的 休息 作为 我 曾是 ,

或许有人会认为，对于像我这样急需休息的人来说，所有这些喧闹都不过是件坏事。

[bʌt; bət][ai] ['verɪli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,
but I verily believe that the noise and bustle of the preparations ,
但 我 确实 相信 那 这 噪音 和 忙碌 的 这 准备工作 ,

但我真心相信，准备工作的喧嚣和忙碌，

[ðəʊ] [ðeɪ] [rɔb] [ˌem 'i:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] [sli:p] ,
though they robbed me now and then of an hour of morning sleep ,
尽管 他们 被抢劫 我 现在 和 然后 的 一个 小时 的 早晨 睡觉 ,

虽然他们偶尔会剥夺我一个小时的晨间睡眠，

[wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst][æz; əz]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði] ['aɪdlnəs] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] ,
were almost as useful to me as the idleness I enjoyed ,
是 几乎 作为 有用 到 我 作为 这 懒惰 我 享受 ,

它们对我来说几乎和享受闲暇时光一样有用，

[ænd; ənd][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['kʌntri] [eə(r)]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [draɪv] [ɔ:(r)]['wɒndə(r)] [ə'fʊt] [wen'evə(r)]
and the tranquil country air into which I could drive or wander afoot whenever
和 这 宁静 国家 空气 进入 哪个 我 可以 驾驶 或者 漫步 步行 每当
[ðə; ði]['fænsi][fɔ:(r); fə(r)] ['pɜ:fɪkt] ['kwaɪət] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .
the fancy for perfect quiet came upon me .
这 想要 为了 完美的 安静的 来了 之上 我 .

每当我想要享受绝对的宁静时，我都可以开车或步行前往宁静的乡村。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [dɔ:nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [dɔ:nd] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]
At last the great day dawned , and the great event dawned earlier than the
在 最后的 这 伟大的 天 黎明 , 和 这 伟大的 事件 黎明 早些时候 比 这
[deɪ] .
day .
天 .

伟大的日子终于到来，而伟大的事件比这一天更早到来。

[æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [drʌm] [ænd; ənd]['klærɪən][bɪ'gæn] ,
At five o'clock the noise of drum and clarion began ,
在 五 点钟 这 噪音 的 鼓 和 号角 开始 ,

五点钟时分，鼓声和号角声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['tɔːrtʃɪz] [fleəd] [ɒn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [frʌnts] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] — ['jeləʊ]
and the light of torches flared on the painted fronts of houses — yellow
和 这 光 的 火炬 喇叭口 在 这 绘 前线 的 房屋 — 黄色的
[ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] — [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .
and pink and blue — in the quaint old village street .
和 粉色的 和 蓝色的 — 在 这 古雅 老的 村庄 街道 .

在古色古香的村庄街道上，火把的光芒照亮了房屋粉刷一新的正面——黄色、粉色和蓝色。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ə; eɪ][bænd] [keɪm] [baɪ] [wɪð] ['ʃætərɪŋ] [brɑːs] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [drʌm] ,
A little later a band came by with shattering brass and booming drum ,
一个 小的 之后 一个 乐队 来了 经过 和 破碎 黄铜 和 蓬勃发展 鼓 ,

不久之后，一支乐队带着震耳欲聋的铜管乐器和隆隆的鼓声走了过来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fə'ment] .
and for an hour or so the whole place was in a ferment .
和 为了 一个 小时 或者 所以 这 所有的 地方 曾是 在 一个 发酵 .

大约一个小时的时间里，整个地方都处于一种发酵的状态。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri] [keɪm] ['klætə] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] ,
The cavalry came clattering into the Place ,
这 骑兵 来了 咔嗒咔嗒 进入 这 地方 ,

骑兵们哒哒地冲进了广场，

[ðə; ði] [hɔːs] [vɔɪs] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [dɔːrn] [bɑːkt] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs]
the hoarse voice of Monsieur Dorn barked through the orders which had by this
这 嘶哑 嗓音 的 先生 多恩 吠叫 通过 这 订单 哪个 有 经过 这
[taɪm] [grəʊn] [kən'venʃən(ə)l] ,
time grown conventional ,
时间 生长 传统的 ,

多恩先生沙哑的声音厉声命令道，这些命令此时已经变得千篇一律了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwɒdrən]['dʒɪŋgld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [θruː] [ðə; ði]
and his squadron jingled for the last time for seven years through the
和 他的 中队 叮当作响 为了 这 最后的 时间 为了 七 年 通过 这
['muːvmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm][ænd; ənd]
movements he had taught them at the expense of so much time and
移动 他 有 教授 他们 在 这 费用 的 所以 很多 时间 和
[lʌŋ] ['paʊə(r)] .
lung power .
肺 力量 .

他的中队最后一次叮当作响，在接下来的七年里，他们做着他花费大量时间和肺活量教给他们的动作。

[ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kwaɪət] , [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [træŋ'kwɪləti] ,
Then a strange foreboding sort of quiet , an unnatural tranquillity ,
然后 一个 奇怪的 不祥的预感 种类 的 安静的 , 一个 不自然 宁静 ,

然后，一种奇怪的、令人不安的寂静笼罩着一切，一种不自然的平静。

['set(ə)ld][ə'pɒn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [nɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ten] .
settled upon everything and continued until near upon the hour of ten .
定居 之上 一切 和 持续 直到 靠近 之上 这 小时 的 十 .

一切安排妥当后，一直持续到接近十点钟。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['wægən] [drɔːn] [baɪ][fɔː(r)]['ɒks(ə)n][ɪk'saɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði] [freɪt] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] ,
A long waggon drawn by four oxen excited , by the freight it bore ,
一个 长的 车皮 绘制 经过 四 牛 兴奋的 , 经过 这 货运 它 钻孔 ,

一辆由四头牛拉着的长货车，因车上载着货物而兴奋不已。

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['feɪsɪz][tuː; tə] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] .
a momentary curiosity , and brought faces to doors and windows .
一个 瞬间 好奇心 , 和 带来 面孔 到 门 和 视窗 .

一时的好奇心驱使人们走到门窗前。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kiːn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['siːz(ə)n][ɒv; əv] [mɪd] - ['wɪntə(r)] ,
The air was keen to - day , and we were at the very season of mid - winter ,
这 空气 曾是 敏锐的 到 - 天 , 和 我们 是 在 这 非常 季节 的 中 - 冬天 ,

今天空气很冷，正值隆冬时节。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['wæɡən] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɔː(r)] [sləʊ] ['ɒks(ə)n] [dræɡd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['lɒfti] [ʃrʌbz] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] [fiːt] [æt; ət] [liːst] ,
but in the waggon which the four slow oxen dragged through the streets of Janenne were a dozen lofty shrubs reaching to a height of eight or nine feet at least ,
但 在 这 车皮 哪个 这 四 慢的 牛 拖拽 通过 这 街道 的 - 是 一个 打 高远 灌木 到达 到 一个 高度 的 八 或者 九 脚 在 至少 ,

但是，在四头行动迟缓的牛拉着穿过雅内恩街道的马车里，却装着十几棵高大的灌木，至少有八九英尺高。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃrʌbz] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] [mæs] [ɒv; əv][ɪɡ'zɒtɪk] - ['lʊkɪŋ] ['blɒsəm] .
The which shrubs were one mass of exotic - looking blossom .
这 哪个 灌木 是 一 大量的 的 异域风情 - 寻找 开花 .

那些灌木丛开满了奇特的花朵。

[ai] [dɪ'skʌvəd] ['leɪtə(r)][ɒn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [jʌŋ] [paɪnz] [wɪð] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]['peɪpə(r)] ['flaʊəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['evri] [twɪɡ] ,
I discovered later on that they were nothing more than a set of young pines with artificial paper flowers attached to every twig ,
我 发现 之后 在 那 他们 是 没有什么 更多的 比 一个 放 的 年轻的 松树 和 人造的 纸 花朵 随附的 到 每一个 枝条 ,

后来我发现，它们只不过是一丛幼松，每根树枝上都装饰着人造纸花。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪntri] [striːt] [ɪn][ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ɡəʊld] [ænd; ənd][rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [wɪð] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [ɡriːn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜː(r)] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [bluːm] [wɒz; wəz][kwaɪt][æn; ən] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn][ɪts] [wei] .
but the effect as they went down the wintry street in their clothing of gold and rose and white with the live green of the fir peeping through the wealth of bloom was quite an astonishment in its way .
但 这 影响 作为 他们 去 向下 这 冬季 街道 在 他们的 衣服 的 金子 和 玫瑰 和 白色的 和 这 居住 绿色的 的 这 冷杉 偷窥 通过 这 财富 的 盛开 曾是 相当 一个 惊讶 在 它是 方式 .

但当他们身着金色、玫瑰色和白色的服装走在冬日的街道上，透过繁茂的花朵，可以看到鲜活的绿色冷杉，这景象着实令人惊叹。

[ðiːz] ['dekəreɪtɪd] [ʃrʌbz] [wɜː(r); wə(r)][set][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pɔːtʃ] ,
These decorated shrubs were set at the church porch ,
这些 装饰 灌木 是 放 在 这 教会 门廊 ,

这些装饰过的灌木丛被摆放在教堂门廊上。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɪð] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [lait] .
and seemed to fill the whole of that part of the street with colour and light .
和 似乎 到 充满 这 所有的 的 那 部分 的 这 街道 和 颜色 和 光 .

仿佛让整条街都充满了色彩和光芒。

[wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
When the procession came at last there was one curious thing about it .
什么时候 这 游行 来了 在 最后的 那里 曾是 一 好奇的 事物 关于 它 .

队伍终于到达时，有一件奇怪的事情发生了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] - [tʊk] [pɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['enibɒdi] [left] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
Such a crowd of people — for Janenne took part in it — that there was scarcely anybody left to look at it .
这样的 一个 人群 的 人们 — 为了 - 采取 部分 在 它 — 那 那里 曾是 几乎 任何人 左边 到 看 在 它 .

人山人海——因为珍妮也参与其中——以至于几乎没有人能看到它了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
But then the processionists had the pleasure of looking at each other .
但 然后 这 游行队伍 有 这 乐趣 的 寻找 在 每个 其他 .

但随后，游行队伍的成员们有幸互相看了一眼。

[ðə; ði] [bænd] [keɪm] [fɜːst] , [ɪn] [bluː] [blaʊz] [ænd; ənd] [kliːn] [waɪt] ['traʊzəz] .
The band came first , in blue blouse and clean white trousers .
这 乐队 来了 第一的 , 在 蓝色的 女式衬衫 和 干净的 白色的 裤子 .

乐队成员最先出场，他们身穿蓝色衬衫和干净的白色长裤。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['səʊldʒəri] , [ə; eɪ] ['mɒtli] [kruː] , [wɪð] [mə'sjɜː] [dɔːrn] [æt; ət] [ðeə(r)] [hed] , [drɔːn] [sɒːd] [ɪn] [hænd] ,
Then came the soldiery , a motley crew , with Monsieur Dorn at their head , drawn sword in hand ,
然后 来了 这 士兵 , 一个 杂乱无章 全体人员 , 和 先生 多恩 在 他们的 头 , 绘制 剑 在 手 ,

然后是士兵，一群乌合之众，多恩先生走在最前面，手里拿着拔出的剑。

[ænd; ənd] [nekst] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [trænz'leɪtɪd] [kliːn] [frɒm; frəm] ['æst.liz] — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [lɒŋ] [həʊz] ,
and next to him a personage who might have been translated clean from Astley's — a gentleman in long hose ,
和 下一个 到 他 一个 人士 WHO 可能 有 到过 翻译 干净的 从 阿斯特利的 — 一个 绅士 在 长的 软管 ,

在他旁边的一个人，简直就像是从阿斯特利的小说里直接搬过来的——一位穿着长筒袜的绅士。

[wɪð] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ɒn] [iːtʃ] [ʃuː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæt] [ɒv; əv] [red] ['velvɪt] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [bred] [treɪ] ,
with a flower on each shoe , and a hat of red velvet shaped like a bread tray ,
和 一个 花 在 每个 鞋 , 和 一个 帽子 的 红色的 天鹅绒 形状 喜欢 一个 面包 托盘 ,

每只鞋上都装饰着一朵花，头上戴着一顶红色天鹅绒材质的、形状像面包托盘的帽子。

['dekəreɪtɪd] [wɪð] [prə'dɪdʒəs] ['kʌləd] ['feðər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slæʃed] ['dʌblət] [geɪ] [wɪð] ['meni] [nɒts] [ɒv; əv] [braɪt] ['rɪbən] .
decorated with prodigious coloured feathers , and a slashed doublet gay with many knots of bright ribbon .
装饰 和 惊人 有色 羽毛 , 和 一个 削减 双联体 同性恋 和 许多 绳结 的 明亮的 丝带 .

饰以绚丽多彩的羽毛，以及一件饰有许多亮色丝带结的开衩紧身衣。

[j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaʊnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃæ.təʊ] .
Years and years ago Janenne had a Count and a château .
年 和 年 前 - 有 一个 数数 和 一个 城堡 .

很多年前，珍妮娜曾拥有一位伯爵和一座城堡。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [stɪl] [kept] [ɡreɪ] [ɡɑːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ;
The ruins of the château still kept gray guard over the village street ;
这 废墟 的 这 城堡 仍然 保留 灰色的 警卫 超过 这 村庄 街道 ;

城堡的废墟依然像灰色的守卫者一样守护着村庄的街道；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['ruːɪn][left][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['fæməli] .
but there is not even a ruin left of the old family .
但 那里 是 不是 甚至 一个 废墟 左边 的 这 老的 家庭 .

但就连老家族的遗迹也荡然无存了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['aʊə(r)]['leɪdi][ɒv; əv] [lɔ'rɛt] [steɪd] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['pestɪləns] [ðə; ði]
But in the day when Our Lady of Lorette stayed the local pestilence the
但 在 这 天 什么时候 我们的 女士 的 洛雷特 入住 这 当地的 瘟疫 这
[ɪɡ'zɪstɪŋ] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz]['paɪəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][raɪd][ɪn][ðə; ði] ['prɒmɪst] [prə'seʃ(ə)n] ;
existing Count of Janenne was pious enough to ride in the promised procession ;
现存的 数数 的 - 曾是 虔诚的 足够的 到 骑 在 这 承诺 游行 ;

但当洛雷特圣母阻止了当地的瘟疫时，当时的雅内讷伯爵虔诚地参加了承诺的游行；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)][səʊ][ðə; ði] ['mæɡneɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts]
and for a century or so the magnate of the village and its
和 为了 一个 世纪 或者 所以 这 巨头 的 这 村庄 和 它是
['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] .
neighbourhood was never absent from the demonstration of thanksgiving .
邻里 曾是 绝不 缺席的 从 这 示范 的 感恩 .

在长达一个世纪左右的时间里，该村及其周边地区的权贵从未缺席过感恩的示威活动。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [kaʊnts] [ɒv; əv] - [tʊk] [tuː; tə] ['waɪldɪʃ] [weɪz] , [ænd; ənd] ,
In a while , however , the Counts of Janenne took to wildish ways , and ,
在 一个 尽管 , 然而 , 这 计数 的 - 采取 到 野性 方式 , 和 ,

然而，过了一段时间，雅内恩伯爵们开始过着放荡不羁的生活，并且，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [went] [ə'weɪ] [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][led]
leaving the home of their ancestors , went away to Paris and led
离开 这 家 的 他们的 祖先 , 去 离开 到 巴黎 和 引领
[ɪk'strævəɡənt] [laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] ,
extravagant lives there ,
靡 生活 那里 ,

他们离开祖辈的故乡，远赴巴黎，在那里过着奢靡的生活。

['ɡæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['skwɒndərɪŋ] [ðeə(r)] ['sʌbstəns] [ɪn]['ʌðə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n]
gambling and drinking , and squandering their substance in other and even
赌博 和 喝 , 和 挥霍 他们的 物质 在 其他 和 甚至
[mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] ['fæʃnz] ,
more foolish fashions ,
更多的 愚蠢 时尚 ,

赌博、酗酒，以及以其他更加愚蠢的方式挥霍他们的财产，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn] ,
and at last there ceased to be estates of Janenne to draw upon ,
和 在 最后的 那里 停止 到 是 庄园 的 - 到 画 之上 ,

最终，珍妮的遗产也全部耗尽了。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [kaʊnts] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [drɔː] .
or even Counts of Janenne to draw .
或者 甚至 计数 的 - 到 画 .

甚至可以画詹内伯爵的画像。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːs] [ðə; ði] [ˌæbsən'tiː] [kaʊnts] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sent] [ə; eɪ]
But before things came to this pass the absentee Counts had always sent a
但 前 事物 来了 到 这 经过 这 缺席者 计数 有 总是 发送 一个
[ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [lɔ'rɛt] ;
representative to join the procession to the shrine of Our Lady of Lorette ;
代表 到 加入 这 游行 到 这 神社 的 我们的 女士 的 洛雷特 ;

但在事情发展到这一步之前，缺席的伯爵们总是会派代表参加前往洛雷特圣母朝圣地的游行；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ledʒənd] [hæz; həz] [klʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['fænsi]
and it has come about that the legend has clung in the popular fancy
和 它 有 来 关于 那 这 传奇 有 紧紧抓住 在 这 受欢迎的 想要
['iːv(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .
even unto the present day .
甚至 到 这 展示 天 .

而这个传说竟然一直流传至今，深受人们喜爱。

['sʌmbədi] — ['enibɒdi] — [gets] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [θi'ætrɪk(ə)l] [gaɪz] , [ænd; ənd] [raɪdz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed]
Somebody — anybody — gets himself up in theatrical guise , and rides at the head
某人 — 任何人 — 获得 他自己 向上 在 戏剧 伪装 , 和 骑行 在 这 头
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['fɔːsɪz] ,
of the military forces ,
的 这 军队 力量 ,

有人——任何人——会把自己装扮成戏剧人物，然后率领军队出征。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɜːst] [ræŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv]
between the first rank and the commander - in - chief , as the representative
之间 这 第一的 秩 和 这 指挥官 - 在 - 首席 , 作为 这 代表
[ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'stɪŋkt] [greɪt] [haʊs] .
of that extinct great house .
的 那 灭绝 伟大的 房子 .

介于第一梯队和总司令之间，作为那个已灭绝的伟大家族的代表。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [red] - [tʃiːkt] [ʃaɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
On this occasion it was a red - cheeked shy young man ,
在 这 场合 它 曾是 一个 红色的 - 脸颊 害羞的 年轻的 男人 ,

这次来的是一位脸颊通红、腼腆的年轻男子。

['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [dez] [pəʊsts] , [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [prə'praɪətə(r)] [huː]
cousin to the chambermaid of the Hotel des Postes , a peasant proprietor who
表哥 到 这 女佣 的 这 酒店 德斯 帖子 , 一个 农民 业主 WHO
[fɑːmd] ,
farmed ,
农场 ,

他是邮政酒店女服务员的表亲，是一位务农的农民。

[ænd; ənd] [stɪl] [fɑːmz] , [sʌm; səm] [ten] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['hektɛəz] [ɒv; əv] ['saʊə(r)] [lænd] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd]
and still farms , some ten or a dozen hectares of sour land on the road
和 仍然 农场 , 一些 十 或者 一个 打 公顷 的 酸的 土地 在 这 路
[tuː; tə] - .
to Montcourtois .
到 - .

还有农场，在通往蒙库尔图瓦的路上，有十几公顷的酸性土地。

[ðə; ði] [red] - [tʃiːkt] [ʃaɪ] [jʌŋ] [mænz] ['fiːmeɪl] ['kʌz(ə)n] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [red] - [tʃiːkt] , [ʃeɪm]
The red - cheeked shy young man's female cousin exchanged a red - cheeked , shame
这 红色的 - 脸颊 害羞的 年轻的 男人的 女性 表哥 交换 一个 红色的 - 脸颊 , 耻辱
- [feɪst] ,
- faced ,
- 面对 ,

这位脸颊通红、害羞的年轻男子的表妹羞红了脸，羞愧地交换了一个眼神。

['rʌstɪk] [grɪn] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['mə'sjɜː] [dɔːrn] ,

rustic grin with him as he rode by , and the young man , in imitation of Monsieur Dorn ,

乡村 咧嘴笑 和 他 作为 他 骑 经过 ， 和 这 年轻的 男人 ， 在 模仿 的 先生 多恩 ，

他骑马经过时脸上带着乡土气息的笑容，而那个年轻人则模仿着多恩先生的语气。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['kærəˌkəʊl] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [les] [vɜːst] [ɪn] ['hɔːsmənʃɪp] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊld] ['ʒɒndɑːm] ,

made his horse caracole , but being less versed in horsemanship than the old gendarme ,

制成 他的 马 卡拉科尔 ， 但 存在 较少的 精通 在 马术 比 这 老的 宪兵 ，

他把自己的马驯成了卡拉科尔，但他骑术不如那位老宪兵精通，

[hæd; həd] [tuː; tə] [həʊld] [ɒn] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tə'merəti] .

had to hold on ignominiously by the mane in payment for his own temerity .

有 到 抓住 在 耻辱地 经过 这 鬃毛 在 支付 为了 他的 自己的 鲁莽 .

他为自己的鲁莽付出了耻辱的代价，只能狼狈地抓住鬃毛勉强支撑。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətri] [keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] ,

Following the military came a long array of little girls in white muslin ,

下列的 这 军队 来了 一个 长的 大批 的 小的 女孩们 在 白色的 细棉布 ，

军队之后是一长串身穿白色薄纱裙的小女孩，

[wɪð] ['sæʃɪz] [bluː] [ɔː(r)] [red] .

with sashes blue or red .

和 腰带 蓝色的 或者 红色的 .

腰间系着蓝色或红色的腰带。

[hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [nʌnz] [kept] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ,

Half a dozen nuns kept watch over them ,

一半 一个 打 修女 保留 手表 超过 他们 ，

六名修女看守着她们。

['peɪsɪŋ] ['sɒmbə(r)] [ɪn] [waɪt] [hed] - [dresɪz] [ænd; ənd] [blæk] [gaʊnz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] [truːp] [ɒv; əv] [glæd] [hɑːts] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['feɪsɪz] .

pacing sombre in white head - dresses and black gowns by the side of all that smiling troop of glad hearts and childish faces .

踱步 阴沉 在 白色的 头 - 连衣裙 和 黑色的 礼服 经过 这 边 的 全部 那 微笑 部队 的 高兴的 心 和 幼稚 面孔 .

她们头戴白色头饰，身穿黑色长袍，神情肃穆地踱步，而她们身边却是一群笑容满面、天真烂漫的孩子们。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ['kærid] ['bænərɪt] [ɒv; əv] [braɪt] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [went] [ˌbeə'hedɪd] ,

All the little girls carried bannerets of bright colour , and all went bareheaded ,

全部 这 小的 女孩们 携带 横幅 的 明亮的 颜色 ， 和 全部 去 免冠 ，

所有的小女孩都拿着色彩鲜艳的小旗子，而且都没戴帽子。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [weə(r)] [nəʊ] ['wʊmən] , [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪst] ['fæʃ(ə)n] ,

after the manner of the district , where no woman , short of the highest fashion ,

后 这 方式 的 这 区 ， 在哪里 不 女士 ， 短的 的 这 最高 时尚 ，

按照该地区的风俗，没有哪个女人会不追求最时髦的装扮。

['evə(r)] [pə'mɪts] [hɜː'self] [tuː; tə][weə(r)][hæt][ɔː(r)] ['bɒnɪt] ,
ever permits herself to wear hat or bonnet ,
曾经 许可证 她自己 到 穿 帽子 或者 引擎盖 ,

她从不允许自己戴帽子或头巾。

[ɪk'sept] [wen] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [mæs] [ɔː(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] .
except when going to mass or upon a railway journey .
除了 什么时候 去 到 大量的 或者 之上 一个 铁路 旅行 .

除非是去参加弥撒或乘坐火车旅行。

[waɪt] ['tʃaɪldɪʃ] [lɒks] , ['breɪdɪd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [red] [lɒks] , [braʊn] [lɒks] , [blæk] [lɒks] , [wɪð]
White childish locks , braided and shining , red locks , brown locks , black locks , with
白色的 幼稚 锁 , 编织 和 灼灼 , 红色的 锁 , 棕色的 锁 , 黑色的 锁 , 和
[braɪt] ['feɪsɪz]['ʌndə(r)][ɔːl] ,
bright faces under all ,
明亮的 面孔 在下面 全部 ,

白色的稚嫩发丝，编成辫子闪闪发亮；红色的头发；棕色的头发；黑色的头发；所有发丝下都藏着一张张明亮的脸庞。

[went] ['striːmɪŋ] [baɪ] ,
went streaming by ,
去 流媒体 经过 ,

流水般流过，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sɒləm] [priːst] [ɔː(r)] [tuː] ['hedɪd] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [həʊst][ɒv; əv] [lædz] [wɪð] [wel] -
and then a solemn priest or two headed a rambling host of lads with well -
和 然后 一个 庄严 牧师 或者 二 标题 一个 漫无边际 主持人 的 小伙子们 和 出色地 -
['skrʌbɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [kliːn] ['kɒləz] ,
scrubbed cheeks and clean collars ,
擦洗过 脸颊 和 干净的 项圈 ,

然后，一两个神情严肃的牧师带领着一群衣着整洁、脸颊洗得干干净净的小伙子们走了过来。

[ænd; ənd] ['diːsnt] ['reɪmənt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [blæk] .
and decent raiment of church - going Sunday black .
和 体面的 服饰 的 教会 - 去 星期日 黑色的 .

以及适合周日去教堂的黑色体面服装。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] , ['veri] [stɑːtʃd] [ænd; ənd] [stɪf] ,
Then came a flock of young women in white muslin , very starched and stiff ,
然后 来了 一个 群 的 年轻的 女性 在 白色的 细棉布 , 非常 淀粉 和 僵硬的 ,

接着来了一群身穿白色薄纱的年轻女子，她们的装束非常挺括，姿态僵硬。

[wɪð] [bluː] [bəʊz] [ænd; ənd] [bluː] ['sæʃɪz] .
with blue bows and blue sashes .
和 蓝色的 弓 和 蓝色的 腰带 .

系着蓝色蝴蝶结和蓝色腰带。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['stɔːlwət] [wentʃ] [bɔː(r)][ə; eɪ] [flæpɪŋ] ['bænə(r)] , [ɪn'skraɪbd] - [lɑː]
In front of these two stalwart wenches bore a flapping banner , inscribed ' La
在 正面 的 这些 二 坚定的 女佣 钻孔 一个 扑 横幅 , 铭文 - 拉
[ʒɜː'nes] [diː] - - ;
Jeunesse de Janenne ' ;
婕斯 德 - - ;

在这两个英姿飒爽的姑娘面前，飘扬着一面旗帜，上面写着“雅内讷的青春”；

[ænd; ənd]['kləʊzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] - [juːθ] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] ['bjuːti] [keɪm] [hɑːf][ə; eɪ]
and closing up the rank of Janenne's youth and rustic beauty came half a
和 结束 向上 这 秩 的 - 青年 和 乡村 美丽 来了 一半 一个
['dʌz(ə)n] ['tʃəʊzn] ['dæmzlz] ,
dozen chosen damsels ,
打 选定 少女们 ,

最后，还有六位精心挑选的少女，她们与珍妮娜一起，展现出青春活力和质朴的美貌。

[bɪɡ] ['lɪmd] [ænd; ənd] [strɒŋ] , ['beərɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['wæksn]['stætʃuː][ɒv; əv]['aʊə(r)]
big limbed and strong , bearing on their shoulders a huge waxen statue of Our
大的 有肢的 和 强的 , 轴承 在 他们的 肩膀 一个 巨大的 蜡质 雕像 的 我们的
['leɪdi][ɒv; əv] [lɔ'rɛt] ,
Lady of Lorette ,
女士 的 洛雷特 ,

他们四肢粗壮，力大无穷，肩上扛着一尊巨大的洛雷特圣母蜡像。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə; eɪ] [kraʊnd] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['biːɪŋ] [kraʊnd] [wɪð] ['ɡlɪtərɪŋ]
and in her arms a crowned child , she herself being crowned with glittering
和 在 她 武器 一个 加冕 孩子 , 她 她自己 存在 加冕 和 闪闪发光
['tɪnsl] ,
tinsel ,
箔 ,

她怀里抱着一个头戴王冠的孩子，而她自己也头戴闪闪发光的彩带王冠。

[ænd; ənd] [rəʊbd] [ɪn][ə; eɪ] ['ɡləʊɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'æfənəs] [stʌf] ,
and robed in a glowing and diaphanous stuff ,
和 身着长袍 在 一个 发光 和 透明的 东西 ,

身披闪闪发光的透明长袍，

[wɪtʃ] ['əʊnli][hɑːf] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [waɪt] ['sætɪn][ænd; ənd]['spæŋɡ(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [dres] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
which only half revealed the white satin and spangles of the dress below it .
哪个 仅有的 一半 揭晓 这 白色的 缎 和 亮片 的 这 裙子 以下 它 .

只露出了里面裙子的一半，露出了白色缎面和亮片。

[ðen] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tʃʌbi] - [tʃiːkt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn]['semi] - [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['kɒstjuːm] ,
Then a number of chubby - cheeked little boys in semi - ecclesiastical costume ,
然后 一个 数字 的 胖乎乎的 - 脸颊 小的 男孩们 在 半 - 教会的 戏服 ,

然后是一群脸颊圆润、身着半宗教服饰的小男孩，

['ɪmprəvaɪzd] — [nəʊ] [daʊt] ['ʌndə(r)] ['klerɪkl] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] — [baɪ]['keəf(ə)l][hændz][æt; ət][həʊm] .
improvised — no doubt under clerical supervision — by careful hands at home .
即兴发挥 — 不 怀疑 在下面 文员 监督 — 经过 小心 双手 在 家 .

毫无疑问，这是在家中由细心的工匠在文书监督下即兴创作的。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['kærid] [ə; eɪ]['fjuːmɪŋ]['sensə(r)] ,
Each little boy carried a fuming censer ,
每个 小的 男生 携带 一个 怒气冲冲 香炉 ,

每个小男孩都拿着一个冒着烟的香炉，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [pliːzd] [wɪð]
and it was not difficult to see that they were well pleased with
和 它 曾是 不是 难的 到 看 那 他们 是 出色地 高兴 和
[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɒfɪs] .
themselves and their office .
他们自己 和 他们的 办公室 .

不难看出，他们对自己和自己的办公室都非常满意。

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] ['dɔɪən] [ɪn] [fʊl] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['kɒstjuːm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːdri] [pə'hæps] ,
After them came the doyen in full ecclesiastical costume , a little tawdry perhaps ,
后 他们 来了 这 元老 在 满的 教会的 戏服 , 一个 小的 庸俗的 也许 ,

紧随其后的是那位身着全套教会服饰的教士，或许略显俗气。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [best] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
for the village is but poor and with the best heart in the world
为了 这 村庄 是 但 贫穷的 和 和 这 最好的 心 在 这 世界
[kæn; kən]['əʊnli] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['riːəl] ['splendə(r)] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .
can only imitate the real splendours from afar .
能 仅有的 模拟 这 真实的 辉煌 从 远方 .

因为这个村庄很穷，即使心地善良，也只能远远地模仿真正的辉煌。

[ðen] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɔɪən] ([huː] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
Then following the doyen (who , by the way ,
然后 下列的 这 元老 (WHO , 经过 这 方式 ,

然后，紧随其后的是这位德高望重之人（顺便一提，他……），

['mɑːtʃt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['kænəpi] [laɪk] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r)] - [pəʊst]
marched under a canopy like the roof of an old - fashioned four - post
行军 在下面 一个 树冠 喜欢 这 屋顶 的 一个 老的 - 造型 四 - 邮政
['bedsted]) [keɪm] [ðə; ði] [meɪl] ['kwaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
bedstead) came the male choir of the church ,
床架) 来了 这 男性 唱诗班 的 这 教会 ,

教堂的男声合唱团在类似老式四柱床屋顶的华盖下列队行进。

['tʃɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['sɜːvɪs] , [wɪtʃ] ['hɑːmənaiz] [ɪn'dɪfrəntli] [wɪð] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
chanting a musical service , which harmonised indifferently with the strains of the
吟唱 一个 音乐 服务 , 哪个 协调 漠不关心 和 这 菌株 的 这
['mɪlətri] [bænd] [ɪn] [frʌnt] .
military band in front .
军队 乐队 在 正面 .

他们吟唱着乐曲，与前面军乐队的乐声格格不入。

[ðen] [ðə; ði] [bɪg] [gʌn] , [drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] ['flemɪʃ] ['hɔːsɪz] .
Then the big gun , drawn by the two big Flemish horses .
然后 这 大的 枪 , 绘制 经过 这 二 大的 弗拉芒语 马匹 .

然后是那门大炮，由两匹高大的佛兰德斯骏马拉着。

[ðen] [ʒɑːk,dʒeks] , [dʒuːlz] , ['ɑːndrei; ɔŋ'drei] , [fræn'swɑː] , ['tʃæriət] , [pjeə] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [dʒiːn] ,
Then Jacques , Jules , André , François , Chariot , Pierre , Joseph , Jean ,
然后 雅克 , 朱尔斯 , 安德烈 , 弗朗索瓦 , 战车 , 皮埃尔 , 约瑟夫 , 让 ,
[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,
and all the rest ,
和 全部 这 休息 ,

然后是雅克、朱尔斯、安德烈、弗朗索瓦、夏里奥、皮埃尔、约瑟夫、让，以及其他所有人。

[ɪn] [s'æbɒts] , [ʃɔːt] ['traʊzəz] , [ænd; ənd] [bluː] [blaʊziz] , ['mɑːrtʃɪŋ] [ˌbeə'hedɪd] [wɪð] ['revərənt] [eə(r)] ,
in sabots , short trousers , and blue blouses , marching bareheaded with reverent air ,
在 鞋底 , 短的 裤子 , 和 蓝色的 女式衬衫 , 行军 免冠 和 虔诚的 空气 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['dʒuːli] ,
and with them Julie ,
和 和 他们 朱莉 ,

她们穿着木屐、短裤和蓝色衬衫，光着头，神情虔诚地列队行进，朱莉也和她们在一起。

[ænd; ənd] [fi'fiːn] , [ænd; ənd] ['nɑːnə] , [ænd; ənd] [ɑ'dɛl] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['femənɪn] ['relətɪvz] , [ɔːl] [ɪn]
and Fifine , and Nana , and Adèle , and other feminine relatives , all in
和 菲菲内 , 和 娜娜 , 和 阿黛尔 , 和 其他 女性 亲属 , 全部 在
[ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [best] ,
their Sunday best ,
他们的 星期日 最好的 ,

还有菲菲娜、娜娜、阿黛尔和其他女性亲戚，她们都穿着最好的周日礼服。

[ænd; ənd] [ɔːl] [dɪ'vaʊt] [ɪn] [miːn] .
and all devout in mien .
和 全部 虔诚的 在 面容 .

他们都神态虔诚。

[ðen] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] — [ðə; ði] [məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [teɪl]
Then , at a little distance — the most astonishing and unlooked - for tail
然后 , 在 一个 小的 距离 — 这 最多 惊人 和 未曾注意的 - 为了 尾巴
[tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [di'vautnis] — [ʃwaːts] .
to all this village splendour and devoutness — Schwartz .
到 全部 这 村庄 辉煌 和 虔诚 — 施瓦茨 .

然后，在不远处——对于这个村庄的辉煌和虔诚而言，最令人惊讶和意想不到的尾声是——施瓦茨。

[ʃwaːts] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ʃwaːts] [səʊ] [tʃeɪndʒd] , [səʊ] [liːn] , [səʊ] ['wəʊbɪgɒn] , [æz; əz] ['hɑːdli]
Schwartz himself , but Schwartz so changed , so lean , so woebegone , as hardly
施瓦茨 他自己 ， 但 施瓦茨 所以 已更改 ， 所以 倾斜 ， 所以 悲惨的 ， 作为 几乎
[tuː; tə][biː; bi][ɹ'ɛkəgn,aɪzəbəl] ,
to be recognisable ,
到 是 可识别的 ，

施瓦茨本人，但施瓦茨变化如此之大，如此消瘦，如此凄凉，几乎让人认不出来。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
even to the eye of friendship .
甚至 到 这 眼睛 的 友谊 .

即使在友谊的眼中。

[ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [daɪ'vɜːs] - ['reɪdʒɪŋ] [heəz] [nɒt][wʌn][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ɪt'self] ,
Of all his diverse - raging hairs not one to assert itself ,
的 全部 他的 各种各样的 - 愤怒 头发 不是 一 到 断言 本身 ，

他那五彩斑斓、蓬乱不堪的头发中，没有一头特别引人注目。

[bʌt; bət][ɔːl] ['plɑːstəd] [kləʊz] [wɪð] [æn; ən] ['ɔɪli] ['sliːknəs] [baɪ][ə; eɪ]['slaɪmi] ['klɪŋɪŋ] [mʌd] ,
but all plastered close with an oily sleekness by a slimy clinging mud ,
但 全部 粉刷过的 关闭 和 一个 油腻的 流畅 经过 一个 黏糊糊的 依恋 泥 ，

但所有表面都黏糊糊地覆盖着一层油腻腻的泥浆，光滑无比。

[ðə; ði] [θɪn] [rɪbz] ['ʃəʊɪŋ] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪndə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] -
the thin ribs showing plainly , and the hinder part of the poor wretch's
这 薄的 肋骨 显示 显然 ， 和 这 阻碍 部分 的 这 贫穷的 -
['bærəl] [ə; eɪ][mɪə(r)][hænd] - [grɑːsp] .
barrel a mere hand - grasp .
桶 一个 仅仅 手 - 抓牢 .

纤细的肋骨清晰可见，可怜的家伙的后半身只剩下一个手能握住的部位。

[hɪz; ɪz] ['veri] [teɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [æn; ən][ɪ'regjələ(r)] [mʌtʃ] - [wɔːn] ['bɒt(ə)l] -
His very tail , which had used to look like an irregular much - worn bottle -
他的 非常 尾巴 ， 哪个 有 用过的 到 看 喜欢 一个 不规律的 很多 - 磨损 瓶子 -
[brʌʃ] ,
brush ,
刷子 ，

他那条尾巴，以前看起来像一个形状不规则、磨损严重的瓶刷，

[wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [sliːk] [laɪk] [ə; eɪ] [ræts] ,
was thin and sleek like a rat's ,
曾是 薄的 和 光滑 喜欢 一个 老鼠的 ，

像老鼠的一样纤细光滑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and he tucked it away as if he were ashamed of it .
和 他 塞进去 它 离开 作为 如果 他 是 羞愧 的 它 .

他把它藏了起来，好像为此感到羞愧。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['klɒtɪd] [wɪð] [red] [ɜːθ] ,
His feet were clotted with red earth ,
他的 脚 是 凝块 和 红色的 地球 ，

他的脚上沾满了红土。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,
and he walked as if his head were a burden to him ,
和 他 步行 作为 如果 他的 头 是 一个 负担 到 他 ，

他走路的样子，好像头颅是他的负担似的。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['mɔːnfəli] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ləʊ] .
he hung it so mournfully and carried it so low .
他 悬挂 它 所以 悲伤地 和 携带 它 所以 低的 .

他悲伤地把它挂起来，低低地抱着。

[maɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ə'kweɪntəns] , [huː] , [laɪk] [maɪ'self] , [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
My young English acquaintance , who , like myself , had been watching the
我的 年轻的 英语 熟人 , WHO , 喜欢 我 , 有 到过 观看 这
[prə'seʃ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

我那位年轻的英国朋友，和我一样，一直在观看游行队伍，

[hæd; həd] ['pəʊstɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [wɪð] ['skreɪpə(r)] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] .
had posted himself a little farther down the road , with Scraper near at hand .
有 发布 他自己 一个 小的 更远 向下 这 路 , 和 刮刀 靠近 在 手 .

他把自己安置在路边稍远的地方，而 Scraper 就在附近。

[nɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪm'plɔɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'greɪʃɪətərɪ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [a:ts] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,
Near to him , employing all the ingratiatory insinuating arts she knew ,
靠近 到 他 , 雇用 全部 这 讨好 暗示 艺术 她 知道 ,

她走到他身边，使出浑身解数，使出浑身解数讨好他。

[ænd; ənd] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['skreɪpə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [də'rekt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,
and so absorbed in Scraper that she forgot even to direct the procession ,
和 所以 吸收 在 刮刀 那 她 忘了 甚至 到 直接的 这 游行 ,
[wɒz; wəz] [lɪl] .
was Lil .
曾是 莉莉 .

莉尔完全沉浸在 Scraper 的世界里，甚至忘记指挥游行队伍。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
To her ,
到 她 ,

对她而言，

['fɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['fiːb(ə)l] [dʒɔɪ] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] ['reəli]
fawning and whining in such an excess of feeble joy as can be rarely
谄媚 和 抱怨 在 这样的 一个 过量的 的 微弱 喜悦 作为 能 是 很少
[nəʊn] [tuː; tə] [dɒgz] [ɔː(r)] [mæn] ,
known to dogs or man ,
已知 到 狗 或者 男人 ,

卖弄风情，发出呜咽声，流露出一种极度虚弱的喜悦，这种喜悦之情，无论是狗还是人，都极为罕见。

[keɪm] [ðə; ði] [hɑːf] - [stɑːvd] , [hɑːf] - ['draʊnd] ['kriːtʃə(r)] .
came the half - starved , half - drowned creature .
来了 这 一半 - 饥饿 , 一半 - 溺水 生物 .

那只半饿半淹的生物出现了。

[ai] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə] [ʃwɑːrtsɪz] ['reskjuː] , [wɪð] [ɪ'miːdiət] [mɪlk] , [tuː; tə] [biː; bi]
I was already halfway to Schwartz's rescue , with immediate milk , to be
我 曾是 已经 半 到 施瓦茨的 救援 , 和 即时 牛奶 , 到 是
['fɒləʊd] [baɪ] [səʊp] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ,
followed by soap and water ,
随后 经过 肥皂 和 水 ,

我当时已经尽力去营救施瓦茨了，先是拿出牛奶，然后是肥皂和水。

[ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
in my mind ,
在 我的 头脑 ,

在我看来，

[bʌt; bət][ai] [stɒpt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [lɪl] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][əʊld] [deɪz]
but I stopped to see how Lil would receive the returned companion of old days
但 我 停止 到 看 如何 莉莉 会 收到 这 返回 伴侣 的 老的 天

但我停下来想看看莉莉会如何迎接这位老朋友的回归。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [dɒgz] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] ,
It is scarcely probable that dogs believe in ghosts ,
它 是 几乎 可能 那 狗 相信 在 鬼魂 ,

狗不太可能相信鬼魂的存在。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪm][æt; ət][fɜːst]
and yet it would have been easy to fancy that she saw in him at first
和 然而 它 会 有 到过 简单的 到 想要 那 她 锯 在 他 在 第一的
[sʌm; səm] ['pjʊəli] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
some purely supernatural apparition ,
一些 纯粹 超自然 幻影 ,

然而，人们很容易会认为，她最初在他身上看到的是一种纯粹的超自然幻象。

[ʃiː; ʃi][ri'kɔil, 'riːkɔil] [wɪð] [səʊ] ['ɒbviəs] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['terə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [bɪ'held] [hɪm] .
she recoiled with so obvious a surprise and terror when she first beheld him .
她 反冲 和 所以 明显的 一个 惊喜 和 恐怖 什么时候 她 第一的 观看 他 .

她第一次见到他时，脸上流露出的惊讶和恐惧显而易见。

[ðə; ði] ['retʃɪd] , [prə'pɪʃiətri] , ['hʌmbli] - [ɪk'stætɪk] [ʃwa:ts] [əd'vɑːnst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd]
The wretched , propitiatory , humbly - ecstatic Schwartz advanced , but she showed
这 可怜 , 安抚 , 谦卑地 - 欣喜若狂 施瓦茨 先进的 , 但 她 显示
[hɜː(r); hə(r)] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] , [ænd; ənd] [graul] [ə'vɜːʃ(ə)n] .
her gleaming teeth , and growled aversion .
她 闪闪发光 牙齿 , 和 咆哮 厌恶 .

可怜的、卑躬屈膝的、欣喜若狂的施瓦茨向前走去，但她露出闪亮的牙齿，发出厌恶的低吼。

[hiː; hi] [stɒpt] [stɒk] - [stɪl] , [ænd; ənd] [hwain] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lɪl] [rɪ'spɒndɪd] ['fjʊəriəsli] .
He stopped stock - still , and whined a little , and Lil responded furiously .
他 停止 库存 - 仍然 , 和 抱怨 一个 小的 , 和 莉莉 回应 愤怒地 .

他突然停了下来，一动不动，低声抱怨了几句，莉尔勃然大怒。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] ['wɒndərə(r)][ʌp][ɪn][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][həʊ'tel]
I took the returned wanderer up in both hands , and carried him into the hotel
我 采取 这 返回 流浪者 向上 在 两个都 双手 , 和 携带 他 进入 这 酒店
['skʌləri] ,
scullery ,
洗碗间 ,

我双手抱起这位归来的流浪者，把他抬进了旅馆的厨房。

[ænd; ənd][gɒt] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and got milk for him .
和 得到 牛奶 为了 他 .

然后给他买了牛奶。

[hiː; hi] [læpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] [nəʊz] ;
He lapped it with tears running down his muddy nose ;
他 圈速 它 和 眼泪 跑步 向下 他的 浑 鼻子 ;

他泪流满面地舔着它，泥泞的鼻子上也流下了眼泪；

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd][hæd; həd][hɪm] [wɒʃt] [ænd; ənd] [tʌkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][æn; ən][əʊld]
and when I had had him washed and tucked away into an old
和 什么时候 我 有 有 他 洗过 和 塞进去 离开 进入 一个 老的
['reɪlweɪ] [rʌg] ,
railway rug ,
铁路 小地毯 ,

当我把他洗干净，用旧铁路毯盖好后，

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [stəʊv] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] ,
beside a stove in the little room , he lay there winking and blinking ,
旁 一个 火炉 在 这 小的 房间 , 他 躺 那里 眨眼 和 眨眼 ,

他躺在小屋的炉子旁，眨着眼睛，不停地打着盹儿。

[ænd; ənd] [lik] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [tɪəz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðə(r)]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] .
and licked at his own tears with an expression altogether broken - hearted .
和 舔过 在 他的 自己的 眼泪 和 一个 表达 共 破碎的 - 心地 .

他舔了舔自己的眼泪，脸上满是心碎的神情。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I should have liked to have known something of the history of his
我 应该 有 喜欢 到 有 已知 某物 的 这 历史 的 他的
[ˌsʌbtə'reɪniən] ['wɒndərɪŋz] ,
subterranean wanderings ,
地下 漫游 ,

我本想了解一些他地下探险的历史。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] .
but that was only to be left to conjecture .
但 那 曾是 仅有的 到 是 左边 到 推测 .

但这只能留给人们猜测。

[ai] [beɪd] [hɪm][biː; bi][ɒv; əv]['betə(r)] [tʃɪə(r)] ,
I bade him be of better cheer ,
我 巴德 他 是 的 更好的 欢呼 ,

我让他振作起来。

[ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,
and went outside to wait for the return of the procession ,
和 去 外部 到 等待 为了 这 返回 的 这 游行 ,

然后走到外面等待队伍返回。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,
and to smoke a cigar in the open air ,
和 到 抽烟 一个 雪茄 在 这 打开 空气 ,

在户外抽雪茄，

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [faʊnd] [ðæt] [ʃwa:ts] [hæd; həd] [ə'gen] [dɪsə'pɪəd] .
and an hour later found that Schwartz had again disappeared .
和 一个 小时 之后 成立 那 施瓦茨 有 再次 消失 .

一小时后，人们发现施瓦茨又不见了。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] [gɒn] [həʊm] ,
This time , however , he had merely gone home ,
这 时间 , 然而 , 他 有 仅仅 已消失 家 ,

但这一次，他只是回家了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,
and though for a day or two he was quite an invalid ,
和 尽管 为了 一个 天 或者 二 他 曾是 相当 一个 无效的 ,

虽然他有那么一两天几乎卧床不起，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ə'gen] , [kəm'pliːtli] [ˌriːə'bɪlɪteɪtɪd] .
he was soon about the streets again , completely rehabilitated .
他 曾是 很快 关于 这 街道 再次 , 完全地 康复 .

他很快又回到了街头，完全康复了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['trædʒɪk][fækt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
And now I come to the relation of the one tragic fact which seemed to
和 现在 我 来 到 这 关系 的 这 一 悲惨 事实 哪个 似乎 到
[ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɜːθ] ['raɪtɪŋ] .
me to make this simple history worth writing .
我 到 制作 这 简单的 历史 值得 写作 .

现在我要讲的是一个悲剧性的事实，在我看来，正是这个事实使得这段简单的历史值得被记录下来。

[ai][həʊp] [ðæt] ['nəʊbədi] [wɪl] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n] ,
I hope that nobody will regard it as an invention ,
我 希望 那 无人 将要 看待 它 作为 一个 发明 ,

我希望没有人会把它视为一项发明。

[ɔː(r)] [wɪl] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['treɪdɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['sɪmpəθiz] [ɒn] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] .
or will suppose that I am trading upon their sympathies on false pretences .
或者 将要 认为 那 我 是 贸易 之上 他们的 同情 在 错误的 伪装 .

或者他们会认为我是在利用他们的同情心，弄虚作假。

[ɒn][ðə; ði][deɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmənz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ai] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]
On the day of the young Englishman's departure I accompanied him to the
在 这 天 的 这 年轻的 英国人的 离开 我 伴随 他 到 这
['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
railway station .
铁路 车站 .

那位英国青年离开的那天，我陪他去了火车站。

[lɪl] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɒn]['skreɪpə(r)] ,
Lil came down in attendance upon Scraper ,
莉莉 来了 向下 在 出席 之上 刮刀 ,

Lil 出席了 Scraper 的活动，

[ænd; ənd] [bɑːkt] ['fɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [treɪn] [wɪtʃ] [bɔː(r)][hɪm] [ə'weɪ] .
and barked fiercely at the departing train which bore him away .
和 吠叫 激烈地 在 这 离开 火车 哪个 钻孔 他 离开 .

它对着载着它离开的火车狂吠。

[ʃwaːts] ['fɒləʊd] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [lɪl] , [huː] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd]
Schwartz followed in humble pursuit of Lil , who , so far as I could understand
施瓦茨 随后 在 谦逊的 追逐 的 莉莉 , WHO , 所以 远的 作为 我 可以 理解
[ə'feəz] ,
affairs ,
事务 ,

施瓦茨谦逊地追求莉尔，就我所了解的情况而言，

[hæd; həd]['nevə(r)] [fə'givn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [in'truːd] [hɪm'self][ɪn][səʊ] [ˌʌnprɪ'zentəb(ə)l] [ə; eɪ] [gaɪz] ,
had never forgiven him for intruding himself in so unpresentable a guise ,
有 绝不 已原谅 他 为了 入侵 他自己 在 所以 不体面 一个 伪装 ,

我一直没能原谅他以如此邋遢的装束闯入我的视线。

[ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] [ə'kweɪntəns] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [swel]
and claiming acquaintance whilst she was engaged in conversation with a swell
和 声称 熟人 而 她 曾是 已订婚的 在 对话 和 一个 膨胀
[laɪk]['skreɪpə(r)] .
like Scraper .
喜欢 刮刀 .

她趁着和像 Scraper 这样的纨绔子弟聊天时，声称自己认识了对方。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kə'mjuːniən] [wɪð] [hɪm] ,
From that hour she had refused to hold the slightest communion with him ,
从 那 小时 她 有 拒绝 到 抓住 这 丝毫 圣餐 和 他 ,

从那一刻起，她就拒绝与他有任何瓜葛。

['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɹ'uːələst] [wei] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [ɛpɹ'əʊtʃt]
showing her teeth and growling in the cruellest way whenever he approached
显示 她 牙齿 和 咆哮 在 这 最残酷的 方式 每当 他 接近
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

每当他靠近她时，她都会露出牙齿，发出最残忍的咆哮。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ʃwaːts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]
In spite of this , Schwartz seemed to be persuaded that , in the absence of
在 尽管如此 的 这 , 施瓦茨 似乎 到 是 被说服 那 , 在 这 缺席 的
[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,
his rival ,
他的 竞争对手 ,

尽管如此，施瓦茨似乎确信，在他的对手缺席的情况下，

[hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
he still stood a chance , and day after day he followed her with the
他 仍然 站立 一个 机会 , 和 天 后 天 他 随后 她 和 这
[əʊld] ['fɔːnɪŋ] ['hʌmbəlnɪs] ,
old fawning humbleness ,
老的 谄媚 谦逊 ,

他仍然有机会，于是日复一日地用老一套的谄媚谦卑的态度跟着她。

[ænd; ənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][dɪs'deɪn] .
and day after day she received him with the same anger and disdain .
和 天 后 天 她 已收到 他 和 这 相同的 愤怒 和 蔑视 .

她日复一日地以同样的愤怒和轻蔑接待他。

[ɒn] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [maɪld][ænd; ənd][draɪ] .
On a certain Wednesday afternoon the air was wonderfully mild and dry .
在 一个 肯定 周三 下午 这 空气 曾是 太棒了 温和的 和 干燥 .

某个星期三的下午，空气格外温暖干燥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn]['dʒænjuəri] ,
It was early in January ,
它 曾是 早期的 在 一月 ,

那是1月初。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [faɪn] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [niːd] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊvəkəʊt]
but the weather was so fine that I had not even need of an overcoat
但 这 天气 曾是 所以 美好的 那 我 有 不是 甚至 需要 的 一个 大衣
,
,
,

但天气太好了，我甚至都不需要穿外套。

[æz; əz][ai][sæt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .
as I sat in the sunshine smoking and reading .
作为 我 卫星 在 这 阳光 吸烟 和 阅读 .

我坐在阳光下，一边抽烟一边看书。

[ai][hæd; həd] [siːn] [mə'sjɜː] [dɔːrn]['entə(r)][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [haʊs] , ['teɪkɪŋ] [lɪl] [wɪð] [hɪm] ,
I had seen Monsieur Dorn enter the opposite house , taking Lil with him ,
我 有 已见 先生 多恩 进入 这 对面的 房子 , 采取 莉莉 和 他 ,

我看见多恩先生带着莉尔进了对面的房子。

[ænd; ənd] [ʃwa:ts] [hæd; həd]['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔ:step] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [tu:; tə] [ə'weɪt]
and Schwartz had settled himself on the doorstep , as usual , to await
和 施瓦茨 有 定居 他自己 在 这 家门口 , 作为 通常 , 到 等待
[hɜ:(r); hə(r)]['eksɪt] .
her exit .
她 出口 .

施瓦茨像往常一样坐在门口，等着她出来。

[ai] [kɔ:ld] [hɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [su:n] [rɪ'tɜ:nd] [ænd; ənd]
I called him to me , and he crossed over , but soon returned and
我 称为 他 到 我 , 和 他 交叉 超过 , 但 很快 返回 和
[ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
resumed his place ,
恢复 他的 地方 ,

我叫他过来，他过了河，但很快又回来了，回到了他的位置。

[ænd; ənd] [sæt] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [stɪl] .
and sat there waiting still .
和 卫星 那里 等待 仍然 .

然后就那样坐在那里，静静地等待着。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [mə'sjɜ:] [dɔ:rn] [ænd; ənd] [lɪl]
After a considerable time the door opened , and Monsieur Dorn and Lil
后 一个 大量 时间 这 门 打开 , 和 先生 多恩 和 莉莉
[ɪ'mɜ:dʒd] [tə'geðə(r)] .
emerged together .
出现 一起 .

过了好一会儿，门开了，多恩先生和莉尔一起走了出来。

[ai] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [lɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dɑ:t] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)]
I looked up at that moment , and saw Lil make a savage dart at her
我 看起来 向上 在 那 片刻 , 和 锯 莉莉 制作 一个 野蛮的 镖 在 她
[tu:] - [pə'sɪstənt] ['wɜ:ʃɪpə(r)] .
too - persistent worshipper .
也 - 执着的 崇拜者 .

那一刻我抬起头，看到莉尔狠狠地朝她那过于执着的崇拜者扑去。

[mə'sjɜ:] [dɔ:rn] [bi:t] [ðem; ðəm] [ə'pɑ:t] , [bʌt; bət] [ʃwa:ts] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] .
Monsieur Dorn beat them apart , but Schwartz had attempted no resistance .
先生 多恩 打 他们 除 , 但 施瓦茨 有 尝试过 不 反抗 .

多恩先生将他们打得落花流水，但施瓦茨却没有丝毫抵抗。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] ['bædli] ['bɪtn] ,
He was rather badly bitten ,
他 曾是 相当 糟糕 被咬 ,

他被咬得很厉害。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [fɑ:st] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,
and when I picked him up the tears were running fast down his nose ,
和 什么时候 我 挑选 他 向上 这 眼泪 是 跑步 快速地 向下 他的 鼻子 ,

当我抱起他时，泪水正顺着他的鼻子快速流下来。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['fi:bli] ['lɪkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,
and he was feebly licking at them ,
和 他 曾是 虚弱地 舔舐 在 他们 ,

他无力地舔着它们，

[ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [ɛkstɹ'ɛməst] ['wiːknəs] [ɒv; əv]
and whining to himself in a way which indicated the extremest weakness of
和 抱怨 到 他自己 在 一个 方式 哪个 表明的 这 极端 弱点 的
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

他自言自语地抱怨，表现出极度的意志薄弱。

[ai] [sæt] [daʊn] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] - [hɑːtɪd] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd]
I sat down with him , and comforted the poor - hearted creature , and
我 卫星 向下 和 他 , 和 安慰 这 贫穷的 - 心地 生物 , 和
[hiː; hi] [siːmd] ['greɪtf(ə)l] ,
he seemed grateful ,
他 似乎 感激的 ,

我坐下来安慰他，抚慰了这个可怜的人，他似乎很感激。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lik] [maɪ] [hænd] [rɪ'piːtɪdli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːs] [tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd]
for he licked my hand repeatedly , but he did not cease to whine and
为了 他 舔过 我的 手 反复 , 但 他 做过 不是 停止 到 抱怨 和
[wiːp] .
weep .
哭泣 .

因为他反复舔我的手，但他却不停地呜咽哭泣。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ai] [hɜːd] , [ðəʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
By and by I heard , though I did not notice it at the time ,
经过 和 经过 我 听到 , 尽管 我 做过 不是 注意 它 在 这 时间 ,

后来我听说了，虽然当时我并没有注意到。

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [treɪn] .
the warning whistle of the approaching train .
这 警告 哨 的 这 接近 火车 .

火车驶近时发出的警示汽笛声。

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
The station is little more than a stone's throw from the hotel .
这 车站 是 小的 更多的 比 一个 石头的 扔 从 这 酒店 .

车站离酒店只有几步之遥。

[ʃwaːts] [meɪd] [ə; eɪ] [liːp] , [lik] [maɪ] [feɪs] , [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] ['æmbl]
Schwartz made a leap , licked my face , jumped from the bench , and ambled
施瓦茨 制成 一个 飞跃 , 舔过 我的 脸 , 跳了起来 从 这 长椅 , 和 漫步
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

施瓦茨猛地一跃，舔了舔我的脸，从长椅上跳下来，然后慢悠悠地走开了。

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'laɪv] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪgnəlmən] ,
I never saw him alive again , for , on the testimony of the signalman ,
我 绝不 锯 他 活 再次 , 为了 , 在 这 见证 的 这 信号兵 ,

我再也没见过他活着的样子，因为，根据信号员的证词，

[hiː; hi] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [laɪn] , [stretʃt] [hɪm'self] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlz] ,
he ran down to the railway line , stretched himself upon one of the rails ,
他 跑 向下 到 这 铁路 线 , 拉伸 他自己 之上 一 的 这 铁轨 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他跑到铁轨旁，躺在一根铁轨上，然后，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] [ðə; ði][mæn] [θruː] [æt; ət][hɪm] [wen] [ðə; ði][treɪn][hæd; həd] [əd'vɑːnst]
in spite of a stone the man threw at him when the train had advanced
在 尽管如此 的 一个 石头 这 男人 扔 在 他 什么时候 这 火车 有 先进的
['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
dangerously near to him ,
危险地 靠近 到 他 ,

尽管火车危险地靠近他时，那人朝他扔了一块石头，

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [wiːlz] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['bɒdi] .
he held his place until the wheels passed over his body .
他 握住 他的 地方 直到 这 车轮 通过了 超过 他的 身体 .

他一直保持着这个姿势，直到车轮碾过他的身体。

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [bæk] ['gɑːd(ə)n] .
His remains were buried in his master's back garden .
他的 遗迹 是 埋葬 在 他的 硕士学位 后退 花园 .

他的遗体被埋葬在他主人的后花园里。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [fʊl] [wel] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [wen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self]
I know that he knew full well what he was doing when he stretched himself
我 知道 那 他 知道 满的 出色地 什么 他 曾是 正在做 什么时候 他 拉伸 他自己
[ə'pɒn][ðə; ði][reɪl] ,
upon the rail ,
之上 这 轨 ,

我知道他趴在栏杆上时，完全清楚自己在做什么。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [hɑːt] [wɒz; wəz]['brəʊkən][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]
and I know that his feeble and affectionate heart was broken before he
和 我 知道 那 他的 微弱 和 亲热 心 曾是 破碎的 前 他
[dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
did it .
做过 它 .

我知道，在他做出这个决定之前，他那颗脆弱而充满爱的心就已经破碎了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷